叶兴阳

双语音标有声读物



双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 与塞缪尔·泰勒·柯勒律治的一天(a Day With Samuel Taylor Coleridge) 000001

2. 与塞缪尔·泰勒·柯勒律治的一天(a Day With Samuel Taylor Coleridge) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

与塞缪尔·泰勒·柯勒律治的一天(A Day with Samuel Taylor Coleridge) 第1/2页

[-] [nəʊt] : [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [hæz; həz] [biːn] ['replɪkeɪtɪd] ['feɪθfəli] [ɪk'sept] [æz; əz] ['lɪstɪd] [hɪə(r)] .
Transcriber's Note : The original publication has been replicated faithfully except as listed here .
转录员的 笔记 : 这 原来的 发布 有 到过 复制 忠实 除了 作为 列出 这里 .

转录者注：除此处列出的内容外，原文均已忠实复制。

[ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skelɪt(ə)n] [ʃɪp] .
THE CREW OF THE SKELETON SHIP .
这 全体人员 的 这 骨骼 船 .

骷髅船的船员们。

" [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪbz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn]
" Are those her ribs through which the Sun
" 是 那些 她 肋骨 通过 哪个 这 太阳

“那是她的肋骨吗？太阳透过它们照射进来。”

[dɪd] [pɪə(r)] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ?
Did peer , as through a grate ?
做过 同伴 , 作为 通过 一个 格特 ?

透过栅栏窥视？

[ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] ?
And is that Woman all her crew ?
和 是 那 女士 全部 她 全体人员 ?

那位女士是她的所有船员吗？

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [deθ] ?
Is that a Death ?
是 那 一个 死亡 ?

那是死亡吗？

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [tuː] ?
and are there two ?
和 是 那里 二 ?

有两个吗？

[ɪz] [deθ] [ðæt] ['wʊmənz] [meit] ?
Is Death that woman's mate ?
是 死亡 那 女性的 伴侣 ?

死神是那位女士的伴侣吗？

" [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [red] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [friː] ,
" Her lips were red , her looks were free ,
" 她 嘴唇 是 红色的 , 她 看起来 是 自由的 ,

“她的嘴唇红润，眼神自由自在，

[hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] [æz; əz] [gəʊld] :
Her locks were yellow as gold :
她 锁 是 黄色的 作为 金子 :

她的头发金黄如金：

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['leprəsi] . . . .
Her skin was as white as leprosy . . . .
她 皮肤 曾是 作为 白色的 作为 麻风 . . . .

她的皮肤白得像麻风病人一样……

[ðə; ði]['neɪkɪd] [hʌlk] [əˌlɒŋ'saɪd] [keɪm] ,
The naked hulk alongside came ,
这 裸 绿巨人 旁边 来了 ,

旁边站着一个赤身裸体的壮汉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['kɑːstɪŋ] [daɪs] .
And the twain were casting dice .
和 这 马克·吐温 是 铸件 骰子 .

两人正在掷骰子。

" ([ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)]) .
" (The Ancient Mariner) .
" (这 古老的 水手) .

（古舟子咏）

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð]
A DAY WITH
一个 天 和

与……的一天

['sæmjʊəl]
SAMUEL
塞缪尔

塞缪尔

['teɪlə(r)]
TAYLOR
泰勒

泰勒

['kəʊlərɪdʒ]
COLERIDGE
柯尔律治

柯勒律治

[baɪ] [meɪ] ['baɪrən]
BY MAY BYRON
经过 可能 拜伦

作者：梅·拜伦

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

['hɑːdər] & ['stəutən]
HODDER & STOUGHTON
霍德 & 斯托顿

霍德和斯托顿

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪəriːz] .
In the same Series .
在 这 相同的 系列 .

同一系列。

['tenɪsən] .
Tennyson .
丁尼生 .

丁尼生。

['wɜːrdzwərθ] .
Wordsworth .
华兹华斯 .

华兹华斯。

['braʊnɪŋ] .
Browning .
勃朗宁 .

勃朗宁。

[bɜːnz] .
Burns .
烧伤 .

烧伤。

['baɪrən] .
Byron .
拜伦 .

拜伦。

[kiːts] .
Keats .
济慈 .

济慈。

[iː] . [biː] . ['braʊnɪŋ] .
E . B . Browning .
E . B . 勃朗宁 .

EB Browning。

['hwitiə] .
Whittier .
惠提尔 .

惠提尔。

[rɔ'seti] .
Rossetti .
罗塞蒂 .

罗塞蒂。

['ʃeli] .
Shelley .
雪莱 .

雪莱。

['lɒŋ,feləʊ] .
Longfellow .
朗费罗 .

朗费罗。

[skɒt] .
Scott .
斯科特 .

斯科特。

['(h)witmən] .
Whitman .
惠特曼 .

惠特曼。

['mɒrɪs] .
Morris .
莫里斯 .

莫里斯。

[ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] ['kəʊlərɪdʒ] .
A DAY WITH COLERIDGE .
一个 天 和 柯尔律治 .

与柯勒律治共度的一天。

[ai]
I
我

我

[en][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pɑːt] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌməset] ,
N a beautiful part of beautiful Somerset ,
N 一个 美丽的 部分 的 美丽的 萨默塞特郡 ,

萨默塞特郡美丽的一个美丽地方，

[weə(r)] [ðə; ði] " [sɒft] ['ɔːtʃəd] [ænd; ənd] ['kɒtɪdʒ] ['siːnəri] " [ɪz] ['dɪmpld] [bɪ'twiːn] [bluː] ['hɪlˌsloʊps] ,
where the " soft orchard and cottage scenery " is dimpled between blue hillslopes ,
在哪里 这 " 柔软的 果园 和 小屋 风景 " 是 凹陷的 之间 蓝色的 山坡 ,

在蓝色山坡间点缀着“柔和的果园和农舍景色”的地方，

[weə(r)] [medəuz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ænd; ənd] [trænz'luːs(ə)nt] [striːmz] [kəm'piːt] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn] [tʃɑːm] ,
where meadows and woods and translucent streams compete with each other in charm ,
在哪里 草地 和 树林 和 半透明 溪流 竞争 和 每个 其他 在 魅力 ,

草地、树林和清澈的溪流彼此交相辉映，魅力无穷。

— [ɪn] [ðə; ði] ['lʌvli] ['riːdʒən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɑːnˌtɑːk] [hɪlz] , [laɪz] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['lɪt(ə)l] ['mɑːkɪt] - ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] ['neðə(r)] ['stoʊi] .
— in the lovely region of the Quantock hills , lies the quiet little market - village of Nether Stowey .
— 在 这 迷人的 地区 的 这 昆托克 丘陵 , 谎言 这 安静的 小的 市场 - 村庄 的 下界 斯托伊 .

在风景秀丽的昆托克山丘地区，坐落着宁静的小集村内瑟斯托伊。

[ə'baʊt] ['sʌnraɪz] [ɒn] [ə; eɪ] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] - ,
About sunrise on a May morning of 1790 ,
关于 日出 在 一个 可能 早晨 的 - ,

大约在1790年5月的一个清晨日出时分，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ə'wəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['weɪsaɪd] ['kɒtɪdʒ] [ðeə(r)] : [ænd; ənd] ,
a young man awoke in a little wayside cottage there : and ,
一个 年轻的 男人 醒来 在 一个 小的 路边 小屋 那里 : 和 ,

一个年轻人在路边的一间小屋里醒来：

['rezəluːtli] ['θrʌstɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [tuː; tə] ['ɪndələns] , [rəʊz] [ænd; ənd] [drest] ,
resolutely thrusting back his natural inclination to indolence , rose and dressed ,
坚决地 推进 后退 他的 自然的 倾角 到 懒惰 , 玫瑰 和 穿着 ,

他坚决克服了天生的懒惰倾向，起身穿好衣服。

[ænd; ənd] [set] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'fɔːməns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['hʌmb(ə)l] ['djuːtiz] [æz; əz] [dɪ'vɒlv] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] ['haʊshəʊldə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] .
and set himself to the performance of such humble duties as devolve upon a very poor householder with a wife and child .
和 放 他自己 到 这 表现 的 这样的 谦逊的 职责 作为 退化 之上 一个 非常 贫穷的 户主 和 一个 妻子 和 孩子 .

他开始履行一个贫困家庭，有妻子和孩子的普通人应尽的卑微职责。

['sæmjʊəl] ['teɪlə(r)] ['kəʊlərɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [sɪksθ] [jɪə(r)] : [peɪl] , ['staʊtɪʃ] , [blæk] - [heəd] : [nɒt] [æn; ən] [ɪ'miːdiətli] [ə'træktɪv] [mæn] .
Samuel Taylor Coleridge was in his twenty - sixth year : pale , stoutish , black - haired : not an immediately attractive man .
塞缪尔 泰勒 柯尔律治 曾是 在 他的 二十 - 第六 年 : 苍白 , 结实的 , 黑色的 - 头发 : 不是 一个 立即地 吸引人的 男人 .

塞缪尔·泰勒·柯勒律治当时二十六岁：脸色苍白，身材矮胖，黑头发：并不是一个乍看之下很有吸引力的人。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [bɔː(r)] ['evɪdəns] [ɒv; əv] " [greɪt] [sləʊθ] [ænd; ənd] [greɪt] ,
His face , according to himself , bore evidence of " great sloth and great ,
他的 脸 , 根据 到 他自己 , 钻孔 证据 的 " 伟大的 树懒 和 伟大的 ,
[ɪn'diːd] ['ɔːlməʊst] [ˌɪdi'ɒtɪk] ,
indeed almost idiotic ,
的确 几乎 愚蠢的 ,

据他自己说，他的脸上写满了"极度的懒惰和极度的，甚至近乎愚蠢的"

[gʊd] ['neɪtʃə(r)] : . . . [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['kɑːkəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [feɪs] ; [fæt] , ['flæbi] , [ænd; ənd] [ɪk'spresɪv]
good nature : . . . a mere carcase of a face ; fat , flabby , and expressive
好的 自然 : . . . 一个 仅仅 尸体 的 一个 脸 ; 胖的 , 松弛 , 和 富有表现力的
['tʃiːfli] [ɒv; əv] - ,
chiefly of inexpressions ,
主要 的 - ,

善良的本性：......一张面无表情的脸；肥胖、松弛，表情丰富却缺乏表情。

" [wɪð] [ə; eɪ] [waɪd] , [θɪk] - ['lɪpt] , ['ɔːlweɪz] - ['əʊpən] [maʊθ] , [ænd; ənd] [smɔːl] ['fiːb(ə)l] [nəʊz] .
" with a wide , thick - lipped , always - open mouth , and small feeble nose .
" 和 一个 宽的 , 厚的 - 嘴唇 , 总是 - 打开 嘴 , 和 小的 微弱 鼻子 .

"嘴巴宽大、嘴唇厚实、总是张着，鼻子又小又弱。"

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [raʊzd] , [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [ə'kɪn] [tuː; tə]
Yet it was capable of being roused , on occasion , to something akin to
然而 它 曾是 有能力的 的 存在 唤醒 , 在 场合 , 到 某物 类似的 到
[nəʊ'bɪləti] [ænd; ənd] ['bjuːti] ,
nobility and beauty ,
贵族 和 美丽 ,

然而，它有时也能被唤起，展现出某种类似高贵和美丽的特质。

[ænd; ənd] [rɪ'diːmd] [baɪ] [ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [fʊl] , [greɪ] [aɪz] .
and redeemed by the animation of his full , grey eyes .
和 已赎回 经过 这 动画片 的 他的 满的 , 灰色的 眼睛 .

他那双明亮动人的灰色眼睛却让他重获新生。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [feɪs] , [ɪn] [ʃɔːt] , [tuː; tə] [mætʃ] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] ,
It was a face , in short , to match his general appearance ,
它 曾是 一个 脸 , 在 短的 , 到 匹配 他的 一般的 外貌 ,

简而言之，那张脸与他的整体外貌相符。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪs'mɪst] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] " ['ɪndələns] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['enədʒiz] ,
which he dismissed as that of " indolence capable of energies ,
哪个 他 解雇 作为 那 的 " 懒惰 有能力的 的 能量 ,

他将其斥为"能够产生能量的懒惰"，

" [ænd; ənd] [kɑː'laɪl] [k'æɹɪktəɹˌaɪzd] [æz; əz] " ['wiːknəs] ['ʌndə(r)] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [streŋθ] .
" and Carlyle characterised as " weakness under possibility of strength .
" 和 凯雷集团 具有特征 作为 " 弱点 在下面 可能性 的 力量 .

卡莱尔将其描述为"潜在的力量下的弱点"。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] [æz; əz] [ɪn] [hɪz; ɪz]
" For this was a man who was consistent in his faults as in his
" 为了 这 曾是 一个 男人 WHO 曾是 持续的 在 他的 故障 作为 在 他的
['vɜːtjuːz] :
virtues :
美德 :

因为这个人无论在缺点上还是在优点上，都始终如一：

" ['ɔːlweɪz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒnt] [ɒv; əv] [wɪl] [tuː; tə][juːz]
" always conscious of power , but also conscious of want of will to use
" 总是 有意识的 的 力量 , 但 还 有意识的 的 想 的 将要 到 使用
[hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .
his power .
他的 力量 .

"他总是意识到自己的权力，但也意识到自己缺乏使用权力的意愿。"

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [wɪð] [ˌɑːr 'iː] - ['dʌbld] ['vɪgə(r)] , [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['mɔːnɪŋ] , [ðæt]
" And it was therefore with re - doubled vigour , this particular morning , that
" 和 它 曾是 所以 和 关于 - 双倍 活力 , 这 特别的 早晨 , 那
[hiː; hi] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [spɜːt] ,
he put on a spurt ,
他 放 在 一个 喷 ,

因此，就在那天早上，他加倍努力地冲了出去。

[ænd; ənd] [θruː] [ʌn'juːʒuəl] [fɔːs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['tʃɒpɪŋ] [ɒv; əv] ['faɪəwʊd] ,
and threw unusual force into his chopping of firewood ,
和 扔 异常 力量 进入 他的 切碎 的 柴 ,

他劈柴时用了异乎寻常的力气，

— [hɪz; ɪz] ['sʌmwɒt] ['klʌmzi] [ə'tempts] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] , [wɪð] [ɪts][pɔː(r); pʊə(r)]
— his somewhat clumsy attempts to clean up the cottage , with its poor
— 他的 有些 笨拙 尝试 到 干净的 向上 这 小屋 , 和 它是 贫穷的
[əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fjuː] [juː'tensɪlz] ,
accommodation and few utensils ,
住宿 和 很少 餐具 ,

——他笨拙地尝试打扫这间条件简陋、用具匮乏的小屋，

— [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['væliənt] [ɪf] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['faɪə(r)] ['laɪtɪd] [ænd; ənd]
— and his valiant if ineffectual endeavours to have the fire lighted and
— 和 他的 英勇 如果 无效 努力 到 有 这 火 照明 和
[ðə; ði] ['mɒdɪst] [miːl] [ɪn] [ruːt] ,
the modest meal en route ,
这 谦虚的 一顿饭 英文 路线 ,

——以及他为生火和准备简餐所做的英勇但徒劳的努力，

[waɪlst] [hɪz; ɪz][waɪf] , [ʌp] [ðə; ði]['lædə(r)] [steəz] , [ə'tendɪd] [tuː; tə] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] .
whilst his wife , up the ladder stairs , attended to herself and the baby .
而 他的 妻子 , 向上 这 梯子 楼梯 , 参加 到 她自己 和 这 婴儿 .

而他的妻子则在楼梯上照看自己和孩子。

[bɪ'twiːn] - [waɪlz] [hiː; hi][kɑːst][əd'maɪərɪŋ]['glɑːnsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ɑːd(ə)nt] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]
Between - whiles he cast admiring glances of the most ardent delight at his
之间 - 当 他 投掷 钦佩 眼神 的 这 最多 热心 喜 在 他的
['gɑːd(ə)n][ɒv; əv][æn; ən]['eɪkə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] ,
garden of an acre and a half ,
花园 的 一个 英亩 和 一个 一半 ,

期间，他不时用充满爱慕和喜悦的目光打量着他那一英亩半的花园。

[ænd; ənd][ɪts] ['gləʊɪŋ] [mæs] [ɒv; əv]['æp(ə)l] - [bluːm] , — [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl][ðə; ði] ['lʌʃəs]
and its glowing mass of apple - bloom , — and at all the luscious
和 它是 发光 大量的 的 苹果 - 盛开 , — 和 在 全部 这 甜美
['griːnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] .
greeneries of the May world without .
绿植 的 这 可能 世界 没有 .

还有它那灿烂的苹果花海，以及五月世界里郁郁葱葱的绿色植物。

[ðiːz] [glimps] ['ɪntuː] " ['əʊpənɪŋ]['pærədaɪs] " [went] [fɑː(r)][tuː; tə] ['kɒmpenseɪt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]
These glimpses into " opening Paradise " went far to compensate him for his
这些 惊鸿一瞥 进入 " 开幕 天堂 " 去 远的 到 补偿 他 为了 他的
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kiːp] [nəʊ] ['sɜːvənt] ,
determination to keep no servant ,
决心 到 保持 不 仆人 ，

这些对“开启天堂”的惊鸿一瞥，很大程度上弥补了他决心不蓄奴的过错。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][meɪd] - [ɒv; əv] - [ɔːl] - [wɜːk] , [ænd; ənd] [nɜːs] [ɪf] [niːd] [biː; bi] , [hɪm'self] .
but to be maid - of - all - work , and nurse if need be , himself .
但 到 是 女佣 - 的 - 全部 - 工作 ， 和 护士 如果 需要 是 ， 他自己 .

但他自己却要包揽所有家务，必要时还要当护士。

[ðeɪ] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə] [ðæt] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['spɪrɪt][ɒv; əv]
They ministered to that spirit of contemplation which was the ruling spirit of
他们 服事 到 那 精神 的 沉思 哪个 曾是 这 裁决 精神 的
[hɪz; ɪz][laɪf] :
his life :
他的 生活 :

他们迎合了那种沉思冥想的精神，而这种精神正是他生命中的主导精神：

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['veri] ['tekstʃə(r)][ɒv; əv] [driːmz] . . . .
they were the very texture of dreams . . . .
他们 是 这 非常 质地 的 梦境 . . . .

它们正是梦境的质感……

[suːn] ['særə] ['kəʊlərɪdʒ] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [də'mestɪk] [ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]
Soon Sara Coleridge descended and took her share in the domestic preparations
很快 萨拉 柯尔律治 下降 和 采取 她 分享 在 这 国内的 准备工作
.
:
.

不久，萨拉·柯勒律治下楼，也参与到家务准备工作中。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [fɔːlt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [vɪ'veɪʃəs] ['fæʃ(ə)n] , [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['fjuːtaɪl] ['efəts]
She found fault , after a quick vivacious fashion , with her husband's futile efforts
她 成立 过错 ， 后 一个 快的 活泼 时尚 ， 和 她 丈夫的 徒劳 努力
[ænd; ənd] [pə'pleksəti] .
and perplexities .
和 困惑 .

她以轻快活泼的方式，迅速地对丈夫徒劳的努力和困惑之处进行了批评。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][waɪf][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt] : [nɒt]['əʊnli] , ['səʊʃəli]
She was the typical incompatible wife for a poet : not only , socially
她 曾是 这 典型的 不相容 妻子 为了 一个 诗人 : 不是 仅有的 ， 社会
['spiːkɪŋ] ,
speaking ,
请讲 ，

她是一位典型的与诗人格格不入的妻子：不仅在社交方面，

[hɪz; ɪz][ɪn'fɪəriə(r)] , [bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəli] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['ʃeərɪŋ] [hɪz; ɪz] [driːmz] [ɔː(r)] ['sɪmpəθaɪz]
his inferior , but naturally incapable of sharing his dreams or sympathising
他的 下 ， 但 自然 无法 的 分享 他的 梦境 或者 同情的
[wɪð] [hɪz; ɪz] ['stʌdiz] .
with his studies .
和 他的 研究 .

虽然不如他，但自然无法分享他的梦想，也无法理解他的学习。

[jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [gʊd] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [pə'hæps] , [naʊ]
Yet she was an honest and good - hearted woman ; and perhaps , now
然而 她 曾是 一个 诚实的 和 好的 - 心地 女士 ; 和 也许 , 现在
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

然而，她是一位诚实善良的女人；或许，偶尔，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [læk] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [wɔːmθ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːrmɪst] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [rɪ'leʃən'ʃɪp]
.
she felt a certain lack of human warmth in the warmest of human relationships .
她 毛毡 一个 肯定 缺少 的 人类 温暖 在 这 最温暖 的 人类 关系
.

即使在最温暖的人际关系中，她也感到某种程度上缺乏人性的温暖。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['tepɪd] ['kwɒləti] [ə'baʊt] ['koʊləˌrɪdʒɪz] [ə'fekʃən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]
For there was a tepid quality about Coleridge's affections and his
为了 那里 曾是 一个 温热 质量 关于 柯勒律治的 情感 和 他的
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] :
expression of them :
表达 的 他们 :

因为柯勒律治的情感以及他表达情感的方式都显得有些冷淡：

['faɪə(r)] [ænd; ənd] ['fɜːvə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌtəli] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pensɪv] , ['tendə(r)] , ['dʒent(ə)l]
fire and fervour were utterly unknown to his pensive , tender , gentle
火 和 热情 是 完全地 未知 到 他的 沉思的 , 投标 , 温和的
['meθədz] .
methods .
方法 .

他沉思、温柔、平和的方式，与激情和狂热完全格格不入。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪn'tensəti] [ɔː(r)] ['pæʃ(ə)n] , ['aɪðə(r)] [ɪn] [lʌv] [ɔː(r)] ['frendʃɪp] :
He had no intensity or passion , either in love or friendship :
他 有 不 强度 或者 热情 , 任何一个 在 爱 或者 友谊 :

他对爱情和友谊都缺乏热情和激情：

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['stedfɑːst] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [æn; ən] [ʌn'blemɪʃt] ['pjʊərəti] ,
his feelings were steadfast and of an unblemished purity ,
他的 情怀 是 坚定不移 和 的 一个 完美无瑕 纯度 ,

他的感情坚定不移，纯洁无瑕。

[jet] [ðə; ði] ['veri] [fækt] [ðæt] [ðeɪ] [njuː] ['naɪðə(r)] [eb] [nɔː(r)] [fləʊ] ,
yet the very fact that they knew neither ebb nor flow ,
然而 这 非常 事实 那 他们 知道 两者都不 落潮 也不 流动 ,

然而，恰恰是因为他们既不懂潮汐，也不懂涨潮。

[bʌt; bət] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [æt; ət] [ə; eɪ] [kɑːm] ['lev(ə)l] , [mait] [dʒɑː(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]
but were always maintained at a calm level , might jar upon the
但 是 总是 维持 在 一个 冷静的 等级 , 可能 罐 之上 这
[ɪn'skruːtəb(ə)l] [maɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
inscrutable mind of a woman .
难以捉摸 头脑 的 一个 女士 .

但始终保持平静的心态，可能会触动女人难以捉摸的心灵。

[wʌn] [mait] ['ɔːlməʊst] [ɪ'mædʒɪn] ,
One might almost imagine ,
一 可能 几乎 想象 ,

人们几乎可以想象，

[æz; əz]['særə] ['bʌsl] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ][ænd; ənd][skəuldid][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɪð] [ðə; ði]
as Sara bustled to and fro and scolded her husband with the
作为 萨拉 熙熙攘攘 到 和 弗 和 责骂 她 丈夫 和 这
[vɒljʊ'bɪlɪti] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skwɪrəl] ,
volubility of a squirrel ,
流动性 的 一个 松鼠 ,

萨拉来回踱步，像松鼠一样叽叽喳喳地责骂着她的丈夫。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪm] , [ɪf] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt] ,
that she was anxious to urge him , if but for one moment ,
那 她 曾是 焦虑的 到 敦促 他 ,如果 但 为了 一 片刻 ,

她很想劝他，哪怕只有一瞬间。

[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'veəriəb(ə)l] [leɪ'seɪ] [feə] [ɒv; əv][ˌeɪmiə'bɪləti] . . . .
out of his invariable laisser faire of amiability . . . .
出去 的 他的 不变的 莱瑟 公平 的 和蔼 . . . .

出于他一贯的随和和蔼可亲……

[bʌt; bət][nəʊ] : [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æz; əz]['plæsɪd] , [æz; əz] [gʊd] ['tempəd] , [æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz]['evə(r)] .
But no : he remained as placid , as good tempered , as cheerful as ever .
但 不 : 他 剩余 作为 平静 , 作为 好的 淬火 , 作为 快乐 作为 曾经 .

但是，他依然像以往一样平静、温和、开朗。

['prez(ə)ntli] [ə'nʌðə(r)] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [ə'pɪəd] , ['koʊləˌrɪdʒɪz] ['pjuːp(ə)l][ænd; ənd]
Presently another member of the household appeared , Coleridge's pupil and
目前 其他 成员 的 这 家庭 出现 , 柯勒律治的 瞳孔 和
['peɪɪŋ] - [gest] ,
paying - guest ,
付费 - 客人 ,

这时，家里的另一位成员出现了，他是柯勒律治的学生兼付费房客。

— [wɜːθ] [ə; eɪ] ['preʃəs] £70 [ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [liːn] [ɪks'tʃekə(r)] , — [wʌn] [tʃɑːlz] [lɔɪd] .
— worth a precious £70 a year to the lean exchequer , — one Charles Lloyd .
— 值得 一个 宝贵的 £70 一个 年 到 这 倾斜 国库 , — 一 查尔斯 劳埃德 .

——对于捉襟见肘的国库来说，这相当于每年宝贵的 70 英镑，——查尔斯·劳埃德。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [bæŋk] - [klɑːk] [huː] [hæd; həd]['pəʊətri][ɒn][ðə; ði] [breɪn] ,
He was a young bank - clerk who had poetry on the brain ,
他 曾是 一个 年轻的 银行 - 职员 WHO 有 诗 在 这 脑 ,

他是一位年轻的银行职员，满脑子都是诗歌。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪl] - [ə'tjuːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌdʒəri] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]
and found himself ill - attuned to the drudgery of keeping his father's
和 成立 他自己 患病的 - 协调的 到 这 苦役 的 保持 他的 父亲的
['ledʒəz] .
ledgers .
账簿 .

他发现自己不适应保管父亲账簿的繁琐工作。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ˌepɪ'leptɪk] [fɪts] ,
He was also subject to epileptic fits ,
他 曾是 还 主题 到 癫痫 适合 ,

他还患有癫痫病。

[wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] [kən'djuːs] ['aɪðə(r)][tuː; tə] ['pəuitaiz] [ɔː(r)] ['bæŋkɪŋ] [wɪð] [sək'ses] .
which did not conduce either to poetizing or banking with success .
哪个 做过 不是 有助于 任何一个 到 诗意 或者 银行业 和 成功 .

这既不利于诗歌创作，也不利于银行业务的成功。

[wɒt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [lɜːn] [frɒm; frəm] ['kəʊlərɪdʒ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [hɑːd] [tuː; tə] [seɪ] :

What he expected to learn from Coleridge , it is hard to say :

什么 他 预期的 到 学习 从 柯尔律治 , 它 是 难的 到 说 :

他希望从柯勒律治那里学到什么，很难说：

['sɜːt(ə)nli] [hɪz; ɪz] [kə'rɪkjələm] [ɪn'kluːdɪd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['hɑːdʃɪps] ,

certainly his curriculum included a good many hardships ,

当然 他的 课程 包括 一个 好的 许多 艰辛 ,

他的课程当然包含了不少艰辛。

['meikʃift] [ænd; ənd] ['kɒntrətɒ̃] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [lʊkt] ['fɔːwəd] .

makeshifts and contretemps to which he had never looked forward .

临时搭建的 和 冲突 到 哪个 他 有 绝不 看起来 向前 .

他从未期待过那些临时拼凑的方案和突发状况。

[hɪz; ɪz][ɪn'strʌktə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [nɒt] [dɪ'siːvd] [hɪm] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['haɪbrɪd]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

His instructor , however , had not deceived him as to the hybrid nature of

他的 讲师 , 然而 , 有 不是 受骗 他 作为 到 这 杂交种 自然 的

[hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] .

his present occupation .

他的 展示 职业 .

然而，他的导师并没有让他对他目前职业的混合性质产生误解。

['kəʊlərɪdʒ] [hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] [set] [hɪm'self] [daʊn] [æt; ət] ['neðə(r)] ['stoʊi] [tuː; tə][biː; bi][nɪə(r)][hɪz; ɪz]

Coleridge had deliberately set himself down at Nether Stowey to be near his

柯尔律治 有 故意地 放 他自己 向下 在 下界 斯托伊 到 是 靠近 他的

[frend] [tɒm] [puːl] ,

friend Tom Poole ,

朋友 汤姆 普尔 ,

柯勒律治特意选择在内瑟斯托伊定居，以便靠近他的朋友汤姆·普尔。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm'self] [baɪ] " [ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] ['hʌzbəndri] .

and to support himself by " a mixture of literature and husbandry .

和 到 支持 他自己 经过 " 一个 混合物 的 文学 和 畜牧业 .

他靠"文学和农业相结合的方式"来维持生计。

" [hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] £60 [pə(r)] ['ænəm] [baɪ] [rɪ'vjuːɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmægə'ziːn] [wɜːk] :

" He proposed to make some £60 per annum by reviewing and magazine work :

" 他 建议的 到 制作 一些 £60 每 年 经过 复习 和 杂志 工作 :

他计划通过撰写评论和杂志文章每年赚取约 60 英镑：

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɒfə(r)][frɒm; frəm] ['kɔtl] , [ðə; ði] ['brɪstl] ['pʌblɪʃə(r)] ,

he had an offer from Cottle , the Bristol publisher ,

他 有 一个 提供 从 科特尔 , 这 布里斯托尔 出版商 ,

他收到了来自布里斯托尔出版商科特尔的邀约，

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [vɜːs] [æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] [tuː; tə] [raɪt] ,

for as much verse as he chose to write ,

为了 作为 很多 诗 作为 他 选择 到 写 ,

就他所创作的诗歌数量而言，

[æt; ət] [tɜːmz] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)] ['fɔːpens] [ə; eɪ][laɪn] , — [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

at terms working out somewhere near fourpence a line , — and for the

在 条款 在职的 出去 某处 靠近 四便士 一个 线 , — 和 为了 这

[rest] ,

rest ,

休息 ,

按每行大约四便士的价格计算，——至于其余部分，

" [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [dɪ'kleəd] , " [biː; bi][æn; ən]['ekspɜːt][self] - [meɪn'teɪnɪŋ] ['gɑːdnə(r)]
" I would rather , " he declared , " be an expert self - maintaining gardener
" 我 会 相当 , " 他 声明 , " 是 一个 专家 自己 - 保持 园丁
[ðæn; ðən][ə; eɪ]['mɪlt(ə)n] ,
than a Milton ,
比 一个 米尔顿 ,

"我宁愿,"他宣称,"做一个精通自我维护的园丁,也不愿做一个弥尔顿。"

[fɔː(r); fə(r)][ai][kʊd; kəd][nɒt][ju'naɪt][bəuθ] .
for I could not unite both .
为了 我 可以 不是 团结 两个都 .

因为我无法将两者结合起来。

[ai] [miːn] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði]['vedʒtəb(ə)lz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][waɪf] ,
I mean to raise the vegetables for myself and wife ,
我 意思是 到 增加 这 蔬菜 为了 我 和 妻子 ,

我打算种些蔬菜供我和妻子食用。

[ænd; ənd] [fiːd] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] ['snaʊtɪd] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] ['kʌz(ə)nz][frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'fjuːz] .
and feed a couple of snouted and grunting cousins from the refuse .
和 喂养 一个 夫妻 的 长着鼻子的 和 哼哼 表兄弟姐妹 从 这 拒绝 .

然后从垃圾堆里喂饱那几个长着鼻子、发出咕噜声的表亲。

[maɪ] ['iːvnɪŋz] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'vəʊt] [tuː; tə]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .
My evenings I shall devote to literature .
我的 晚上 我 将 奉献 到 文学 .

我的夜晚将全部奉献给文学。

" — " [ænd; ənd] [wɒt] , " [ɪn'kwaɪəd] [tʃɑːlz] [læm] ['ɑːftə(r)] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['despərət]
" — " And what , " enquired Charles Lamb after hearing of this desperate
" — " 和 什么 , " 询问 查尔斯 羊肉 后 听力 的 这 绝望的
[ˌʌndə'teɪkɪŋ] ,
undertaking ,
承诺 ,

"——"查尔斯·兰姆在听到这项孤注一掷的计划后问道,"那又怎样呢?"

" [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːʃɪp] [nəʊ] [ə'baʊt] ['fɑːmɪŋ] ?
" what does your worship know about farming ?
" 什么 做 你的 崇拜 知道 关于 农业 ?

"您对农业了解多少?"

" [bʌt; bət] ['kəʊlərɪdʒ] [wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪs'kʌrɪdʒd] .
" But Coleridge was not to be discouraged .
" 但 柯尔律治 曾是 不是 到 是 灰心 .

但柯勒律治并没有气馁。

[hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [ʌn'fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɑːsk] — " [ai][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd]['evə(r)]
He allowed his natural unfitness for the task — " I am , and ever
他 允许 他的 自然的 不健康 为了 这 任务 — " 我 是 , 和 曾经
[hæv; həv] [biːn] ,
have been ,
有 到过 ,

他承认自己天生不适合这项任务——"我过去是,现在仍然是,

[ə; eɪ] [greɪt] ['riːdə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [riːd] ['ɔːlməʊst] ['evriθɪŋ] . . . .
a great reader , and have read almost everything . . . .
一个 伟大的 读者 , 和 有 读 几乎 一切 . . . .

我是一个博览群书的人,几乎读过所有书籍……

[ai][ˌeɪ 'em] [diːp] [ɪn][ɔːl] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - [wei] [bʊks] , ['weðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] [taɪmz] [ɔː(r)]
I am deep in all out - of - the - way books , whether of the monkish times or
我 是 深的 在 全部 出去 - 的 - 这 - 方式 图书 , 无论 的 这 僧侣般的 时代 或者
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌpjʊərɪ'tænɪk(ə)l]['ɪərə] .
of the Puritanical era .
的 这 清教徒 时代 .

我酷爱阅读各种冷门书籍，无论是僧侣时代的还是清教徒时代的。

[ai][hæv; həv] [riːd] [ænd; ənd][daɪ'dʒestɪd][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][hɪ'stɒrɪk] ['raɪtər] , [bʌt; bət][ai][duː; də][nɒt]
I have read and digested most of the historic writers , but I do not
我 有 读 和 消化 最多 的 这 历史性 作家 , 但 我 做 不是
[laɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] .
like history .
喜欢 历史 .

我阅读并理解了大部分历史作家的著作，但我并不喜欢历史。

[ˌmetə'fɪzɪks] [ænd; ənd]['pəʊətri][ænd; ənd] - [fækts][ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] - ([ai] . [iː] . ,
Metaphysics and poetry and ' facts of the mind ' (i . e . ,
形而上学 和 诗 和 - 事实 的 这 头脑 - (我 . e . ,

形而上学、诗歌和"心灵的事实"(即，

[ə'kaʊnts] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][streɪndʒ] ['fæntæzəm] [ðæt] ['evə(r)] [pə'zest] [jɔː(r); jə(r)] [fə'lɒsəfi] -
accounts of all the strange phantasms that ever possessed your philosophy -
账户 的 全部 这 奇怪的 幻影 那 曾经 拥有 你的 哲学 -
['driːməz] , [frɒm; frəm] [tot] ,
dreamers , from Thoth ,
梦想家 , 从 托特 ,

从托特开始，讲述了所有曾经占据你们哲学梦想家们的奇异幻象的故事。

[ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] , [tuː; tə]['teɪlə(r)] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['peɪgən]) [ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['dɑːlɪŋ] ['stʌdiz] .
the Egyptian , to Taylor , the English pagan) are my darling studies .
这 埃及人 , 到 泰勒 , 这 英语 异教徒) 是 我的 亲爱的 研究 .

埃及人（泰勒称之为英国异教徒）是我最喜爱的研究对象。

[ɪn] [ʃɔːt] , [ai]['seldəm] [riːd] [ɪk'sept] [tuː; tə][ə'mjuːz][maɪ'self] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['ɔːlməʊst]['ɔːlweɪz]
In short , I seldom read except to amuse myself , and I am almost always
在 短的 , 我 很少 读 除了 到 娱乐 我 , 和 我 是 几乎 总是
['riːdɪŋ] .
reading .
阅读 .

简而言之，我很少读书，除非是为了消遣，而我几乎总是在读书。

[ɒv; əv]['juːsf(ə)l] ['nɒlɪdʒ] , — [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][səʊ] - [səʊ] ['kemɪst] ,
Of useful knowledge , — I am a so - so chemist ,
的 有用 知识 , — 我 是 一个 所以 - 所以 化学家 ,

关于有用的知识，——我化学水平一般。

[ænd; ənd][ai] [lʌv] ['kemɪstri] — [ɔːl] [els] [ɪz][blæŋk] — [bʌt; bət][ai] [wɪl] [biː; bi] ([pliːz] [gɒd]) [ə; eɪ]
and I love chemistry — all else is blank — but I will be (please God) a
和 我 爱 化学 — 全部 别的 是 空白的 — 但 我 将要 是 (请 上帝) 一个
[ˌhɔːtɪ'kʌltʃərɪst] [ænd; ənd]['fɑːmə(r)] .
horticulturist and farmer .
园艺家 和 农民 .

我热爱化学——其他方面一片空白——但我（上帝保佑）会成为一名园艺家和农民。

" [wɒt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ə'genst] [sʌtʃ] [ɪm'pregnəb(ə)l] ['ɒbstɪnəsi] ?
" What is to be done against such impregnable obstinacy ?
" 什么 是 到 是 完毕 反对 这样的 坚不可摧 固执 ?

对于这种顽固不化的顽固，该如何应对？

['koʊlə,rɪdʒɪz] [frendz] [let] [hɪm] " [gæŋ] [hɪz; ɪz] [eɪn; 'ɑːjɪn] [geɪt] " :
Coleridge's friends let him " gang his ain gait " :
柯勒律治的 朋友们 让 他 " 帮派 他的 艾因 步态 " :

柯尔律治的朋友们让他“走自己的路”：

[ænd; ənd] [wen] [ˌmoʊ'veɪ] [kwɔːts] - ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [draɪv] [hɪm] [tuː; tə] [dɪ'speə(r)] ,
and when mauvais quarts d'heure threatened to drive him to despair ,
和 什么时候 糟糕的 夸脱 - 威胁 到 驾驶 他 到 绝望 ,

当糟糕的四分之一小时几乎让他陷入绝望时，

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [wɪð] ['taɪmli] [tʃeks] : ['miːnwaɪl] ,
they came to the rescue with timely cheques : meanwhile ,
他们 来了 到 这 救援 和 及时 支票 : 同时 ,

他们及时伸出援手，寄来了支票：与此同时，

[tɒm] [puːl] [strəʊv] [hɑːd] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [hɪm] [ɪn] [pə'teɪtəʊ] ['kʌltʃə(r)] ,
Tom Poole strove hard to educate him in potato culture ,
汤姆 普尔 努力 难的 到 教育 他 在 土豆 文化 ,

汤姆·普尔努力向他传授土豆种植知识。

[ænd; ənd] [tʃɑːlz] [lɔɪd] [peɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['twenti] - [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] .
and Charles Lloyd paid down his twenty - five shillings a week .
和 查尔斯 劳埃德 有薪酬的 向下 他的 二十 - 五 先令 一个 星期 .

查尔斯·劳埃德每周偿还25先令。

[bʌt; bət] [tuː; tə] - [deɪ] [tʃɑːlz] [lɔɪd] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] [ænd; ənd] ['sʌlki] .
But to - day Charles Lloyd was looking ill - at - ease and sulky .
但 到 - 天 查尔斯 劳埃德 曾是 寻找 患病的 - 在 - 舒适 和 闷闷不乐的 .

但今天查尔斯·劳埃德看起来有些不自在，闷闷不乐。

[hiː; hi] [θruː] [aʊt] [hɪnts] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [dɪs'kʌmfət] [ɒv; əv] [θɪŋz] ,
He threw out hints about the general discomfort of things ,
他 扔 出去 提示 关于 这 一般的 不适 的 事物 ,

他暗示了事情总体上令人不安的状况，

— [veɪg] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] ['biːɪŋ] [meɪd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ænd; ənd] [hɪm'self] [kən'tem] .
— vague allusions to other people being made much of and himself contemned .
— 模糊的 暗示 到 其他 人们 存在 制成 很多 的 和 他自己 蔑视 .

—含糊地暗示其他人受到赞扬，而他自己受到鄙视。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [muːd] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ə; eɪ] ['kwɒrəl] .
He was in a disagreeable mood , and evidently dying to pick a quarrel .
他 曾是 在 一个 令人不快的 情绪 , 和 显然 垂死 到 挑选 一个 争吵 .

他心情很差，显然很想找人吵架。

[hɑːf] [θruː] ['brekfəst] , [hiː; hi] [tʊk] ['ʌmbrɪdʒ] [æt; ət] [sʌm; səm] [ˌɪnə'fensɪv] [dʒest] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .
Half through breakfast , he took umbrage at some inoffensive jest , and flung himself out of the room .
一半 通过 早餐 , 他 采取 愤慨 在 一些 无害的 笑话 , 和 扔 他自己 出去 的 这 房间 .

早餐吃到一半，他被一个无伤大雅的玩笑惹恼了，愤然冲出了房间。

" [wɒt] [kæn; kən] [eɪl] [ðə; ði] [læd] ? " [ɑːskt] ['kəʊlərɪdʒ] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" What can ail the lad ? " asked Coleridge , in amazement .
" 什么 能 艾尔 这 小伙子 ? " 问 柯尔律治 , 在 惊愕 .

“这孩子怎么了？”柯尔律治惊讶地问道。

" [ai] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] [ə'nʌðə(r)] [fɪt] ['kʌmɪŋ] [ɒn] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] ['præktɪkl] ['særə] .
" I suppose he has another fit coming on , " observed the practical Sara .
" 我 认为 他 有 其他 合身 未来 在 , " 观察到 这 实际的 萨拉 .

“我猜他又要发病了，”务实的萨拉说道。

" [ai][doʊnt][laɪk]['saʊə(r)] [lʊks] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [wɜːdz] [ɪn]['aʊə(r)] ['piːsf(ə)l] [həʊm] , " [sed] [ðə; ði]['pəʊɪt]
" I don't like sour looks and bitter words in our peaceful home , " said the poet
" 我 不 喜欢 酸的 看起来 和 苦的 字 在 我们的 和平 家 , " 说 这 诗人
,
,
,

“我不喜欢在我们宁静的家中出现酸溜溜的眼神和刻薄的话语，”诗人说道。

['rʌmplɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [blæk] [lɒks] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stræktɪd] [eə(r)] .
rumpling his heavy black locks with a distracted air .
皱巴巴的 他的 重的 黑色的 锁 和 一个 愣 空气 .

他心不在焉地拨弄着自己浓密的黑发。

" [gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] , " [sed] ['særə] :
" God forbid that he should take it into his head to go away , " said Sara :
" 上帝 禁止 那 他 应该 拿 它 进入 他的 头 到 去 离开 , " 说 萨拉 :

“但愿他不会有离开的念头，”萨拉说：

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt] [ʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [feɪs] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][klɪə(r)][ðə; ði] ['brekfəst]
and she got up with a very grave face and proceeded to clear the breakfast
和 她 得到 向上 和 一个 非常 严重 脸 和 继续 到 清除 这 早餐
['teɪb(ə)l] .
table .
桌子 .

她面色凝重地起身，开始收拾餐桌。

['kəʊlərɪdʒ] [bɪ'tʊk] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [kɔːld] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bæk] [hedʒ] [tuː; tə]
Coleridge betook himself to the garden and called over the back hedge to
柯尔律治 贝托克 他自己 到 这 花园 和 称为 超过 这 后退 对冲 到
[ðə; ði] ['neɪbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [huːz] [kəm'pænjənʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] [ðɪs] [ˌɪnɪ'fɪʃ(ə)nt] ['lɪt(ə)l]
the neighbour for whose companionship he had taken this inefficient little
这 邻居 为了 谁 友谊 他 有 已采取 这 效率低下 小的
['kɒtɪdʒ] .
cottage .
小屋 .

柯勒律治走到花园里，越过后面的篱笆，向邻居喊道，他租下这间简陋的小屋就是为了和邻居作伴。

['tɒməs] [puːl] , [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['benɪfæktə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː; də]['tænə(r)] ,
Thomas Poole , his friend and benefactor , was a well - to - do tanner ,
托马斯 普尔 , 他的 朋友 和 恩人 , 曾是 一个 出色地 - 到 - 做 皮匠 ,
[wel] - ['edʒukeɪtɪd][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'vaʊt] ['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] :
well - educated and a devout student of literature :
出色地 - 受过教育 和 一个 虔诚的 学生 的 文学 :

他的朋友兼恩人托马斯·普尔是一位富裕的制革商，受过良好的教育，也是一位虔诚的文学爱好者：

[hiː; hi] [di'səːnd] [ðə; ði] [pəˌtenʃɪ'æləti] [ɒv; əv] [greɪt] [θɪŋz] [ɪn] ['kəʊlərɪdʒ] , [ænd; ənd] [felt] ['ɒnəd]
he discerned the potentialities of great things in Coleridge , and felt honoured
他 辨别 这 潜力 的 伟大的 事物 在 柯尔律治 , 和 毛毡 荣幸
[baɪ][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntənsʃɪp] .
by his acquaintanceship .
经过 他的 熟人关系 .

他看出柯勒律治身上蕴藏着成就伟业的潜力，并为能结识他而感到荣幸。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pəʊɪt][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)]
For the poet had something of that peculiar fascination for more
为了 这 诗人 有 某物 的 那 奇特 魅力 为了 更多的
[prə'zeɪɪk][men] ,
prosaic men ,
平淡无奇 男人 ,

因为这位诗人对平凡的男人有着某种特殊的迷恋，

[ðæt] [mæɡ'netɪk] [tʃɑːm] [ɒv; əv] [ˌpɜːsə'næləti] , [wɪtʃ] [ə'təun][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni] ['maɪnə(r)] [dɪ'fekts] ,
that magnetic charm of personality , which atones for so many minor defects ,
那 磁的 魅力 的 性格 ， 哪个 赎罪 为了 所以 许多 次要的 缺陷 ，

那份极具魅力的人格特质，足以弥补许多小的缺点。

— [wɪtʃ] ['ɒbvieɪts] ['wiːknəs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['bæləns] [ɒv; əv][maɪnd] ,
— which obviates weakness and ill - balance of mind ,
— 哪个 避免 弱点 和 患病的 - 平衡 的 头脑 ，

——从而避免了精神上的软弱和失衡，

— [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [in'diə] [hɪm] [huː] [ɪz] " [ɪm'pɒsəb(ə)l] " [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wɜːldli] ['stændpɔɪnt] ,
— which even endears him who is " impossible " from a worldly standpoint ,
— 哪个 甚至 亲切 他 WHO 是 " 不可能的 " 从 一个 世俗 立场 ，

——这甚至让一个从世俗角度来看“不可能”的人也对他心生喜爱。

[tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['seɪnə] [ænd; ənd] [roʊ'bʌstər] ['kælɪbə(r)] .
to those of saner and robuster calibre .
到 那些 的 更理智 和 更强劲 口径 .

给那些更理智、更坚强的人。

['kəʊlərɪdʒ] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [frend] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] :
Coleridge could never be without a friend , without a listener :
柯尔律治 可以 绝不 是 没有 一个 朋友 ， 没有 一个 听众 :

柯勒律治永远不会缺少朋友，永远不会缺少听众：

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪsənə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [tuː; tə] [hɪm] .
and a listener was a desideratum to him .
和 一个 听众 曾是 一个 理想 到 他 .

对他来说，有个倾听者是件难得的事。

[ðɪs] " ['nəʊtɪsəb(ə)l] [mæn] [wɪð] [lɑːdʒ] [ɡreɪ] [aɪz] " [ʌn'daʊtɪdli] [ə'træktɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːl] [ðæt]
This " noticeable man with large grey eyes " undoubtedly attracted to himself all that
这 " 显 男人 和 大的 灰色的 眼睛 " 无疑 吸引 到 他自己 全部 那
[wɒz; wəz] [best] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] :
was best in other people :
曾是 最好的 在 其他 人们 :

这位“有着一双引人注目的大灰眼睛的男人”无疑吸引了其他人身上所有美好的品质：

[hɪz; ɪz] ['kʌltʃə(r)] [ə'ljuə] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [held] [ðem; ðəm] [spel] - [baʊnd] ,
his culture allured them , his eloquence held them spell - bound ,
他的 文化 诱人 他们 ， 他的 口才 握住 他们 拼写 - 边界 ，

他的文化吸引了他们，他的雄辩让他们着迷。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['hæzlɪt] " [æz; əz] [ə; eɪ] [striːm]
and his voice — that wonderful voice which was to Hazlitt " as a stream
和 他的 嗓音 — 那 精彩的 嗓音 哪个 曾是 到 哈兹利特 " 作为 一个 溪流
[ɒv; əv] [rɪtʃ] [dɪ'stɪld] ['pəːfjuːmz] " — [sæŋk] ['ɪntuː] ['evri] ['faɪbə(r)] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['biːɪŋ] .
of rich distilled perfumes " — sank into every fibre of their being .
的 富有的 蒸馏 香水 " — 沉没 进入 每一个 纤维 的 他们的 存在 .

他的声音——那美妙的声音，在哈兹利特看来“如同浓郁的蒸馏香水般流淌”——渗入了他们身体的每一个细胞。

[səʊ][juː; jʊ] ['kænɒt] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , ['kaɪndli] ['tɒməs] [puːl] , [ɔːl'redi] ['bɪzi] [ɪn]
So you cannot be surprised that the faithful , kindly Thomas Poole , already busy in
所以 你 不能 是 惊讶 那 这 忠实 ， 亲切地 托马斯 普尔 ， 已经 忙碌的 在
[hɪz; ɪz] [tæn] - [jɑːd] ,
his tan - yard ,
他的 棕褐色 - 院子 ，

所以，你也不必惊讶，忠诚善良的托马斯·普尔当时已经在他自己的鞣革厂里忙碌着了。

['hɪərɪŋ] ['kəʊlərɪdʒ] ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hedʒ] , ['ɪnstəntli] [fə'sʊk] [hɪz; ɪz]['prɒpə(r)][tɑːsks][ænd; ənd]
hearing Coleridge calling at the hedge , instantly forsook his proper tasks and
听力 柯尔律治 呼叫 在 这 对冲 , 即刻 放弃 他的 恰当的 任务 和
['hʌrid] [tuː; tə] [sə'luːt] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] .
hurried to salute his comrade .
慌忙 到 礼炮 他的 同志 .

听到柯勒律治在树篱边喊叫，他立刻放下手头的工作，急忙向他的同伴敬礼。

[wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] ['lɔidz] ['tendənsi] [tə'wɔːdz] ['mjuːtəni] , " [əʊ] , " [sez] [puːl]
When he heard of Charles Lloyd's tendency towards mutiny , " Oh , " says Poole
什么时候 他 听到 的 查尔斯 劳埃德保险公司 趋势 向 兵变 , " 哦 , " 说道 普尔
[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [lɑːf] ,
with a great laugh ,
和 一个 伟大的 笑 ,

当他听说查尔斯·劳埃德有叛变倾向时，“哦，”普尔大笑着说。

" [doʊnt] [let] [ðæt] [ˌdɪskəm'pəʊz] [juː; jʊ] .
" don't let that discompose you .
" 不 让 那 惊 你 .

“别让这件事影响你的心情。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪz] [kən'sjuːmd] [baɪ] [ə; eɪ] ['veri] ['kɒmən] ['mælədi] , — ['dʒeləsi] .
The young man is consumed by a very common malady , — jealousy .
这 年轻的 男人 是 消耗 经过 一个 非常 常见的 弊病 , — 妒忌 .

这个年轻人患上了一种非常常见的疾病——嫉妒。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [hæz; həz] [sʌm; səm] [kɔːz] . "
And indeed I think he has some cause . "
和 的确 我 思考 他 有 一些 原因 . "

而且我认为他有一定道理。

" ['dʒeləsi] ! " [rɪ'piːtɪd] ['kəʊlərɪdʒ] , ['rəʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [aɪz] ['waɪldli] .
" Jealousy ! " repeated Coleridge , rolling his fine eyes wildly .
" 妒忌 ! " 重复 柯尔律治 , 滚动 他的 美好的 眼睛 疯狂地 .

“嫉妒！”柯勒律治重复道，同时疯狂地翻着他那双漂亮的眼睛。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ] ['miːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .
It was a word which had little or no meaning for him .
它 曾是 一个 单词 哪个 有 小的 或者 不 意义 为了 他 .

对他来说，这个词几乎没有任何意义。

" ['dʒeləsi] [ɒv; əv] [huːm] ?
" Jealousy of whom ?
" 妒忌 的 谁 ?

“嫉妒谁？”

[ə'baʊt] [huːm] ? — [ai] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] . "
about whom ? — I do not understand you in the least . "
关于 谁 ? — 我 做 不是 理解 你 在 这 至少 . "

你说的是谁？——我一点也不明白。

" [waɪ] , [jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [frendz] [ðə; ði] [wɜːdzwɜːθs] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [puːl] [təʊld] [hɪm] .
" Why , your fine friends the Wordsworths , of course , " Poole told him .
" 为什么 , 你的 美好的 朋友们 这 华兹华斯 , 的 课程 , " 普尔 讲述 他 .

“当然是你的好朋友华兹华斯一家啦，”普尔告诉他。

" [hɪə(r)] [hæv; həv] [juː; jʊ] [biːn] ['gædɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [lɑːst] [twelv] -
" Here have you been gadding about with them the whole of this last twelve -
" 这里 有 你 到过 加丁 关于 和 他们 这 所有的 的 这 最后的 十二 -
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,

“过去十二个月里，你一直和他们混在一起吗？”

[treɪps] [ðə; ði] [hɪlz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['pjuːp(ə)l] , [fə'suːθ] ,
trapesing the hills night and day and leaving your pupil , forsooth ,
陷阱 这 丘陵 夜晚 和 天 和 离开 你的 瞳孔 , 真的 ,

日夜在山间设陷阱，留下你的学生，真的吗?

[tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] [həʊm] [wɪð] ['mædəm] [ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] ['beɪbi] , [ə; eɪ] - ['twidl] [hɪz; ɪz] [θʌmz]
to sit at home with Madam and Master Baby , a - twiddling his thumbs
到 坐 在 家 和 女士 和 掌握 婴儿 , 一个 - 摆弄 他的 拇指
[ænd; ənd] ['skrɪb(ə)lɪŋ] ['skuːlbɔɪ] [vɜːs] .
and scribbling schoolboy verse .
和 涂鸦 男生 诗 .

他待在家里，和夫人、小少爷一起，百无聊赖地摆弄着手指，写着学生时代的诗歌。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['teɪkən] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [hɪm] , — [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
You have taken precious little notice of him , — and as for your
你 有 已采取 宝贵的 小的 注意 的 他 , — 和 作为 为了 你的
[frendz] ,
friends ,
朋友们 ,

你对他几乎毫不在意，至于你的朋友们，

[ðeɪ] [θɪŋk] [hɪm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] [nɒt] [wɜːθ] ['menʃ(ə)n] .
they think him but a poor thing not worth mention .
他们 思考 他 但 一个 贫穷的 事物 不是 值得 提到 .

他们认为他是个可怜虫，不值一提。

[ai] [seɪ] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [læd] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [tuː; tə] [kɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hiːlz] [æt; ət] [lɑːst] . "
I say he is a lad of spirit to kick up his heels at last . "
我 说 他 是 一个 小伙子 的 精神 到 踢 向上 他的 高跟鞋 在 最后的 . "

我说他是个很有魄力的小伙子，终于可以尽情撒欢了。

" [truː] , [truː] , — [ai] [meɪ] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [hɪm] [tuː; tə] [sʌm; səm] [ɪk'stent] , " [m'ɜːməd]
" True , true , — I may have neglected him to some extent , " murmured
" 真的 , 真的 , — 我 可能 有 被忽视的 他 到 一些 程度 , " 低声说道
['kəʊlərɪdʒ] [wɪð] [ə; eɪ] [peɪnd] [eə(r)] ,
Coleridge with a pained air ,
柯尔律治 和 一个 痛苦 空气 ,

“没错，没错——我可能在某种程度上忽略了他，”柯勒律治痛苦地低声说道。

" [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [maɪ] [gʊd] [puːl] , [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːdzwɜːθs] [hæv; həv] [biːn]
" but indeed , my good Poole , if you knew what the Wordsworths have been
" 但 的确 , 我的 好的 普尔 , 如果 你 知道 什么 这 华兹华斯 有 到过
[tuː; tə] [ˌem 'iː] !
to me !
到 我 !

“但是，我的好普尔，如果你知道华兹华斯一家对我意味着什么就好了！”

['mænə] [ɪn] [ðə; ði] ['dezət] — ['wɔːtə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldənəs] — ['hæpinəs] [laɪk] [ðə; ði] [ə'laɪtɪŋ] [ɒv; əv]
Manna in the desert — water in the wilderness — happiness like the alighting of
吗哪 在 这 沙漠 — 水 在 这 荒野 — 幸福 喜欢 这 下车 的
[ə; eɪ] ['pærədaɪs] - [bɜːd] — "
a paradise - bird — "
一个 天堂 - 鸟 — "

沙漠中的甘露——荒野中的清泉——如同天堂鸟降落般的幸福——

" [kwaɪt] [səʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['feləʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] [puːl] ,
" Quite so , my dear fellow , " interrupted the unemotional Poole ,
" 相当 所以 , 我的 亲爱的 同伴 , " 中断 这 不带感情的 普尔 ,

“正是如此，我亲爱的朋友，”面无表情的普尔打断道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [naʊ] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt] .
" but you are not now in the pulpit .
" 但 你 是 不是 现在 在 这 讲坛 .

但你现在并不在讲坛上。

[brɪŋ] [jɔː'self] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
Bring yourself down to earth for a moment ,
带来 你自己 向下 到 地球 为了 一个 片刻 ,

让自己冷静下来，脚踏实地一会儿。

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə][speə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,
for I have but little time to spare this morning ,
为了 我 有 但 小的 时间 到 空闲的 这 早晨 ,

因为我今天早上时间很紧，

— [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siː] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði][məʊst] ['kraɪɪŋ] [niːdz] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['gɑːd(ə)n] .
— and let us see what are the most crying needs of to - day in your garden .
— 和 让 我们 看 什么 是 这 最多 哭泣 需求 的 到 - 天 在 你的 花园 .

—让我们来看看你花园里目前最迫切需要的是什么。

" [ðeə(r)] [ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [meɪ] ['gɑːd(ə)n][tuː; tə]['ɒkjupaɪ][ðə; ði][məʊst]['dɪlɪdʒənt] :
" There is enough to do in a May garden to occupy the most diligent :
" 那里 是 足够的 到 做 在 一个 可能 花园 到 占据 这 最多 勤奋 :

五月的花园里有很多事情可做，即使是最勤奋的人也会忙得不可开交：

[ænd; ənd][æz; əz] ['kəʊlərɪdʒ] [reɪkt] [ænd; ənd][həʊd][ænd; ənd] [θɪnd] [aʊt][ænd; ənd] ['wiːdɪd] [hɪz; ɪz]['vedʒtəb(ə)l][bedz] ,
and as Coleridge raked and hoed and thinned out and weeded his vegetable beds ,
和 作为 柯尔律治 耙过的 和 锄地 和 变薄 出去 和 除草 他的 蔬菜 床 ,

当柯勒律治耙菜地、锄菜地、疏苗除草时，

[wɪð] ['blɪstəd] [hændz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bæk] [ðæt] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [hɪndʒ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
with blistered hands and a back that longed for a hinge in it ,
和 起泡的 双手 和 一个 后退 那 渴望 为了 一个 合页 在 它 ,

双手磨出了水泡，背也疼得恨不得能装上铰链。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [lɔɪd] [hæd; həd] [kʌm] [æz; əz][æn; ən][ˌægrɪ'kʌltʃərəl]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][pəʊ'etɪkəl]['pjuːp(ə)l] .
he was inclined to wish that Lloyd had come as an agricultural rather than a poetical pupil .
他 曾是 倾斜 到 希望 那 劳埃德 有 来 作为 一个 农业 相当 比 一个 诗意的 瞳孔 .

他倒希望劳埃德是以农业学生的身份而不是诗歌学生的身份来学习的。

[frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hiː; hi] ['restɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] [tuːl] [ænd; ənd] [ə'sɪməleɪtɪd] [wɪð] [ræpt] [aɪ][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [sə'raʊndɪŋ] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['bjuːti] .
From time to time he rested on his tool and assimilated with rapt eye the innumerable surrounding touches of simple beauty .
从 时间 到 时间 他 休息 在 他的 工具 和 同化 和 欣喜若狂 眼睛 这 无数 周围 触摸 的 简单的 美丽 .

他时不时地将手放在工具上，全神贯注地欣赏着周围无数朴素的美丽景致。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] , [laɪk] ['wɜːrdzwərθ] , ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self][ɪn] ['evri] ['lɪt(ə)l]['traɪf(ə)l] .
He was a man who , like Wordsworth , interested himself in every little trifle .
他 曾是 一个 男人 WHO , 喜欢 华兹华斯 , 感兴趣的 他自己 在 每一个 小的 琐事 .

他像华兹华斯一样，对每一件小事都感兴趣。

[ðə; ði] ['delɪkət] ['diːteɪlz] [ɒv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] ;
The delicate details of sight and sound were very dear to him ;
这 精美的 细节 的 视线 和 声音 是 非常 亲爱的 到 他 ;

他非常珍视视觉和听觉上的细微差别;

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm] [tuː; tə] " [bɪ'kʌm] [wʌn] [wɪð] ['neɪtʃə(r)] " [ɪn] [æn; ən] ['ɔːlməʊst] ['lɪtərəl] [sens]
they had enabled him to " become one with Nature " in an almost literal sense
他们 有 已启用 他 到 " 变得 一 和 自然 " 在 一个 几乎 文字 感觉

,
,
,

它们使他几乎在字面意义上“与自然融为一体”。

[æz; əz] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːm] [bʌt; bət] [ɪn'tens] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [sʌtʃ] [saɪd] - ['ɪʃuːz] [æz; əz] :
as he observed , with a calm but intense enjoyment , such side - issues as :
作为 他 观察到 , 和 一个 冷静的 但 激烈的 享受 , 这样的 边 - 问题 作为 :

他平静而又兴致勃勃地观察着诸如此类的次要问题:

[ðə; ði] [wʌn] [red] [liːf] , [ðə; ði] [lɑːst] [ɒv; əv] [ɪts] [klæn] ,
The one red leaf , the last of its clan ,
这 一 红色的 叶子 , 这 最后的 的 它是 氏族 ,

那片唯一的红叶，是它族群中最后一片。

[ðæt] ['dɑːnsɪz] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [dɑːns] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] ,
That dances as often as dance it can ,
那 舞蹈 作为 经常 作为 舞蹈 它 能 ,

它尽可能频繁地跳舞，

['hæŋɪŋ] [səʊ] [lait] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] [səʊ] [haɪ] ,
Hanging so light and hanging so high ,
绞刑 所以 光 和 绞刑 所以 高的 ,

轻盈地悬挂着，高高地悬挂着

[ɒn] [ðə; ði] ['tɒpməʊst] [twɪg] [ðæt] [lʊks] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] [skaɪ] ;
On the topmost twig that looks up at the sky ;
在 这 最顶层 枝条 那 看起来 向上 在 这 天空 ;

在最顶端那根仰望天空的树枝上;

[ɔː(r)] —
or —
或者 —

或者-

[ðə; ði] [ˌʌn'raɪp] [flæks] ,
The unripe flax ,
这 生 亚麻 ,

未成熟的亚麻，

[wen] [θruː] [ɪts] [hɑːf] - [træns'pærənt] [stɔːks] , [æt; ət] [iːv] ,
When through its half - transparent stalks , at eve ,
什么时候 通过 它是 一半 - 透明的 茎 , 在 前夕 ,

当透过它半透明的茎秆，在黄昏时分，

[ðə; ði] ['lev(ə)l] ['sʌnʃaɪn] ['glitəz] [wɪð] [griːn] [lait] ;
The level sunshine glitters with green light ;
这 等级 阳光 闪光 和 绿色的 光 ;

阳光洒在平坦的地面上，闪烁着绿光;

[ɔː(r)] —
or —
或者 —

或者-

[ðə; ði] - [muːn] , [wɪð] [wʌn] [braɪt] [stɑː(r)]

The hornéd Moon , with one bright star

这 - 月亮 , 和 一 明亮的 星星

带角的月亮，有一颗明亮的星

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['neðə(r)][tɪp] .

Within the nether tip .

之内 这 下 提示 .

在下界尖端。

[ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

And , indeed ,

和 , 的确 ,

的确如此。

['kəʊlərɪdʒ] [wɒz; wəz][ə'weə(r)][hɪm'self][ɒv; əv][ðə; ði][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]['paʊə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['eksəd]

Coleridge was aware himself of the extraordinary power which was exercised

柯尔律治 曾是 意识到的 他自己 的 这 非凡的 力量 哪个 曾是 锻炼

[ə'pɒn][hɪm][baɪ][ɪk'stɜːn(ə)l][ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [θɪŋz] ,

upon him by external and visible things ,

之上 他 经过 外部的 和 可见的 事物 ,

柯勒律治本人也意识到外部可见的事物对他产生着非凡的影响。

— [ɪ'speʃəli] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk][ɒv; əv] ['siːnəri] .

— especially by the magic of scenery .

— 尤其 经过 这 魔法 的 风景 .

——尤其是被美丽的景色所吸引。

[hiː; hi] [rəʊt] :

He wrote :

他 写道 :

他写道：

[ðə; ði]['kæzəm] [ɪn] ['zænədjuː] .

THE CHASM IN XANADU .

这 深渊 在 世外桃源 .

世外桃源的深渊。

" [bʌt; bət][əʊ] !

" But oh !

" 但 哦 !

但是哦！

[ðæt] [diːp] [rəʊ'mæntɪk]['kæzəm] [wɪtʃ] ['slɑːntɪd]

that deep romantic chasm which slanted

那 深的 浪漫的 深渊 哪个 倾斜的

那道倾斜的、深邃的浪漫鸿沟

[daʊn] [ðə; ði] [ɡriːn] [hɪl] [ə'θwɔːt] [ə; eɪ] ['siːdən] ['kʌvə(r)] !

Down the green hill athwart a cedarn cover !

向下 这 绿色的 爬坡道 横穿 一个 雪松 覆盖 !

沿着绿色的山坡向下，穿过一片雪松林！

[ə; eɪ]['sævɪdʒ] [pleɪs] !

A savage place !

一个 野蛮的 地方 !

真是个野蛮的地方！

[æz; əz]['həʊli][ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪd]

as holy and enchanted

作为 圣 和 迷人的

神圣而迷人

[æz; əz] [ɛə] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['weɪnɪŋ] [muːn] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd]
As e'er beneath a waning moon was haunted
作为 曾经 下面 一个 减弱 月亮 曾是 闹鬼的

仿佛在残月之下，鬼魂出没

[baɪ] ['wʊmən] ['weɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['diːmən] - ['lʌvə(r)] !
By woman wailing for her demon - lover !
经过 女士 哀嚎 为了 她 恶魔 - 情人 !

一个女人为她的恶魔情人哀嚎!

" (['kuːblə] [kɑːn]) .
" (Kubla Khan) .
" (忽必烈 可汗) .

（忽必烈汗）。

[ai] ['nevə(r)] [faɪnd] [maɪ'self] [ə'ləʊn] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɛm'breɪsmənt] [ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] [hɪlz] . . . [bʌt; bət] [maɪ] ['spɪrɪt] [kə.ɪ'iəz] ,
I never find myself alone within the embracement of rocks and hills . . . but my spirit careers ,
我 绝不 寻找 我 独自的 之内 这 拥抱 的 岩石 和 丘陵 . . . 但 我的 精神 职业生涯 ,

在岩石和山丘的环抱中，我从未感到孤单……但我的灵魂却在漂泊，

[draɪvz] [ænd; ənd] ['ediːz] [laɪk] [ə; eɪ] [liːf] [ɪn] ['ɔːtəm] ; [ə; eɪ] [waɪld] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [θɔːts] ,
drives and eddies like a leaf in autumn ; a wild activity of thoughts ,
驱动 和 涡流 喜欢 一个 叶子 在 秋天 ; 一个 荒野 活动 的 想法 ,

思绪纷乱，如同秋叶般飘荡；思绪纷飞。

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] ['məʊʃn] ['raɪzɪz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] . . . .
imaginations , feelings and impulses of motion rises up within me . . . .
想象力 , 情怀 和 冲动 的 运动 上升 向上 之内 我 . . . .

想象、情感和行动的冲动在我心中升起……

[ðə; ði] ['fɜːðə(r)] [ai] [ə'send] [frɒm; frəm] ['ænɪmeɪtɪd] ['neɪtʃə(r)] . . .
The further I ascend from animated nature . . .
这 更远 我 上升 从 动画 自然 . . .

我越是远离生机勃勃的自然……

[ðə; ði] ['greɪtə(r)] [ɪn] [ˌem 'iː] [bɪ'kʌmz] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [laɪf] .
the greater in me becomes the intensity of the feeling of life .
这 更大的 在 我 变成 这 强度 的 这 感觉 的 生活 .

我内心越强大，对生命的感受就越强烈。

[laɪf] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðen] [ə; eɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['spɪrɪt] , [ðæt] ['naɪðə(r)] [hæz; həz] [nɔː(r)] [kæn; kən] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɒpəzɪt] .
Life seems to me then a universal spirit , that neither has nor can have an opposite .
生活 似乎 到 我 然后 一个 普遍的 精神 , 那 两者都不 有 也不 能 有 一个 对面的 .

在我看来，生命是一种普遍的精神，它既没有也不可能有对立面。

[gɒd] [ɪz] ['evriweə(r)] , [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz] [ðeə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ?
God is everywhere , and where is there room for death ?
上帝 是 到处 , 和 在哪里 是 那里 房间 为了 死亡 ?

上帝无处不在，死亡又在哪里?

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪndli] [dɪ'veləpt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['θɪəri] [ɒv; əv] ['pəʊətri] ,
And he determinedly developed in his theory of poetry ,
和 他 坚定地 发达 在 他的 理论 的 诗 ,

他在诗歌理论中坚定地发展了……

[hɪz; ɪz] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [depθs] [ðæt] [laɪ] [bɪ'ləʊ] ['neɪtʃərz] [mɔː(r)] [ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l] ['æspekts] .
his sense of the depths that lie below nature's more superficial aspects .
他的 感觉 的 这 深度 那 说谎 以下 自然的 更多的 浅 方面 .

他对自然界表象之下蕴藏的深邃事物有着深刻的理解。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [beɪb] , [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] [mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] , [ðæt] ['tendə] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌbeni'dikʃən] ,
He had accorded to his sleeping babe , a few short months before , that tenderest of all benedictions ,
他 有 同意 到 他的 睡眠 宝贝 , 一个 很少 短的 几个月 前 , 那 最嫩的 的 全部 祝福 ,

就在几个月前，他曾给熟睡的婴儿送上过最温柔的祝福。

[ðæt] [gɪft][ɒv; əv] [ʌn'tɑːrnɪʃəbəl] [dʒɔɪ] :
that gift of untarnishable joy :
那 礼物 的 不朽的 喜悦 :

那份永不褪色的喜悦：

['ðeəfɔː(r)] [ɔːl] ['siːz(ə)nz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [swiːt] [tuː; tə] [ðiː] ,
Therefore all seasons shall be sweet to thee ,
所以 全部 季节 将 是 甜的 到 你 ,

因此，对你而言，四季都将是甜蜜的。

['weðə(r)] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [kləʊð] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɜːθ]
Whether the summer clothe the general earth
无论 这 夏天 衣服 这 一般的 地球

夏季是否给大地披上了盛装

[wɪð] ['griːnnəs] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['redbrest] [sɪt][ænd; ənd] [sɪŋ]
With greenness , or the redbreast sit and sing
和 绿色 , 或者 这 红胸鸟 坐 和 唱歌

绿意盎然，或红胸知更鸟栖息歌唱

[bɪ'twɪkst][ðə; ði] [tʌfts] [ɒv; əv] [snəʊ] [ɒn][ðə; ði][beə(r)] [brɑːntʃ]
Betwixt the tufts of snow on the bare branch
中间 这 簇绒 的 雪 在 这 裸 分支

在光秃秃的树枝上，积雪的缝隙间

[ɒv; əv] ['mɒsi] ['æp(ə)l] - [triː] , [waɪl] [ðə; ði] [naɪ] [θætʃ]
Of mossy apple - tree , while the nigh thatch
的 苔藓 苹果 - 树 , 尽管 这 夜 苫

长满苔藓的苹果树，以及近处的茅草屋顶

[sməʊks] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - [θɔː] ; ['weðə(r)] [ðə; ði] [iːv] - [drɒps] [fɔːl]
Smokes in the sun - thaw ; whether the eave - drops fall
烟雾 在 这 太阳 - 解冻 ; 无论 这 屋檐 - 滴 落下

阳光下的烟雾融化；屋檐的雨滴是否会落下

[hɜːd] ['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [trɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði][blɑːst] ,
Heard only in the trances of the blast ,
听到 仅有的 在 这 恍惚状态 的 这 爆炸 ,

只有在爆炸的余音中才能听到，

[ɔː(r)] [ɪf] [ðə; ði]['siːkrət] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [frɒst]
Or if the secret ministry of frost
或者 如果 这 秘密 部 的 霜

或者，如果霜冻秘密部

[ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [ɪn]['saɪlənt]['aɪsɪklz] ,
Shall hang them up in silent icicles ,
将 悬挂 他们 向上 在 沉默的 冰柱 ,

将它们悬挂成寂静的冰柱，

['kwaɪətli] ['ʃaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwaɪət] [muːn] :
Quietly shining to the quiet Moon :
悄悄 灼灼 到 这 安静的 月亮 :

静静地照耀着静谧的月亮：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'vɜːs] [æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ] [ænd; ənd] ['friːkwənsi] [wɪð] ['wɜːrdzwərθ] ,
and he had conversed at great length and frequency with Wordsworth ,
和 他 有 交谈 在 伟大的 长度 和 频率 和 华兹华斯 ,

他曾与华兹华斯进行过多次长时间的交谈。

[ɒn] [wɒt] [hiː; hi] [tɜːrmd] " [ðə; ði] [tuː] ['kɑːdɪn(ə)l] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['pəʊətri] — [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ]
on what he termed " the two cardinal points of poetry — the power of exciting
在 什么 他 称为 " 这 二 红衣主教 积分 的 诗 — 这 力量 的 激动人心
[ðə; ði] ['sɪmpəθi] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [baɪ] [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [əd'hɪərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)]
the sympathy of the reader by a faithful adherence to the truth of nature
这 同情 的 这 读者 经过 一个 忠实 依从性 到 这 真相 的 自然
[ænd; ənd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] ['nɒv(ə)lti] [baɪ] [ðə; ði] ['mɔdifaiŋ] ['kʌləs]
and the power of giving the interest of novelty by the modifying colours
和 这 力量 的 给予 这 兴趣 的 新奇 经过 这 修改 颜色
[ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
of imagination .
的 想像力 .

他认为诗歌有两个基本要点——忠实地遵循自然真理来激发读者的同情心，以及通过想象力的润色来赋予诗歌新奇性。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tʃɑːm] [wɪtʃ] ['æksɪdənts] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
The sudden charm which accidents of light and shade ,
这 突然 魅力 哪个 事故 的 光 和 阴影 ,

光影交错间迸发出的奇妙魅力

[wɪtʃ] ['muːnlaɪt] [ɔː(r)] ['sʌnset] [dɪ'fjuːzd] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] [nəʊn] [ænd; ənd] [fə'mɪliə(r)] ['lændskeɪp] ,
which moonlight or sunset diffused over a known and familiar landscape ,
哪个 月光 或者 日落 扩散 超过 一个 已知 和 熟悉的 景观 ,

月光或夕阳洒落在熟悉的景色上，

[ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [ˌpræktɪkə'bɪləti] [ɒv; əv] [kəm'baɪnɪŋ] [bəuθ] .
appeared to represent the practicability of combining both .
出现 到 代表 这 实用性 的 结合 两个都 .

似乎体现了将两者结合起来的可行性。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['pəʊətri] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] .
These are the poetry of nature .
这些 是 这 诗 的 自然 .

这就是大自然的诗篇。

" [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] ['greɪtə(r)] ['pleʒə(r)] ['pɒsəb(ə)l] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [stiːp] [hɪm'self] [ɪn] " [ðə; ði]
" He had no greater pleasure possible than to steep himself in " the
" 他 有 不 更大的 乐趣 可能的 比 到 陡 他自己 在 " 这
['lʌvlinəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] :
loveliness and the wonders of the world before us :
可爱 和 这 奇迹 的 这 世界 前 我们 :

“他最大的乐趣莫过于沉浸在我们眼前这个世界的美丽和奇妙之中：

[æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['treʒə(r)] , " [hiː; hi] [prə'kleɪmd] , " [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ,
an inexhaustible treasure , " he proclaimed , " but for which ,
一个 取之不尽的 宝藏 , " 他 宣布 , " 但 为了 哪个 ,

“这是取之不尽的宝藏，”他宣称，“但为此，

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪlm][ɒv; əv][fəˌmɪli'ærəti][ænd; ənd] ['selfɪʃ] ['sɒlətjuːd] , [wiː; wi][hæv; həv] [aɪz] ,
in consequence of the film of familiarity and selfish solitude , we have eyes ,
在 结果 的 这 电影 的 熟悉 和 自私 孤独 , 我们 有 眼睛 ,

由于熟悉感和自私的孤独感，我们才有了眼睛。

[jet] [siː] [nɒt] , [ɪəz] [ðæt] [hɪə(r)] [nɒt] [ænd; ənd] [hɑːts] [ðæt] ['naɪðə(r)] [fiːl] [nɔː(r)] [ˌʌndə'stænd] .
yet see not , ears that hear not and hearts that neither feel nor understand .
然而 看 不是 , 耳朵 那 听到 不是 和 心 那 两者都不 感觉 也不 理解 .

然而，他们既看不见，耳朵听不见，心灵既没有感觉也没有理解。

" [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [kreiv] [sʌm; səm] ['wɪldə] [ænd; ənd][mɔː(r)][rəʊ'mæntɪk] ['aʊtlʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [weə(r)] ,
" And when his imagination craved some wilder and more romantic outlook than the peaceful village where ,
" 和 什么时候 他的 想像力 渴望 一些 更狂野 和 更多的 浪漫的 前景 比 这 和平 村庄 在哪里 ,

“当他的想象力渴望比宁静的村庄更狂野、更浪漫的景象时，

[bɪ'saɪd] [wʌn] [frend] ,
beside one friend ,
旁 一 朋友 ,

除了一个朋友之外，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ɪm'pɜːviəs] ['kʌvət] [ɒv; əv][wʌn] [əʊk] ,
Beneath the impervious covert of one oak ,
下面 这 不透水的 隐蔽 的 一 橡木 ,

在一棵橡树密不透风的树荫下，

[aɪv] [reɪzd] [ə; eɪ] ['ləʊli] [ʃed] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðə; ði] [nems]
I've raised a lowly shed , and know the names
我已经 提高 一个 卑微的 棚 , 和 知道 这 姓名

我搭了个简陋的棚子，也知道它的名字。

[ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][ɒv; əv]['fɑːðə(r)] , —
Of Husband and of Father , —
的 丈夫 和 的 父亲 , —

丈夫和父亲——

[ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][æt; ət] [wɪl] [sə'plaɪ] [ɪts] ['wɒnts] .
that imagination could at will supply its wants .
那 想像力 可以 在 将要 供应 它是 想要 .

想象力可以随心所欲地满足自己的需求。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] " [meɪk] ['pɪktʃəz] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] , " [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] ['məʊməntrəli] ,
His eyes could " make pictures when they are shut , " and could carry him momentarily ,
他的 眼睛 可以 " 制作 图片 什么时候 他们 是 关闭 , " 和 可以 携带 他 片刻 ,

他的眼睛“闭上时也能看清事物”，而且能让他短暂地“神游物外”。

[æz; əz][ɒn][sʌm; səm]['mædʒɪk] ['kɑːpɪt] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['driːmlænd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [ˌlɪmɪ'teɪʃnz] [ɒv; əv] ['mɔːt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
as on some magic carpet , to a dreamland beyond the limitations of mortal experience .
作为 在 一些 魔法 地毯 , 到 一个 梦境 超过 这 限制 的 凡人 经验 .

仿佛乘坐魔毯，前往超越凡人经验局限的梦境之地。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪk'skwɪzɪt] [ænd; ənd] [mə'tɪkjələs] [pə'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪneɪbld] ['kəʊlərɪdʒ] [tu:; tə]['ri:əlaɪz]

The same exquisite and meticulous perception which enabled Coleridge to realize

这 相同的 精美的 和 细致 洞察力 哪个 已启用 柯尔律治 到 意识到

[ænd; ənd][rɪ'membə(r)][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [saʊnd] [ɒv; əv] [reɪn] ,

and remember the double sound of rain ,

和 记住 这 双倍的 声音 的 雨 ,

正是这种精妙细致的感知力，使柯勒律治能够感知并记住雨的双重声音。

[ðə; ði] " ['kwaɪət] [saʊndz] [frɒm; frəm]['hɪd(ə)n] [ril] , " [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['heðə(r)] ,

the " quiet sounds from hidden rills , " among the heather ,

这 " 安静的 声音 从 隐 小溪 , " 之中 这 希瑟 ,

石楠丛中"隐蔽溪流传来的轻柔声响"

[ðə; ði] ['slɑ:ntɪŋ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv] ['blɔsəmz] [ɒn][ðə; ði] " [feɪnt] [geɪl] [ɒv; əv] [dɪ'pɑ:tɪŋ] [meɪ] , " —

the slanting shower of blossoms on the " faint gale of departing May , " —

这 斜 淋浴 的 花朵 在 这 " 头晕的 大风 的 离开 可能 , " —

[rɪ'vi:ld] [tu:; tə][hɪm] [haʊ]

revealed to him how

揭晓 到 他 如何

五月渐逝的微风中，倾泻而下的花瓣雨——向他揭示了......

[ɪn]['zænədju:][dɪd]['ku:blə] [kɑ:n]

In Xanadu did Kubla Khan

在 世外桃源 做过 忽必烈 可汗

在上都，忽必烈汗

[ə; eɪ] ['steɪtli] ['pleʒə(r)] - [dəʊm] [dɪ'kri:] :

A stately pleasure - dome decree :

一个 庄严 乐趣 - 穹顶 法令 :

一项庄严的享乐宫法令：

[weə(r)] [ælf] , [ðə; ði]['seɪkrɪd]['rɪvə(r)] , [ræn]

Where Alph , the sacred river , ran

在哪里 字母 , 这 神圣 河 , 跑

圣河阿尔夫河从那里流过

[θru:] ['kævənz] ['meʒələs] [tu:; tə][mæn]

Through caverns measureless to man

通过 洞穴 无量 到 男人

穿过人类无法企及的洞穴

[daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌnləs] [si:] .

Down to a sunless sea .

向下 到 一个 无日光 海 .

一直延伸到不见天日的大海。

[səʊ] [twaɪs] [faɪv] [maɪlz] [ɒv; əv] ['fɜ:taɪl] [graʊnd]

So twice five miles of fertile ground

所以 两次 五 英里 的 沃 地面

所以，两倍的五英里肥沃土地

[wɪð] [wɔ:lz] [ænd; ənd] ['taʊəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['gə:dl] [raʊnd] :

With walls and towers were girdled round :

和 墙壁 和 塔楼 是 束腰 圆形的 :

四周筑有城墙和塔楼：

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['ga:dnz] [braɪt] [wɪð] ['sɪnjuəs] [ril]

And there were gardens bright with sinuous rills

和 那里 是 花园 明亮的 和 蜿蜒 小溪

还有点缀着蜿蜒溪流的明亮花园

[weə(r)] ['blɒsəmd] ['meni] [æn; ən] ['ɪnsens] - ['beərɪŋ] [triː] ;
Where blossomed many an incense - bearing tree ;
在哪里 盛开 许多 一个 香 - 轴承 树 ;

那里盛开着许多香树;

[ænd; ənd][hɪə(r)][wɜː(r); wə(r)]['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [hɪlz] ,
And here were forests ancient as the hills ,
和 这里 是 森林 古老的 作为 这 丘陵 ,

这里有和山丘一样古老的森林,

[in'fəuld] ['sʌni] [spɒts] [ɒv; əv] ['griːnəri] .
Enfolding sunny spots of greenery .
包含 阳光明媚 地点 的 绿植 .

阳光洒落在绿荫之中。

[bʌt; bət][əʊ] !
But oh !
但 哦 !

但是哦!

[ðæt] [diːp] [rəʊ'mæntɪk]['kæzəm] [wɪtʃ] ['slɑːntɪd]
that deep romantic chasm which slanted
那 深的 浪漫的 深渊 哪个 倾斜的

那道倾斜的、深邃的浪漫鸿沟

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] [hɪl] [ə'θwɔːt] [ə; eɪ] ['siːdən] ['kʌvə(r)] !
Down the green hill athwart a cedarn cover !
向下 这 绿色的 爬坡道 横穿 一个 雪松 覆盖 !

沿着绿色的山坡向下,穿过一片雪松林!

[ə; eɪ]['sævɪdʒ] [pleɪs] !
A savage place !
一个 野蛮的 地方 !

真是个野蛮的地方!

[æz; əz]['həʊli][ænd; ənd] [ɪn'tʃɑːntɪd]
as holy and enchanted
作为 圣 和 迷人的

神圣而迷人

[æz; əz] [ɛə] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['weɪnɪŋ] [muːn] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd]
As e'er beneath a waning moon was haunted
作为 曾经 下面 一个 减弱 月亮 曾是 闹鬼的

仿佛在残月之下,鬼魂出没

[baɪ]['wʊmən] ['weɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['diːmən] - ['lʌvə(r)] !
By woman wailing for her demon - lover !
经过 女士 哀嚎 为了 她 恶魔 - 情人 !

一个女人为她的恶魔情人哀嚎!

[faɪv] [maɪlz] [miː'ændərɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ]['meɪzi] ['məʊʃn]
Five miles meandering with a mazy motion
五 英里 弯曲 和 一个 迷宫 运动

五英里蜿蜒曲折,运动轨迹曲折。

[θruː] [wʊd] [ænd; ənd] [deɪl] [ðə; ði]['seɪkrɪd]['rɪvə(r)][ræn] ,
Through wood and dale the sacred river ran ,
通过 木头 和 戴尔 这 神圣 河 跑 ,

圣河蜿蜒流淌,穿过树林和山谷。

[ðen] [riːtʃt] [ðə; ði] ['kævənz] ['meʒələs] [tuː; tə][mæn] ,
Then reached the caverns measureless to man ,
然后 达到 这 洞穴 无量 到 男人 ,

然后到达了人类无法测量的洞穴,

[ænd; ənd][sæŋk][ɪn]['tjuːmʌlt][tuː; tə][ə; eɪ] ['laɪfləs] ['əʊʃ(ə)n] :
And sank in tumult to a lifeless ocean :
和 沉没 在 骚乱 到 一个 无生命 海洋 :

然后轰然沉入一片死寂的海洋：

[ænd; ənd] - [mɪd] [ðɪs] ['tjuːmʌlt]['kuːblə] [hɜːd] [frɒm; frəm][fɑː(r)]
And ' mid this tumult Kubla heard from far
和 - 中 这 骚乱 忽必烈 听到 从 远的

在这喧嚣之中，忽必烈从远处听到了动静。

[æn'sestrəl] ['vɔɪsɪz] ['prɔfisai] [wɔː(r)] !
Ancestral voices prophesying war !
祖先的 声音 预言 战争 !

祖先的声音预言战争！

[sʌtʃ] , [ɪn][fækt] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['djuːəl][kə'pæsəti][ɒv; əv] ['koʊləˌrɪdʒɪz] [maɪnd] ,
Such , in fact , was the dual capacity of Coleridge's mind ,
这样的 , 在 事实 , 曾是 这 双重的 容量 的 柯勒律治的 头脑 ,

事实上，这就是柯勒律治思维的双重能力。

— [sʌtʃ] [ɪts] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [kə'mɪŋg(ə)l] [ðə; ði]['æktʃuəl][ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri] ,
— such its ability to commingle the actual and the imaginary ,
— 这样的 它是 能力 到 混杂 这 实际的 和 这 假想 ,

——它能够将现实与想象融合在一起，

[ðæt] [waɪlst] [hiː; hi][kʊd; kəd][æt; ət][wʌn]['məʊmənt] [peɪnt] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] ['lændskeɪp] [ɪn] [wɪtʃ]
that whilst he could at one moment paint the gentle English landscape in which
那 而 他 可以 在 一 片刻 画 这 温和的 英语 景观 在 哪个
[hiː; hi] [dwelt] , —
he dwelt , —
他 居住 , —

虽然他有时还能描绘他所居住的宁静优美的英国乡村景色，——

[ləʊ] [wɒz; wəz]['aʊə(r)] ['prɪti] [kɒt] ; ['aʊə(r)] [tɔlɪst] [rəʊz]
Low was our pretty Cot ; our tallest Rose
低的 曾是 我们的 漂亮的 婴儿床 ; 我们的 最高 玫瑰

低矮的是我们漂亮的婴儿床；我们最高的玫瑰

[piːp] [æt; ət][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] - ['wɪndəʊ] .
Peeped at the chamber - window .
偷窥 在 这 房间 - 窗户 .

从房间的窗户往外窥视。

[wiː; wi][kʊd; kəd][hɪə(r)]
We could hear
我们 可以 听到

我们能听到

[æt; ət]['saɪlənt] [nuːn] , [ænd; ənd] [iːv] , [ænd; ənd] ['ɜːli] [mɔːn] ,
At silent noon , and eve , and early morn ,
在 沉默的 中午 , 和 前夕 , 和 早期的 早晨 ,

在寂静的正午、傍晚和清晨，

[ðə; ði] [siːz] [feɪnt] ['mɜːmə(r)] .
The Sea's faint murmur .
这 海域 头晕的 低语 .

大海微弱的低语。

[ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)]
In the open air
在 这 打开 空气

在露天

['aʊə(r)] ['mɜːtl] - ; [ænd; ənd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [pɔːtʃ]
Our Myrtles blossom'd ; and across the Porch
我们的 桃金娘 - ; 和 穿过 这 门廊

我们的桃金娘盛开了；穿过门廊

[θɪk] ['dʒæsmɪn][twaɪnd] : [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['lændskeɪp] [raʊnd] ,
Thick Jasmins twin'd : the little landscape round ,
厚的 茉莉花 双胞胎 : 这 小的 景观 圆形的 ,

茂盛的茉莉花并肩而立：小小的圆形风景，

[wɒz; wəz] [griːn] [ænd; ənd] ['wʊdi] , [ænd; ənd] [rɪfrɛʃd] [ðə; ði] [aɪ] .
Was green and woody , and refresh'd the eye .
曾是 绿色的 和 木质的 , 和 刷新 这 眼睛 .

空气清新，带有木质香气，令人赏心悦目。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][spɒt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [mait] ['æptli][kɔːl]
It was a spot which you might aptly call
它 曾是 一个 点 哪个 你 可能 恰当地 称呼

这是一个你可以恰当地称之为的地方

[ðə; ði] ['væli] [ɒv; əv][sɪ'kluːʒ(ə)n] !
The Valley of Seclusion !
这 谷 的 隔离 !

隐秘谷！

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌverɪsɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv] ['pɜːfɪkt] ['meməri] , [ðə; ði]
he was enabled to describe , with the verisimilitude of perfect memory , the
他 曾是 已启用 到 描述 , 和 这 逼真性 的 完美的 记忆 , 这
[dɪm] [siː] - ['riːtʃɪz] [weə(r)] , — . . .
dim sea - reaches where , — . . .
暗淡 海 - 到达 在哪里 , — . . .

他能够以完美记忆般的逼真度，描述那片昏暗的海域，那里——......

[naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [bəuθ] [mɪst] [ænd; ənd] [snəʊ] ,
Now there came both mist and snow ,
现在 那里 来了 两个都 薄雾 和 雪 ,

现在既有雾又有雪，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [gruː] ['wʌndrəs] [kəʊld] :
And it grew wondrous cold :
和 它 生长 奇妙的 寒冷的 :

天气变得异常寒冷：

[ænd; ənd][aɪs] , [mɑːst] - [haɪ] , [keɪm] ['fləʊtɪŋ] [baɪ] ,
And ice , mast - high , came floating by ,
和 冰 , 桅杆 - 高的 , 来了 漂浮的 经过 ,

冰块，高及桅杆，漂浮而过。

[æz; əz] [griːn] [æz; əz] ['emərəld] .
As green as emerald .
作为 绿色的 作为 翠 .

翠绿如翡翠。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [drɪfts] [ðə; ði] ['snəʊi] [klɪft]
And through the drifts the snowy clifts
和 通过 这 漂移 这 下雪的 克利夫特

穿过雪堆，可以看到白雪皑皑的悬崖

[dɪd] [send] [ə; eɪ] ['dɪzməl] [ʃiːn] :
Did send a dismal sheen :
做过 发送 一个 惨淡 光泽 :

确实发出了令人沮丧的光泽：

[nɔː(r)] [ʃeɪps] [ɒv; əv] [men] [nɔː(r)] [biːsts] [wiː; wi] [ken] —
Nor shapes of men nor beasts we ken —
也不 形状 的 男人 也不 野兽 我们 肯 —

我们既不认识人，也不认识野兽——

[ðə; ði] [aɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [bɪ'twiːn] .
The ice was all between .
这 冰 曾是 全部 之间 .

冰层完全覆盖了它们之间。

[ðə; ði] [aɪs] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] , [ðə; ði] [aɪs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ,
The ice was here , the ice was there ,
这 冰 曾是 这里 , 这 冰 曾是 那里 ,

冰在这里，冰在那里。

[ðə; ði] [aɪs] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ə'raʊnd] :
The ice was all around :
这 冰 曾是 全部 大约 :

四周都是冰：

[ˌaɪ 'tiː] [krækt] [ænd; ənd] [graul] , [ænd; ənd] [rɔːd] [ænd; ənd] [haul] ,
It cracked and growled , and roared and howled ,
它 裂纹 和 咆哮 , 和 咆哮 和 嚎叫 ,

它发出噼啪声、咆哮声、怒吼声和嚎叫声，

[laɪk] ['nɔɪzɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [swaʊnd] !
Like noises in a swound !
喜欢 噪音 在 一个 昏厥 !

就像昏厥时发出的声音！

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [dɪd] [krɒs] [æn; ən] ['ælbətrɒs] , —
At length did cross an Albatross , —
在 长度 做过 叉 一个 信天翁 , —

最后，我终于看到了一只信天翁。

[θruː] [ðə; ði] [fɒg] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ;
Through the fog it came ;
通过 这 多雾路段 它 来了 ;

它穿过迷雾而来；

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [səʊl] ,
As if it had been a Christian soul ,
作为 如果 它 有 到过 一个 基督教 灵魂 ,

仿佛那是一个基督徒的灵魂，

[wiː; wi] [heild] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [gɑːdz] [neɪm] .
We hailed it in God's name .
我们 赞誉 它 在 神的 姓名 .

我们奉上帝之名欢呼。

[ˌaɪ 'tiː] [et; eɪt] [ðə; ði] [fuːd] [ˌaɪ 'tiː] [nεə] [hæd; həd] [iːt] ,
It ate the food it ne'er had eat ,
它 吃 这 食物 它 从未 有 吃 ,

它吃了它从未吃过的食物。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] .
And round and round it flew .
和 圆形的 和 圆形的 它 飞翔 .

它绕着圈飞啊飞。

[ðə; ði] [aɪs] [dɪd] [splɪt] [wɪð] [ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [fɪt] ;
The ice did split with a thunder - fit ;
这 冰 做过 分裂 和 一个 雷 - 合身 ;

冰面在一声雷鸣中裂开了；

[ðə; ði] ['helmzmən] [stɪrd] [ˌjuː 'es] [θruː] !
The helmsman steered us through !
这 舵手 转向 我们 通过 !

舵手带领我们顺利通过了!

[bʌt; bət] [naʊ] ,
But now ,
但 现在 ,

但现在,

[waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [pɔː] [daʊn] [hɔtə] [ænd; ənd] [stɪl] [hɔtə] [reɪz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [bæk] [ɒv; əv] ['kəʊlərɪdʒ] ,
while the sun poured down hotter and still hotter rays upon the unaccustomed back of Coleridge ,
尽管 这 太阳 倾倒 向下 更热 和 仍然 更热 射线 之上 这 不习惯 后退 的 柯尔律治 ,

当太阳炙烤着柯勒律治不习惯的后背时，越来越热的阳光倾泻而下。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['hɑːti] [vɔɪs] [ɒv; əv] [tɒm] [puːl] ,
he heard the hearty voice of Tom Poole ,
他 听到 这 爽朗 嗓音 的 汤姆 普尔 ,

他听到了汤姆·普尔洪亮的声音,

['sʌmənɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑːk] - [bɪlt] ['ɑːbə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bɪg] [elm] - [triːz] .
summoning him to the bark - built arbour under the big elm - trees .
召唤 他 到 这 吠 - 建造 乔木 在下面 这 大的 榆树 - 树木 .

把他召唤到大榆树下用树皮搭建的凉亭里。

[ə; eɪ] [dʒʌg] [ɒv; əv] [eg] - [flɪp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tʃæt] [wɜː(r); wə(r)] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] :
A jug of egg - flip and a delightful chat were awaiting him :
一个 水壶 的 蛋 - 翻动 和 一个 愉快 聊天 是 等待中 他 :

一壶煎蛋和一段愉快的聊天正等着他:

[ðə; ði] ['biːz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌmɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] " [laɪm] - [triː] ['baʊə(r)] " [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [diːp] ,
the bees were humming round in the " lime - tree bower " of the garden : and the deep ,
这 蜜蜂 是 哼唱 圆形的 在 这 " 酸橙 - 树 凉亭 " 的 这 花园 : 和 这 深的 ,

蜜蜂在花园的菩提树荫下嗡嗡盘旋：而深处,

['vaɪbreɪtɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pəʊɪt] , [raʊzd] [tuː; tə] [ʌn'wəʊntɪd] [ɪgˌzɪlə'reɪʃ(ə)n] ,
vibrating voice of the poet , roused to unwonted exhilaration ,
振动 嗓音 的 这 诗人 , 唤醒 到 不寻常的 兴奋 ,

诗人颤抖的声音，激荡出前所未有的兴奋之情。

[wɒz; wəz] ['prez(ə)ntli] [muːvd] [tuː; tə] [dɪ'kleɪm] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌimi'teiʃən] [frɒm; frəm] ['ʃɪlə] ,
was presently moved to declaim one of his own magnificent imitations from Schiller ,
曾是 目前 已搬 到 宣誓 一 的 他的 自己的 壮丽 仿制品 从 席勒 ,

他随即朗诵了一首自己模仿席勒的精彩作品。

[ðə; ði] ['vɪzɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɒdz] .
The Visit of the Gods .
这 访问 的 这 神 .

众神来访。

[hɪz; ɪz] [ˌresɪ'teɪʃn] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɑːnt] [ɪn] [ɪts] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [sə'nɒrəti] .
His recitation rose like a chant in its music and sonority .
他的 背诵 玫瑰 喜欢 一个 呗 在 它是 音乐 和 音响 .

他的朗诵如同圣歌般悦耳动听。

['nevə(r)] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
Never , believe me ,
绝不 , 相信 我 ,

永远不要，相信我。

[ə'pɪə(r)] [ðə; ði] [ɪ'mɔːrtlz] ,
Appear the Immortals ,
出现 这 不朽者 ,

诸神现身，

['nevə(r)][ə'ləʊn] :
Never alone :
绝不 独自的 :

永不孤单：

[skeəs] [hæd; həd][ai] ['welkəm] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] - [bɪ'gɑɪlə(r)] ,
Scarce had I welcomed the Sorrow - beguiler ,
稀少 有 我 欢迎 这 悲哀 - 骗子 ,

我还没来得及好好迎接这位悲伤的诱惑者，

['ɪækəs] !
Iacchus !
伊阿库斯 !

伊阿库斯！

[bʌt; bət][ɪn] [keɪm] [bɔɪ] ['kjuːpɪd][ðə; ði][sm'aɪle] ;
but in came Boy Cupid the Smiler ;
但 在 来了 男生 丘比特 这 微笑者 ;

但这时，微笑丘比特男孩出现了；

[ləʊ] ! ['fiːbəs] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [dɪ'sendz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] !
Lo ! Phoebus the Glorious descends from his Throne !
洛 ! 福玻斯 这 辉煌 下降 从 他的 王座 !

看哪！荣耀的太阳神福玻斯从他的宝座上降临！

[ðeɪ] [əd'vɑːns] , [ðeɪ] [fləʊt] [ɪn] , [ðə; ði] [əu'limpiənz] [ɔːl] !
They advance , they float in , the Olympians all !
他们 进步 , 他们 漂浮 在 , 这 奥运选手 全部 !

他们前进，他们飘然而至，奥林匹亚众神！

[wɪð] [di'vinəti] [fɪlz] [maɪ]
With Divinities fills my
和 神祇 填充 我的

神灵充满我的心

[tə'restriəl] [hɔːl] !
Terrestrial Hall !
陆生 大厅 !

陆地大厅！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [jiːld] [juː; jʊ]
How shall I yield you
如何 将 我 屈服 你

我该如何向你屈服？

[djuː] [ˌentə'teɪnmənt] ,
Due entertainment ,
到期的 娱乐 ,

娱乐

[sə'lestiəl] ['kwaɪə(r)] ?
Celestial Quire ?
天体 罗勒 ?

天体诗集？

[ˌem ˈiː][ˈrɑːðə(r)] , [braɪt] [gests] !
Me rather , bright guests !
我 相当 , 明亮的 客人 !

我倒是更喜欢你们这些聪明的客人！

[wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] [ɒv; əv] [ˈʌpˌbɔɪəns]
with your wings of upbuoyance
和 你的 翅膀 的 浮力

借助你的浮力之翼

[beə(r)][əˈlɒft][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][hoʊmz] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [ˈbæŋkwɪt] [ɒv; əv] [ˈdʒɔɪəns] ,
Bear aloft to your homes , to your banquets of joyance ,
熊 高空 到 你的 房屋 , 到 你的 宴会 的 欢乐 ,

举起你们的牛，回到你们的家，回到你们欢乐的宴席上，

[ðæt] [ðə; ði] [ruːfs] [ɒv; əv] [əˈlɪmpəs] [meɪ] [ˈekəʊ][maɪ][ˈlaɪə(r)] !
That the roofs of Olympus may echo my lyre !
那 这 屋顶 的 奥林匹斯山 可能 回声 我的 竖琴 !

愿奥林匹斯山的屋顶都能回荡着我的竖琴声！

[hɑː] ! [wiː; wi] [maʊnt] !
Ha ! we mount !
哈 ! 我们 山 !

哈！ 我们出发了！

[ɒn][ðeə(r)][ˈpinjən] [ðeɪ] [wɒft] [ʌp] [maɪ] [səʊl] !
on their pinions they waft up my soul !
在 他们的 小齿轮 他们 飘动 向上 我的 灵魂 !

它们乘着羽翼，将我的灵魂带走！

[əʊ] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][ˈnektə(r)] !
O give me the Nectar !
哦 给 我 这 花蜜 !

哦，给我甘露！

[əʊ] [fɪl] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [bəʊl] !
O fill me the Bowl !
哦 充满 我 这 碗 !

请斟满我的碗！

[ðə; ði] [ˈælbətrɒs] [breɪks] [ðə; ði] [aɪs] - [spel] .
THE ALBATROSS BREAKS THE ICE - SPELL .
这 信天翁 休息 这 冰 - 拼写 .

信天翁打破了冰封。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][dɪd] [krɒs] [æn; ən] [ˈælbətrɒs] , —
" At length did cross an Albatross , —
" 在 长度 做过 叉 一个 信天翁 , —

"最终，我飞越了一只信天翁，——

[θruː] [ðə; ði] [fɒg] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] ;
Through the fog it came ;
通过 这 多雾路段 它 来了 ;

它穿过迷雾而来；

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [səʊl] ,
As if it had been a Christian soul ,
作为 如果 它 有 到过 一个 基督教 灵魂 ,

仿佛那是一个基督徒的灵魂，

[wiː; wi] [heild] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [gɑːdz] [neɪm] .
We hailed it in God's name .
我们 赞誉 它 在 神的 姓名 .

我们奉上帝之名欢呼。

" ([ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)]) .
" (The Ancient Mariner) .
" (这 古老的 水手) .

（古舟子咏）

" [ɪn'di:d] , [wʌn] [mait] ['i:zəli] [fə'get] [ɔ:l] [mʌn'deɪn] ['mætəz] [ə'pɒn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] ,
" Indeed , one might easily forget all mundane matters upon a day like this ,
" 的确 , 一 可能 容易地 忘记 全部 平凡的 事情 之上 一个 天 喜欢 这 ,

"的确，在这样的日子里，人们很容易忘记所有世俗的烦恼。"

" [mju:zd] [ðə; ði]['pəʊɪt][æz; əz][hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃt] .
" mused the poet as he became rested and refreshed .
" 沉思 这 诗人 作为 他 成为 休息 和 焕然一新 .

诗人休息片刻，精神焕发，沉思道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][ə; eɪ] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] , [pu:l] , — [fɔ:(r); fə(r)] ['dɪgɪŋ] [ænd; ənd] ['fɒkɪŋ] [ænd; ənd] ['stu:pɪŋ] ,
" It is not a day for doing , Poole , — for digging and forking and stooping ,
" 它 是 不是 一个 天 为了 正在做 , 普尔 , — 为了 挖掘 和 分叉 和 弯腰 ,

"今天不适合干活，普尔——不适合挖土、叉土和弯腰。"

— [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ment] [fɔ:(r); fə(r)] ['dri:mɪŋ] , [fɔ:(r); fə(r)] ['endləs] ['revəriz] [ɒv; əv][ɪ'tɜ:n(ə)l] ['bju:ti] . "
— it was meant for dreaming , for endless reveries of eternal beauty . "
— 它 曾是 意思是 为了 做梦 , 为了 无尽的 遐想 的 永恒 美丽 . "

——它是用来做梦的，用来对永恒之美进行无尽的遐想的。

" [ðæt] [ɪz][nɒt] ['laɪkli] ['evə(r)][tu:; tə][bi:; bi][maɪ][lɒt] , " [sed] [ðə; ði]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [pu:l] ,
" That is not likely ever to be my lot , " said the matter - of - fact Poole ,
" 那 是 不是 可能 曾经 到 是 我的 很多 , " 说 这 事情 - 的 - 事实 普尔 ,

"那不太可能是我的命运，"普尔语气平淡地说。

" [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] ['ɑ:ftə(r)] . "
" Too much to see after . "
" 也 很多 到 看 后 . "

"之后要看的东西太多了。"

" [ˌaɪ 'ti:] [mait] [bi:; bi] [maɪn] , [pə'hæps] , [dɪd][ai] [tʃu:z] . . . . " [əb'zɜ:vd] ['kəʊlərɪdʒ] ,
" It might be mine , perhaps , did I choose . . . . " observed Coleridge ,
" 它 可能 是 矿 , 也许 , 做过 我 选择 . . . . " 观察到 柯尔律治 ,

"也许，如果我选择的话，它就可能是我的了……"柯勒律治说道。

[wɪð] [ðə; ði] [æb'stræktɪd] [eə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sli:p] , " [hæv; həv] [ai] ['evə(r)] [təʊld] [ju:; jʊ] ,
with the abstracted air of one talking in his sleep , " Have I ever told you ,
和 这 摘要 空气 的 一 说 在 他的 睡觉 , " 有 我 曾经 讲述 你 ,

他神情恍惚，仿佛在梦呓般说道："我有没有告诉过你，

[pu:l] , [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wedʒwʊd] ['brʌðəz] ? "
Poole , of the offer I have had from the Wedgwood brothers ? "
普尔 , 的 这 提供 我 有 有 从 这 韦奇伍德 兄弟 ? "

普尔，你对韦奇伍德兄弟给我的报价有什么看法？

" [ðə; ði] ['tʃaɪnə] - [mænz] [sʌnz] ?
" The china - man's sons ?
" 这 中国 - 男人的 儿子们 ?

"那个中国人的儿子们？"

" [puːl] ['kwɪrrɪd] .
" Poole queried .
" 普尔 查询 .

“普尔查询。”

" [ðə; ði] [seɪm] , " [sed] ['kəʊlərɪdʒ] .
" The same , " said Coleridge .
" 这 相同的 , " 说 柯尔律治 .

“一样，”柯尔律治说。

" [ðeɪ] [hæv; həv] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ə'njuːəti] [fɔː(r); fə(r)][laɪf] , [ɒv; əv] £140 [ə; eɪ][jɪə(r)] ,
" They have offered me an annuity for life , of £140 a year ,
" 他们 有 提供 我 一个 年金 为了 生活 , 的 £140 一个 年 ,

“他们向我提供了一份终身年金，每年140英镑，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [maɪ] ['biːɪŋ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ə'bændən]['pəʊətri][ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] ,
to prevent my being obliged to abandon poetry and philosophy ,
到 防止 我的 存在 有义务 到 放弃 诗 和 哲学 ,

为了避免被迫放弃诗歌和哲学，

[æz; əz][ai][mʌst; məst][duː; də] [ɪf] [ai] [teɪk] [ʌp] ['priːtʃɪŋ] [prə'feʃənəli] . "
as I must do if I take up preaching professionally . "
作为 我 必须 做 如果 我 拿 向上 布道 专业地 . "

如果我选择以讲道为职业，我就必须这样做。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['vɑːstli] [faɪn]['ɒfə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [puːl] .
" It is a vastly fine offer ! " exclaimed the astonished Poole .
" 它 是 一个 非常 美好的 提供 ! " 惊呼 这 惊讶 普尔 .

“这真是个非常好的提议！”惊讶的普尔惊呼道。

" [ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [frend] ,
" On the other hand , " continued his friend ,
" 在 这 其他 手 , " 持续 他的 朋友 ,

“另一方面，”他的朋友继续说道，

" [ðə; ði][ˌjuːnɪ'teəriən]['tʃæp(ə)l]['piːp(ə)l][æt; ət] ['ʃrəʊzbəri] [wɪl] [peɪ] [ˌem 'iː] £120 [ə; eɪ][jɪə(r)][tuː; tə]
" the Unitarian Chapel people at Shrewsbury will pay me £120 a year to
" 这 一神论派 教堂 人们 在 什鲁斯伯里 将要 支付 我 £120 一个 年 到
[bɪ'kʌm] [ðeə(r)] ['priːtʃə(r)] :
become their preacher :
变得 他们的 牧师 :

“什鲁斯伯里唯一神教教堂的教友们每年将支付我 120 英镑，让我担任他们的牧师：

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ðæt] [ai] [gɪv] [ʌp] ['lɪtərəri] [wɜːk] .
and that means that I give up literary work .
和 那 方法 那 我 给 向上 文学 工作 .

这意味着我将放弃文学创作。

[ai] ['kænɒt] [kəm'baɪn] [bəuθ] .
I cannot combine both .
我 不能 结合 两个都 .

我无法同时兼顾两者。

[ˌhɪðə'tuː] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ai][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ək'sept] ['eni] [rɪˌmjuːnə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]
Hitherto , as you know , I have refused to accept any remuneration for
迄今为止 , 作为 你 知道 , 我 有 拒绝 到 接受 任何 报酬 为了
[maɪ] ['sɜːrmən] :
my sermons :
我的 布道 :

如你们所知，我一直以来都拒绝接受任何讲道报酬：

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['haɪəlɪŋ] [ɪz] [ə'genst] [maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] : [wen] [ai][gəʊ][tuː; tə] ['tɔːntən] [ɔː(r)] ['bridʒ,wɔtə] ,

to be a hireling is against my principles : when I go to Taunton or Bridgewater ,

到 是 一个 雇工 是 反对 我的 原则 : 什么时候 我 去 到 汤顿 或者 布里奇沃特 ,

做雇佣兵违背我的原则：当我去汤顿或布里奇沃特时，

[ai][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ['friːli] .

I do it freely .

我 做 它 自由 .

我这样做是自愿的。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [tuː] [prə'poʊzlz] , [ænd; ənd][ai] [nəʊ] [nɒt] [wɪtʃ] [tuː; tə][ək'sept] .

But here are these two proposals , and I know not which to accept .

但 这里 是 这些 二 提案 , 和 我 知道 不是 哪个 到 接受 .

但现在有两个提议，我不知道该接受哪一个。

[ai] ['friːli] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [puːl] , [wɒt] [juː; jʊ] ['prɒbəbli] [nəʊ] [ɔːl'redi] ,

I freely confess to you , Poole , what you probably know already ,

我 自由 承认 到 你 , 普尔 , 什么 你 大概 知道 已经 ,

普尔，我坦白地告诉你一些你可能已经知道的事情。

— [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɪəriəsli] ['wʌrid] ['əʊvə(r)] ['mʌni] ['mætəz] ,

— that I am very seriously worried over money matters ,

— 那 我 是 非常 严重地 担心 超过 钱 事情 ,

——我非常担心经济问题，

[ænd; ənd] [ðæt] [ai] [pə'siːv] [ai][kæn; kən]['nevə(r)] [sə'pɔːt] [maɪ]['fæməli][baɪ]['mænjuəl]['leɪbə(r)] .

and that I perceive I can never support my family by manual labour .

和 那 我 感知 我 能 绝不 支持 我的 家庭 经过 手动的 劳动 .

而且我认为我永远无法靠体力劳动养家糊口。

[maɪ] [pleɪ] [oʊ'sɔːrioʊ] , [wɪtʃ] ['ʃeridən] [rɪ'kwestɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)]['drʊəri] [leɪn] , [hæz; həz] [biːn] [rɪ'dʒektɪd] :

My play Osorio , which Sheridan requested me to write for Drury Lane , has been rejected :

我的 玩 奥索里奥 , 哪个 谢里丹 请求 我 到 写 为了 德鲁里 车道 , 有 到过 拒绝 :

谢里丹邀请我为德鲁里巷剧院创作的剧本《奥索里奥》被拒绝了：

[ai][hæv; həv][nəʊ]['tælənt] , [ai][fɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['drɑːmə] .

I have no talent , I fear , for the drama .

我 有 不 天赋 , 我 害怕 , 为了 这 戏剧 .

恐怕我没有表演戏剧的天赋。

[ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['taɪəd]['ɑːftə(r)] [wɜːk] [ɪn][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][duː; də]['eni] [rɪ'vjuːɪŋ] [ɔː(r)] ['raɪtɪŋ] .

I am too tired after work in an evening to do any reviewing or writing .

我 是 也 疲劳的 后 工作 在 一个 晚上 到 做 任何 复习 或者 写作 .

晚上下班后我太累了，没力气进行任何审阅或写作工作。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['θret(ə)nd] [baɪ][ðə; ði]['prɒspekt][ɒv; əv] [lɔɪd] ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] — [ðæt] [miːnz] [ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv]['aʊə(r)][meɪn] ['ɪnkʌm] .

And now I am threatened by the prospect of Lloyd leaving us — that means the loss of our main income .

和 现在 我 是 威胁 经过 这 前景 的 劳埃德 离开 我们 — 那 方法 这 损失 的 我们的 主要的 收入 .

现在，我担心劳埃德会离开我们——这意味着我们将失去主要收入来源。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][kɑːm] ['həʊpləsnəs] [di'fjuːs] [ɪt'self]['əʊvə(r)][maɪ] [hɑːt] .

A sort of calm hopelessness diffuses itself over my heart .

一个 种类 的 冷静的 绝望 扩散 本身 超过 我的 心 .

一种平静的绝望感笼罩着我的心。

[ɪn'diːd] , ['evri] [məʊd] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] [hæz; həz] [biːn]
Indeed , every mode of life which promised me bread and cheese has been
的确 , 每一个 模式 的 生活 哪个 承诺 我 面包 和 奶酪 有 到过

[tɔːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] :
torn away from me :
撕裂 离开 从 我 :

的确，所有曾经给我带来面包和奶酪的生活方式都已从我身边夺走：

[bʌt; bət] [gɒd] [rɪ'meɪnz] .
but God remains .
但 上帝 遗迹 .

但上帝依然存在。

" [ðɪs] [lɒŋ] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kaɪnd] - [hɑːtɪd] [puːl] .
" This long speech was not without effect upon the kind - hearted Poole .
" 这 长的 演讲 曾是 不是 没有 影响 之上 这 种类 - 心地 普尔 .

“这番长篇大论对心地善良的普尔产生了影响。”

['pɒkɪtɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [twindʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪn] [tʃɑːlz] [lɔɪd] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'faɪnd] [æz; əz] ['dʒeləsi] ,
Pocketing certain twinges of what in Charles Lloyd he had defined as jealousy ,
口袋 肯定 轻微的刺痛 的 什么 在 查尔斯 劳埃德 他 有 定义 作为 妒忌 ,

他将查尔斯·劳埃德身上那种被他定义为嫉妒的情绪，悄悄地藏在心底。

[hiː; hi] [ɑːskt] , " [ænd; ənd] [wɒt] [dʌz] [jɔː(r); jə(r)] [frend] ['mɪstə(r)] . ['wɜːrdzwərθ] [seɪ] ?
he asked , " And what does your friend Mr . Wordsworth say ?
他 问 , " 和 什么 做 你的 朋友 先生 . 华兹华斯 说 ?

他问道：“你的朋友华兹华斯先生怎么说？”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['kɒnstəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
You are so constantly in his company ,
你 是 所以 不断地 在 他的 公司 ,

你总是和他待在一起，

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['veri] [fɪt] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [kɔːs] [fɔː(r); fə(r)]
that I should suppose he would be a very fit judge of the best course for
那 我 应该 认为 他 会 是 一个 非常 合身 法官 的 这 最好的 课程 为了

[juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] . "
you to take . "
你 到 拿 . "

我想他应该很适合判断你该采取的最佳策略。

" [əʊ] , ['wɜːrdzwərθ] , — [wel] , [niːd] [juː; jʊ] [ɑːsk] ?
" Oh , Wordsworth , — well , need you ask ?
" 哦 , 华兹华斯 , — 出色地 , 需要 你 问 ?

“哦，华兹华斯，——嗯，还需要问吗？”

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] ['ɜːrdʒɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] ['wedʒwud] - [ˌdʒenə'rɒsəti] , [ænd; ənd] [dɪ'vəʊt]
Of course he urges me to accept the Wedgwoods ' generosity , and devote
的 课程 他 敦促 我 到 接受 这 韦奇伍德 - 慷慨 , 和 奉献

[maɪ'self] [tuː; tə] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːk] [ə'ləʊn] .
myself to poetical work alone .
我 到 诗意的 工作 独自的 .

他当然劝我接受韦奇伍德夫妇的慷慨，全身心投入诗歌创作。

[bʌt; bət] [maɪ] [maɪnd] [mɪs'gɪv] [ˌem 'iː] ,
But my mind misgives me ,
但 我的 头脑 疑虑 我 ,

但我内心却感到不安，

[lest] [ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['tɜːnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv] [gɒd] .
lest in doing that I should be turning my back upon the service of God .
免得 在 正在做 那 我 应该 是 转弯 我的 后退 之上 这 服务 的 上帝 .

免得我这样做就背弃了对上帝的侍奉。

[ˌeɪ 'em][ai][nɒt][mɔː(r)] [ˌefɪ'keɪʃəs] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ðæn; ðən][æz; əz][ə; eɪ] ['vɜːsɪfaɪə(r)] ? "
Am I not more efficacious for good as a preacher than as a versifier ? "
是 我 不是 更多的 有效的 为了 好的 作为 一个 牧师 比 作为 一个 诗歌创作者 ? "

我作为一名传道者，难道不比作为一名诗歌创作者，更能有效地行善吗?

" [wiː; wi] - [el] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " ['mʌtə] [puːl] , " [wiː; wi][kæn; kən][ɔːl] [riːd] [jɔː(r); jə(r)]['poʊəmz] ,
" We - ell , I don't know , " muttered Poole , " We can all read your poems ,
" 我们 - 艾尔 , 我 不 知道 , " 低声说道 普尔 , " 我们 能 全部 读 你的 诗歌 ,

"嗯，我不知道,"普尔咕哝道，"我们都可以读你的诗。"

[juː; jʊ] [siː] , [bʌt; bət][wiː; wi][kænt][ɔːl] ['fɒləʊ] [juː; jʊ][ə'baʊt][ðə; ði][west] - ['kʌntri] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [juː; jʊ] ,
you see , but we can't all follow you about the west - country to listen to you ,
你 看 , 但 我们 不能 全部 跟随 你 关于 这 西方 - 国家 到 听 到 你 ,

你看，但我们不可能都跟着你跑遍西部各地去听你讲话。

— [wiː; wi][kænt] [træk] [juː; jʊ][tuː; tə]['tʃæpəl] [æt; ət] ['tɔːntən] , [ɔː(r)] ['bridʒ,wɔtə] , [ɔː(r)] ['ʃrəʊzbəri] , [haʊ'evə(r)]['eləkwənt][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] .
— we can't track you to chapels at Taunton , or Bridgewater , or Shrewsbury , however eloquent you may be .
— 我们 不能 追踪 你 到 小教堂 在 汤顿 , 或者 布里奇沃特 , 或者 什鲁斯伯里 , 然而 雄辩 你 可能 是 .

——无论你多么能言善辩，我们都无法追踪你到汤顿、布里奇沃特或什鲁斯伯里的教堂。

[nɒt][bʌt; bət] [wɒt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ][slaɪ]['twɪŋk(ə)l] ,
Not but what , " he added with a sly twinkle ,
不是 但 什么 , " 他 额外 和 一个 狡猾 闪烁 ,

"但那又怎样呢?"他狡黠地眨了眨眼，补充道。

" [juː; jʊ][duː; də][ə; eɪ] ['prɪti] ['feərɪʃ] [diːl] [ɒv; əv] ['priːtʃɪŋ] [ɪn]['praɪvət] . "
" you do a pretty fairish deal of preaching in private . "
" 你 做 一个 漂亮的 漂亮的 交易 的 布道 在 私人的 . "

"你私下里做了相当多的布道工作。"

" [ðæts] [wɒt] [læm] [sed] , " [ri'mɑːk] ['kəʊlərɪdʒ] , " [ai] [ɑːskt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ˌem 'iː] [priːtʃ] ,
" That's what Lamb said , " remarked Coleridge , " I asked him if he had ever heard me preach ,
" 那就是 什么 羊肉 说 , " 评论 柯尔律治 , " 我 问 他 如果 他 有 曾经 听到 我 布道 ,

"兰姆就是这么说的,"柯尔律治说道，"我问他是否听过我布道，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , - [em] - [maɪ][diː] - [dɪə(r)][ef] - ['feləʊ] , [ai][en] - [en] - ['nevə(r)] [hɜːd] [juː; jʊ][duː; də] ['eniθɪŋ] [els] ! -
and he said , ' M - my d - dear f - fellow , I n - n - never heard you do anything else ! '
和 他 说 , - M - 我的 d - 亲爱的 f - 同伴 , 我 n - n - 绝不 听到 你 做 任何事物 别的 ! -

他说:"我……我亲爱的朋友，我从没听过你做过别的事！"

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['flɪpənt] [æt; ət] [taɪmz] , [ɪz]['aʊə(r)] [gʊd] [læm] . . . .
A trifle flippant at times , is our good Lamb . . . .
一个 琐事 轻浮的 在 时代 , 是 我们的 好的 羊肉 . . . .

我们可爱的羔羊有时有点轻浮……

[bʌt; bət] [huz] [ðɪs] ? " — [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð] [ʌn'wəʊntɪd] ['enədʒi] .
But who's this ? " — and he sprang from his seat with unwonted energy .
但 谁是 这 ? " — 和 他 弹簧 从 他的 座位 和 不寻常的 活力 .

但这人是谁？——他突然从座位上跳了起来，一副异乎寻常的活力。

" [əʊ] , [ɪts] [jɔː(r); jə(r)] [frendz] [frɒm; frəm] - , " [sed] [puːl] : [ænd; ənd] ,
" Oh , it's your friends from Alfoxden , " said Poole : and ,
" 哦 , 它是 你的 朋友们 从 - , " 说 普尔 : 和 ,

“哦，是你们阿尔福克斯登的朋友，”普尔说：“还有……”

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'zaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][wʌn] ['religeit] [tuː; tə][ə; eɪ] [bæk] [siːt] ,
with the resigned expression of one relegated to a back seat ,
和 这 辞职 表达 的 一 降级 到 一个 后退 座位 ,

带着被降级到后座那种无奈的表情，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['empti] [flɪp] - [dʒʌg][ænd; ənd] ['glɑːsɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [də'meɪn] .
he picked up the empty flip - jug and glasses , and returned to his own domain .
他 挑选 向上 这 空的 翻动 - 水壶 和 眼镜 , 和 返回 到 他的 自己的 领域 .

他拿起空的翻盖水壶和杯子，回到了自己的地盘。

[tuː] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['koʊləˌrɪdʒɪz] ['gɑːd(ə)n] ,
Two people were coming down Coleridge's garden ,
二 人们 是 未来 向下 柯勒律治的 花园 ,

有两个人正从柯勒律治的花园里走下来，

— [ə; eɪ] " [gɔːnt] [ænd; ənd] [dɒn] - [krɪ'hoti] - [laɪk] " [mæn][ɪn] [straɪpt] [ˌpæntə'luːnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [braʊn] ['fʌstiən] ['dʒækɪt] ,
— a " gaunt and Don - Quixote - like " man in striped pantaloons and a brown fustian jacket ,
— 一个 " 瘦削 和 大学教师 - 堂吉诃德 - 喜欢 " 男人 在 有条纹的 灯笼裤 和 一个 棕色的 粗麻布 夹克 ,

——一个“面容憔悴，像堂吉诃德一样”的男人，穿着条纹灯笼裤和棕色粗呢外套，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['slendə(r)] , ['pliːzɪŋ] , [dɑːk] - [heəd] ['wʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli] ['twentiz] .
and a slender , pleasing , dark - haired woman in her early twenties .
和 一个 苗条 , 令人愉悦 , 黑暗的 - 头发 女士 在 她 早期的 二十多岁 .

还有一位身材苗条、容貌姣好、黑发的二十出头的女子。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] ['wɜːrdzwərθ] : [nems] ['dɪrər] [ðæn; ðən] ['eni] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'templətɪv] [hɑːt] [ɒv; əv] ['kəʊlərɪdʒ] .
They were William and Dorothy Wordsworth : names dearer than any to the contemplative heart of Coleridge .
他们 是 威廉 和 多萝西 华兹华斯 : 姓名 更贵 比 任何 到 这 沉思的 心 的 柯尔律治 .

他们是威廉·华兹华斯和多萝西·华兹华斯：对于沉思的柯勒律治来说，这些名字比任何名字都更珍贵。

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ][jɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tenənts] [ɒv; əv] - ['mænə(r)] - [haʊs] ,
For nearly a year they had been tenants of Alfoxden Manor - house ,
为了 几乎 一个 年 他们 有 到过 租户 的 - 庄园 - 房子 ,

他们租住在阿尔福克斯登庄园已经将近一年了。

[ə'baʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] : [fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [kəm'pænjənz] ,
about a mile away among the hills : for nearly a year they had been his constant companions ,
关于 一个 英里 离开 之中 这 丘陵 : 为了 几乎 一个 年 他们 有 到过 他的 持续的 同伴 ,

大约一英里外的山丘间：近一年来，它们一直是他的忠实伙伴。

[hɪz; ɪz] ['sɒləs] , [hɪz; ɪz][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
his solace , his inspiration .
他的 慰藉 , 他的 灵感 .

他的慰藉，他的灵感。

[tuː; tə][ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l][ænd; ənd][sə'saɪəti][hiː; hi] [əud] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'laʊd] , [ðə; ði] [ə'weɪkənɪŋ]
To their example and society he owed , as he allowed , the awakening
到 他们的 例子 和 社会 他 欠款 , 作为 他 允许 , 这 唤醒
[ænd; ənd] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] :
and consummation of his genius :
和 圆房 的 他的 天才 :

他承认，正是他们的榜样和社会，唤醒并成就了他的天才：

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] " ['mædʒɪk][ænd; ənd] ['melədi] " [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɜːs] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz]
for although the " magic and melody " of his verse were all his
为了 虽然 这 " 魔法 和 旋律 " 的 他的 诗 是 全部 他的
[əʊn] ,
own ,
自己的 ,

虽然他诗歌中的"魔力和旋律"都是他自己独有的，

— [ðæt] ['mædʒɪk] [ˌʌnsə'pɑːst] [ænd; ənd] [ʌnsə'pɑːsəb(ə)l] , " [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'jɒnd] [praɪs] , " [ænd; ənd]
— that magic unsurpassed and unsurpassable , " altogether beyond price , " and
— 那 魔法 无与伦比 和 无与伦比 , " 共 超过 价格 , " 和
[ðæt] ['melədi] ,
that melody ,
那 旋律 ,

——那种无与伦比的魔力，"完全无法用金钱衡量"，还有那段旋律，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɒft] ['fləʊtɪŋ] ['wɪtʃəri] [ɒv; əv] [saʊnd]
Such a soft floating witchery of sound
这样的 一个 柔软的 漂浮的 巫术 的 声音

如此轻柔飘渺、如魔法般的声音

[æz; əz] ['twaɪlaɪt] ['elfɪn] [meɪk] , [wen] [ðeɪ] [æt; ət] [iːv]
As twilight Elfins make , when they at eve
作为 暮 精灵 制作 , 什么时候 他们 在 前夕

暮色降临，精灵们在黄昏时分开始活动。

['vɔɪɪdʒ] [ɒn]['dʒent(ə)l] [geɪlz] [frɒm; frəm]['feəri] [lænd] ,
Voyage on gentle gales from Fairy Land ,
航程 在 温和的 狂风 从 仙女 土地 ,

从仙境乘着和煦的微风启航

[weə(r)] ['melədiz] [raʊnd] ['hevi] - ['drɒpɪŋ] ['flaʊəz] ,
Where melodies round heavy - dropping flowers ,
在哪里 旋律 圆形的 重的 - 下降 花朵 ,

旋律环绕着垂落的花朵，

['fʊtləs] [ænd; ənd][waɪld] , [laɪk] [bɜːdz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] ,
Footless and wild , like birds of Paradise ,
无脚 和 荒野 , 喜欢 鸟类 的 天堂 ,

无足而野性，如同天堂鸟一般。

[nɔː(r)] [pɔːz] , [nɔː(r)] [pʊʃ] , ['hɒvərɪŋ] [ɒn] - [wɪŋ] !
Nor pause , nor push , hovering on untam'd wing !
也不 暂停 , 也不 推 , 悬停 在 - 翼 !

不停顿，不推进，乘着未驯服的翅膀盘旋！

([ðə; ði][iː'əʊliən] [hɑːp])
(The Eolian Harp)
(这 风能 竖琴)

（风琴）

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['wɜːrdzwərθ] [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɪm][tuː; tə] " [faɪnd] [hɪm'self] ,
yet it was Wordsworth who had helped him to " find himself ,
然而 它 曾是 华兹华斯 WHO 有 帮助 他 到 " 寻找 他自己 ,

然而，正是华兹华斯帮助他"找到了自我"。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɒr(ə)θi] [huːz] ['ɪnfluəns] [ɒn][bəuθ][men] [kɔːld] [aʊt][ðeə(r)][best][ænd; ənd] [dipɪst] .
" and it was Dorothy whose influence on both men called out their best and deepest .
" 和 它 曾是 多萝西 谁 影响 在 两个都 男人 称为 出去 他们的 最好的 和 最深处 .

"正是多萝西对这两个男人的影响，激发了他们内心最美好、最深沉的一面。"

" [θriː] ['piːp(ə)l] [bʌt; bət][wʌn] [səʊl] , " ['kəʊlərɪdʒ] [hæd; həd] [kɔːld] [ðɪs] [aɪ'diːəli] - [ju'naɪtɪd]['triːəʊ][ɒv; əv] [hɪm'self][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] ;
" Three people but one soul , " Coleridge had called this ideally - united trio of himself and his friends ;
" 三 人们 但 一 灵魂 , " 柯尔律治 有 称为 这 理想情况下 - 团结的 三人组 的 他自己 和 他的 朋友们 ;

"三个人，却有一个灵魂"，柯尔律治曾这样形容他和他的朋友们这三个完美结合的人。

[ænd; ənd][æz; əz] " [θriː] ['piːp(ə)l] [wɪð] [wʌn][səʊl] , " [ðeɪ] " [wɔːkt] [ɒn] ['siːwəd] - ['hiːθi] [hɪlz] ,
and as " three people with one soul , " they " walked on seaward Quantock's heathy hills ,
和 作为 " 三 人们 和 一 灵魂 , " 他们 " 步行 在 向海 - 健康 丘陵 ,

他们"三人同心"，"漫步在昆托克面向大海的石楠山丘上，

" [ænd; ənd][hæd; həd] ['evri] [θɔːt] [ɪn] ['kɒmən] .
" and had every thought in common .
" 和 有 每一个 想法 在 常见的 .

两人想法完全一致。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [wɔːk] [ðɪs] ['lʌvli] [nuːn] , " [ɪk'spleɪnd] ['dɒr(ə)θi] ,
" We are off for a long walk this lovely noon , " explained Dorothy ,
" 我们 是 离开 为了 一个 长的 走 这 迷人的 中午 , " 解释 多萝西 ,

"今天中午天气真好，我们要出去散步，"多萝西解释道。

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['aʊə(r)] [lʌntʃ] [wɪð] [ˌjuː 'es] : [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] , ['mɪstə(r)] . ['kəʊlərɪdʒ] ?
" and taking our lunch with us : will you come , Mr . Coleridge ?
" 和 采取 我们的 午餐 和 我们 : 将要 你 来 , 先生 . 柯尔律治 ?

"我们还要带上午餐：柯尔律治先生，您愿意一起来吗？"

" [ə; eɪ] ['veri] ['heɪsti] [wɒʃ] [ænd; ənd] [brʌʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌrid] [ˌgʊd'baɪ] [tuː; tə]['særə] ,
" A very hasty wash and brush , and a hurried goodbye to Sara ,
" 一个 非常 仓促 洗 和 刷子 , 和 一个 慌忙 再见 到 萨拉 ,

"匆匆洗漱一番，然后匆匆向萨拉道别，

[ænd; ənd][ðə; ði]['pəʊɪt][hæd; həd] [fə'seɪkən] [ə; eɪ] [dɪs'teɪstfl] [ɪm'plɔɪmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] [kən'dʒiːniəl][wʌn] .
and the poet had forsaken a distasteful employment for a singularly congenial one .
和 这 诗人 有 被遗弃的 一个 令人厌恶的 就业 为了 一个 单独地 相投 一 .

这位诗人放弃了一份令人厌恶的工作，转而从事了一份格外合心意的工作。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][fɑː(r)] [ə'weɪ] ,
Over the hills and far away ,
超过 这 丘陵 和 远的 离开 ,

翻过山丘，远走他乡，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'spəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɒns] ['evri] ['wɜːkədeɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ['trʌbld] [hɪm] ,
he could postpone for the nonce every workaday question which troubled him ,
他 可以 推迟 为了 这 nonce 每一个 日常工作 问题 哪个 麻烦 他 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

他可以暂时搁置所有困扰他的日常工作问题，而且，

[diːp] [ɪn][ðə; ði][əb'struːs; æb-][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pəʊətri] , [ɔː(r)][ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] ,
deep in the abstrusest consideration of poetry , or speculation of philosophy ,
深的 在 这 最深奥的 考虑 的 诗 , 或者 推测 的 哲学 ,

深入到对诗歌最晦涩难懂的思考，或对哲学最深奥的思辨中，

[kʊd; kəd] [stiːp] [hɪm'self][ɪn][ðə; ði][kɑːm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['ʌltɪmət] [dɪ'zaɪə(r)] .
could steep himself in the calm which was his ultimate desire .
可以 陡 他自己 在 这 冷静的 哪个 曾是 他的 最终的 欲望 .

他可以沉浸在自己最终渴望的平静之中。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['prɑːdʒekts; prə'dʒekts][tuː; tə] [dɪ'skʌs] .
He had a host of projects to discuss .
他 有 一个 主持人 的 项目 到 讨论 .

他有很多项目需要讨论。

[hiː; hi][hæd; həd] [plænd] , [ɪn][kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] ['wɜːrdzwərθ] , [ə; eɪ] " [greɪt] [bʊk] [ɒv; əv][mæn]
He had planned , in collaboration with Wordsworth , a " great book of Man
他 有 计划 , 在 合作 和 华兹华斯 , 一个 " 伟大的 书 的 男人
[ænd; ənd]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][sə'saɪəti] ,
and Nature and Society ,
和 自然 和 社会 ,

他曾计划与华兹华斯合作，创作一部“关于人、自然和社会的伟大著作”。

[tuː; tə][biː; bi] ['sɪmbəlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] [brʊk] [ɪn][ɪts] [kɔːs] [frɒm; frəm]['ʌplənd] [sɔːs] [tuː; tə] [siː] :
to be symbolized by a brook in its course from upland source to sea :
到 是 象征性的 经过 一个 溪 在 它是 课程 从 高地 来源 到 海 :

以一条从高地源头流向大海的小溪为象征：

" [mʌtʃ] [ɒn][ðə; ði][laɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊn] ['strəʊfi] [frɒm; frəm][ðə; ði]['dʒɜːmən] :
" much on the lines of his own strophe from the German :
" 很多 在 这 线条 的 他的 自己的 诗节 从 这 德语 :

“与他自己创作的德语诗节非常相似：

[ʌn'periʃiŋ] [juːθ] !
Unperishing youth !
永生 青年 !

永不凋零的青春！

[ðaʊ] [liːp] [frɒm; frəm] [fɔːθ]
Thou leapest from forth
你 跳跃 从 前进

你从前方跃起

[ðə; ði] [sel] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['hɪd(ə)n] [nə'tɪvəti] ;
The cell of thy hidden nativity ;
这 细胞 的 你的 隐 耶稣诞生 ;

你隐秘诞生的牢笼；

['nevə(r)]['mɔːt(ə)l] [sɔː]
Never mortal saw
绝不 凡人 锯

凡人从未见过

[ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [wʌn] ;
The cradle of the strong one ;
这 摇篮 的 这 强的 一 ;

强者的摇篮;

['nevə(r)]['mɔːt(ə)l] [hɜːd]
Never mortal heard
绝不 凡人 听到

凡人从未听闻

[ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['vɔɪsɪz] ;
The gathering of his voices ;
这 采集 的 他的 声音 ;

他的声音汇聚在一起;

[ðə; ði] [diːp] - - [tʃɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ,
The deep - murmur'd charm of the son of the rock ,
这 深的 - - 魅力 的 这 儿子 的 这 岩石 ,

岩石之子低沉的呢喃声，魅力十足。

[ðæt] [ɪz] [lisp] [ˌevə'mɔː(r)] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['slʌmbərləs] ['faʊntən; 'faʊntɪn] .
That is lisped evermore at his slumberless fountain .
那 是 口齿不清 越来越 在 他的 失眠 喷泉 .

那声音在他永不眠的喷泉边不断回响。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [klaʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːtl] , [ə; eɪ] [spreɪ] - ['wəʊv(ə)n] [veɪl]
There's a cloud at the portal , a spray - woven veil
有 一个 云 在 这 门户网站 , 一个 喷 - 编织 面纱

入口处有一团云，像一层喷织的薄纱。

[æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['siːsləs] [rɪ'njʊ] ;
At the shrine of his ceaseless renewing ;
在 这 神社 的 他的 不停歇 更新 ;

在他永不止息的更新圣殿;

[ˌaɪ 'tiː] [ɛm'bʊzəmz] [ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒv; əv] [dɔːn] ,
It embosoms the roses of dawn ,
它 凸起 这 玫瑰 的 黎明 ,

它映照着黎明的玫瑰,

[ˌaɪ 'tiː] [in'tæŋgl] [ðə; ði] [ʃɑːfts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nuːn] ,
It entangles the shafts of the noon ,
它 纠缠 这 轴 的 这 中午 ,

它缠绕着正午的阳光,

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ɪts] ['stɪlnəs]
And into the bed of its stillness
和 进入 这 床 的 它是 寂静

沉入它静谧的床榻

[ðə; ði] ['muːnʃaɪn] [sɪŋks] [daʊn] [æz; əz][ɪn]['slʌmbə(r)] ,
The moonshine sinks down as in slumber ,
这 私酿酒 水槽 向下 作为 在 睡眠 ,

月光如梦般沉入谷底。

[ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] , [ðæt] [ðə; ði] ['nɜːslɪŋ] [ɒv; əv] ['hev(ə)n]
That the son of the rock , that the nursling of heaven
那 这 儿子 的 这 岩石 , 那 这 哺乳 的 天堂

那磐石之子，那天之婴孩

[meɪ] [biː; bi] [bɔːn] [ɪn][ə; eɪ]['həʊli] ['twaɪlaɪt] !
May be born in a holy twilight !
可能 是 出生 在 一个 圣 暮 !

或许诞生于神圣的黄昏!

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)][ə'pɒn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['wɔːkɪŋ] - [tʊə(r)] ,
He had begun the Ancient Mariner upon a previous walking - tour ,
他 有 开始 这 古老的 水手 之上 一个 以前的 步行 - 旅游 ，

他之前在一次徒步旅行中就开始读《古舟子咏》了。

['ɔːlsəʊ][æz; əz][ə; eɪ][dʒɔɪnt][ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['pəʊɪt] ,
also as a joint composition with the other poet ,
还 作为 一个 联合的 作品 和 这 其他 诗人 ，

同时也是与另一位诗人合作创作的。

[bʌt; bət][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz][ænd; ənd]['faɪnəli] [kəm'plitɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [sprɪŋ]
but had taken it into his own hands and finally completed it this spring
但 有 已采取 它 进入 他的 自己的 双手 和 最后 完全的 它 这 春天
.
.
.

但他亲自操刀，最终在今年春天完成了这项工作。

[hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪ'mens] [prə'pəʊz(ə)l][fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['epɪk] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ten] [j'ɪəz]
He had an immense proposal for an epic , which should take ten years
他 有 一个 巨大 提议 为了 一个 史诗 ， 哪个 应该 拿 十 年
[fɔː(r); fə(r)] [kə'lektɪŋ] [mə'tɪəriəl] ,
for collecting material ,
为了 收集 材料 ，

他有一个规模宏大的史诗计划，光是收集素材就需要十年时间。

[faɪv][fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd][faɪv][fɔː(r); fə(r)] [rɪ'vaɪzɪŋ] — ['nəʊbədi][kʊd; kəd] [ə'kjuːz] ['kəʊlərɪdʒ] [ɒv; əv]
five for writing and five for revising — nobody could accuse Coleridge of
五 为了 写作 和 五 为了 修改 — 无人 可以 控 柯尔律治 的
[ˌʌn'djuː] [heɪst] !
undue haste !
过度 匆忙 ！

五分钟用于写作，五分钟用于修改——没有人能指责柯尔律治操之过急！

[hiː; hi][hæd; həd] [ˌʌndə'teɪkən] [ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wiːləndz] ['əʊbərɒn] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪkli]
He had undertaken a translation of Wieland's Oberon , which was likely
他 有 已 一个 翻译 的 维兰德 奥伯龙 ， 哪个 曾是 可能
[tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['trʌb(ə)lsəm] [ðæn; ðən] [rɪ'mjuːnərətɪv] .
to be more troublesome than remunerative .
到 是 更多的 麻烦的 比 有报酬的 .

他接手了维兰德的《奥伯龙》的翻译工作，这项工作可能弊大于利。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi][dɪ'zaɪəd][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [hɪz; ɪz] [frendz] - ['krɪtɪsɪzəm][ɒn][hɪz; ɪz] [njuːɪst]
But most of all he desired to ascertain his friends ' criticism on his newest
但 最多 的 全部 他 想要的 到 探明 他的 朋友们 - 批评 在 他的 最新
['frægmənt] ,
fragment ,
分段 ，

但他最渴望的是了解朋友们对他最新作品的评价。

['krɪstəbel] : [ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ətʃ'iːvmənts] [wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət]['frægmənt(ə)ri][æt; ət][ðə; ði]
Christabel : the bulk of his achievements were but fragmentary at the
克里斯塔贝尔 : 这 大部分 的 他的 成就 是 但 片段 在 这
[best] .
best .
最好的 .

克里斯特贝尔：他的大部分成就充其量也只是零星的片段。

['dʒerəldiːn] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .
GERALDINE IN THE FOREST .
杰拉尔丁 在 这 森林 .

森林里的杰拉尔丁。

" [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ə; eɪ] ['dæmzl] [braɪt] ,
" There she sees a damsel bright ,
" 那里 她 看到 一个 闺女 明亮的 ,

“她在那里看到一位容貌靓丽的少女，

[drest] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlkən] [rəʊb] [ɒv; əv] [waɪt] ,
Drest in a silken robe of white ,
睡衣 在 一个 丝 长袍 的 白色的 ,

身着白色丝绸长袍，

[ðæt] ['ʃædəʊi] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [ʃɒn] :
That shadowy in the moonlight shone :
那 阴暗的 在 这 月光 闪耀 :

月光下，那阴影闪闪发光：

[ðə; ði] [nek] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [waɪt] [rəʊb] [wɒn] ,
The neck that made that white robe wan ,
这 脖子 那 制成 那 白色的 长袍 万 ,

那抹令白袍黯然失色的脖颈，

[hɜ:(r); hə(r)] ['steɪtli] [nek] , [ænd; ənd] [ɑ:mz] [wɜ:(r); wə(r)] [beə(r)] .
Her stately neck , and arms were bare .
她 庄严 脖子 , 和 武器 是 裸 .

她修长的脖颈和裸露的双臂都清晰可见。

[ænd; ənd] ['waɪldli] ['glitə] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
And wildly glittered here and there
和 疯狂地 闪闪发光 这里 和 那里

这里那里都闪闪发光

[ðə; ði] [dʒemz] [ɪn'tæŋgld] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [heə(r)] .
The gems entangled in her hair .
这 宝石 纠缠 在 她 头发 .

宝石缠绕在她的头发里。

" (['krɪstəbel]) .
" (Christabel) .
" (克里斯塔贝尔) .

（克里斯塔贝尔）。

['koʊləˌrɪdʒɪz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪk'stri:mli] ['rɑ:rə] ['eɪvɪs] [ɪn] ['terə] ,
Coleridge's mind was that extremely rara avis in terra ,
柯勒律治的 头脑 曾是 那 极其 拉拉 维斯 在 大地 ,

柯尔律治的思想是地球上极其罕见的。

[wɪtʃ] [kəm'bain] [ðə; ði] [ɑ:'tɪstɪk] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfɪlə'sɒfɪk] ['temprəmənt] — [tu:] [ɪn'herəntli] -
which combines the artistic with the philosophic temperament — two inherently -
哪个 组合 这 艺术 和 这 哲学 气质 — 二 本质上 -
[ə'pəʊzd] ['kwɒlətiz] .
opposed qualities .
反对 品质 .

它融合了艺术气质和哲学气质——这两种气质本质上是相互对立的。

[hɪz; ɪz] [ə'kju:t] [ænd; ənd] ['sensətɪv] [pər'sepʃən] [ɒv; əv] [saʊnd] , [saɪt] ,
His acute and sensitive perceptions of sound , sight ,
他的 急性 和 敏感的 感知 的 声音 , 视线 ,

他对声音、视觉有着敏锐而敏感的感知。

['kʌlə(r)] [ænd; ənd][rəʊ'mæntɪk] [ˌpɒsə'bɪləti] [dɪd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['sætɪsfaɪ][hɪz; ɪz] ['hevi] ['lɒdʒɪk(ə)l]
colour and romantic possibility did not in the least satisfy his heavy logical
颜色 和 浪漫的 可能性 做过 不是 在 这 至少 满足 他的 重的 逻辑
[dɪ'mɑːndz] .
demands .
需求 .

色彩和浪漫的可能性丝毫未能满足他严苛的逻辑要求。

[ɒv; əv] [ɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [ɑːrts] [seɪk] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [ə'pɪnjən] .
Of art for art's sake he had the poorest opinion .
的 艺术 为了 艺术的 清酒 他 有 这 最贫困 观点 .

他对为艺术而艺术持最差的看法。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv]['djuːəl]['neɪtʃə(r)] , — [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [fə'lɒsəfə(r)] , [ðə; ði] [ˌmetəfɪ'zɪʃən]
He was of dual nature , — and where the philosopher , the metaphysician
他 曾是 的 双重的 自然 , — 和 在哪里 这 哲学家 , 这 形而上学家
[ænd; ənd][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [pri'pɒndəreit] [ɪn][hɪm] ,
and the divine preponderated in him ,
和 这 神圣的 占优势 在 他 ,

他具有双重性格——哲学家、形而上学家和神学家这三种特质在他身上都占据主导地位。

[ðeɪ] [kəm'pliːtli] ['əʊvə(r)] - ['weɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] , [ɪ'θɪəriəl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
they completely over - weighted the exquisite , ethereal imagination , which was
他们 完全地 超过 - 加权 这 精美的 , 空灵的 想像力 , 哪个 曾是
[səʊ] ['ɪnfɪnətli] [mɔː(r)] ['preʃəs] , [hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
so infinitely more precious , had he known it .
所以 无限地 更多的 宝贵的 , 有 他 已知 它 .

他们完全高估了那种精致、空灵的想象力，如果他知道的话，就会明白那种想象力是多么珍贵。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['gəʊldən][jɪə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,
And although in this golden year of his life ,
和 虽然 在 这 金的 年 的 他的 生活 ,

尽管在他人生的黄金时期，

[ðɪs] ['ænəs] [mɪ'ræbɪlɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɒdʒən] [æt; ət]['neðə(r)] ['stoʊi] , — [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'ljuə]
this annus mirabilis of his sojourn at Nether Stowey , — he was still allured
这 年 奇异鸟 的 他的 旅居 在 下界 斯托伊 , — 他 曾是 仍然 诱人
[tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːvələs] ,
to the marvellous ,
到 这 奇妙 ,

在他于内瑟斯托伊逗留的这一年里，——他仍然被奇妙的事物所吸引，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] , [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz]
the strange and the supernatural , he sought to disguise his
这 奇怪的 和 这 超自然 , 他 寻求 到 伪装 他的
[sə'rendə(r)] [tuː; tə] [ðiːz] ['fæntəsi] ,
surrender to these phantasies ,
投降 到 这些 幻想 ,

他试图掩盖自己沉溺于奇异和超自然幻想的事实。

[baɪ] ['kləʊðɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪr] [ɪn][ðə; ði] [gɑːb] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv]['pəʊətri] .
by clothing his desires in the garb of a severe philosophy of poetry .
经过 衣服 他的 欲望 在 这 外衣 的 一个 严重 哲学 的 诗 .

他将自己的欲望披上了严肃的诗歌哲学外衣。

[hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] , [ɪn] ['kɒnsət] [wɪð] ['wɜːrdzwərθ] ,
He decided , in concert with Wordsworth ,
他 决定 , 在 音乐会 和 华兹华斯 ,

他与华兹华斯商议后决定：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['poʊəmz] [ɪn] [wɪtʃ] ,
that it would be well for him to undertake a series of poems in which ,
那 它 会 是 出色地 为了 他 到 承担 一个 系列 的 诗歌 在 哪个 ,

他最好创作一系列诗歌，其中，

[æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ænd; ənd] ['eɪdʒənts] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] , [ɪn] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] , [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] :
as he put it , " the incident and agents were to be , in part at least , supernatural :
作为 他 放 它 , " 这 事件 和 代理人 是 到 是 , 在 部分 在 至少 , 超自然 :

正如他所说，"这起事件和幕后黑手至少在某种程度上是超自然的：

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['eksələns] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fekʃən] [baɪ] [ðə; ði] [drə'mætɪk] [truːθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪ'moʊʃnz] [æz; əz] [wʊd] ['nætʃ(ə)rəli] [ə'kʌmpəni] [sʌtʃ] [ˌsɪtʃʊ'eɪʃnz] ,
and the excellence arrived at was to consist in the interesting of the affections by the dramatic truth of such emotions as would naturally accompany such situations ,
和 这 卓越 到达的 在 曾是 到 由 在 这 有趣的 的 这 情感 经过 这 戏剧性 真相 的 这样的 情绪 作为 会 自然 陪伴 这样的 情况 ,

而最终达到的卓越之处在于，通过戏剧性地真实展现伴随此类情境而来的情感，来激发人们的情感兴趣。

[sə'pəʊzɪŋ] [ðem; ðəm] ['riːəl] .
supposing them real .
假如 他们 真实的 .

假设它们是真的。

[ænd; ənd] ['riːəl] [ɪn] [ðɪs] [sens] [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [huː] ,
And real in this sense they have been to every human being who ,
和 真实的 在 这 感觉 他们 有 到过 到 每一个 人类 存在 WHO ,

从这个意义上说，它们对每一个人来说都是真实的。

[frɒm; frəm] [wɒt'evə(r)] [sɔːs] [ɒv; əv] [dɪ'luːʒn] , [hæz; həz] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] ['ʌndə(r)] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['eɪdʒənsi] .
from whatever source of delusion , has at any time believed himself under supernatural agency .
从 任何 来源 的 错觉 , 有 在 任何 时间 相信 他自己 在下面 超自然 机构 .

无论出于何种错觉，都曾一度认为自己受到超自然力量的影响。

" [ə; eɪ] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˌʌnprə'dʌktɪv] [sɔɪl] [ðɪs] , [wʌn] [wʊd] [sə'pəʊz] ,
" A cold and unproductive soil this , one would suppose ,
" 一个 寒冷的 和 低效的 土壤 这 , 一 会 认为 ,

人们可能会认为这是一片寒冷贫瘠的土壤。

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [grəʊ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['flaʊəz] [ɒv; əv] ['krɪstəbel] , [weə(r)] [naɪt] [ɪt'self] , ['piːp(ə)ld] [wɪð] ['ɒkʌlt] [ə'lɑːmz] ,
in which to grow the glowing flowers of Christabel , where night itself , peopled with occult alarms ,
在 哪个 到 生长 这 发光 花朵 的 克里斯塔贝尔 , 在哪里 夜晚 本身 , 人 和 神秘学 警报 ,

在那里，克里斯特贝尔的闪亮花朵将竞相绽放，夜晚本身也充满了神秘的警报声。

['kænɒt] ['mɪnɪmaɪz] [ðə; ði] ['mɪŋgld] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] ['splendə(r)] [ɒv; əv] ['dʒɛrəlˌdiːnz] [fɜːst] [ə'pɪərəns] .
cannot minimise the mingled horror and splendour of Geraldine's first appearance .
不能 最小化 这 混合 恐怖 和 辉煌 的 杰拉尔丁的 第一的 外貌 .

无法低估杰拉尔丁首次登场时那种既恐怖又华丽的复杂情感。

[ɪz] [ðə; ði] [naɪt] ['tʃɪli] [ænd; ənd] [dɑːk] ?
Is the night chilly and dark ?
是 这 夜晚 寒冷 和 黑暗的 ?

夜里寒冷黑暗吗?

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['tʃɪli] , [bʌt; bət] [nɒt] [dɑːk] .
The night is chilly , but not dark .
这 夜晚 是 寒冷 , 但 不是 黑暗的 .

夜里有些凉，但并不黑。

[ðə; ði] [θɪn] [ɡreɪ] [klaʊd] [ɪz] [spred] [ɒn] [haɪ] ,
The thin gray cloud is spread on high ,
这 薄的 灰色的 云 是 传播 在 高的 ,

高空弥漫着一层薄薄的灰色云层。

[ˌaɪ 'tiː] ['kʌvəz] [bʌt; bət] [nɒt] [haɪdz] [ðə; ði] [skaɪ] .
It covers but not hides the sky .
它 封面 但 不是 隐藏 这 天空 .

它遮盖了天空，但并没有完全遮蔽它。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊl] ;
The moon is behind , and at the full ;
这 月亮 是 在后面 , 和 在 这 满的 ;

月亮在后面，而且是满月;

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [bəuθ] [smɔːl] [ænd; ənd] [dʌl] .
And yet she looks both small and dull .
和 然而 她 看起来 两个都 小的 和 乏味的 .

然而，她看起来既矮小又黯淡无光。

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [tʃɪl] , [ðə; ði] [klaʊd] [ɪz] [ɡreɪ] :
The night is chill , the cloud is gray :
这 夜晚 是 寒意 , 这 云 是 灰色的 :

夜色寒冷，云层灰蒙蒙的:

- [tɪz] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ,
' Tis a month before the month of May ,
- 的 一个 月 前 这 月 的 可能 ,

距离五月还有一个月，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ] ['kɒmz] ['sləʊli] [ʌp] [ðɪs] [wei] .
And the Spring comes slowly up this way .
和 这 春天 来 缓慢地 向上 这 方式 .

春天正缓缓地向我们这边袭来。

[ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] , ['krɪstəbel] ,
The lovely lady , Christabel ,
这 迷人的 女士 , 克里斯塔贝尔 ,

美丽的女士，克里斯塔贝尔

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

与塞缪尔·泰勒·柯勒律治的一天(A Day with Samuel Taylor Coleridge)
第2/2页

[huːm] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lʌvz] [səʊ] [wel] ,
Whom her father loves so well ,
谁 她 父亲 爱 所以 出色地 ,

她父亲非常疼爱她。

[wɒt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊd] [səʊ] [leɪt] ,
What makes her in the wood so late ,
什么 制作 她 在 这 木头 所以 晚的 ,

她为什么这么晚还在树林里?

[ə; eɪ] ['fɜːlɒŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [geɪt] ?
A furlong from the castle gate ?
一个 弗隆 从 这 城堡 门 ?

距离城堡大门还有一弗隆?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmz] [ɔːl] [ˌjestə'naɪt]
She had dreams all yesternight
她 有 梦境 全部 昨晚

她昨晚做了一整夜的梦

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bɪ'trəʊðd] [naɪt] ;
Of her own betrothed knight ;
的 她 自己的 未婚妻 骑士 ;

她自己的未婚夫骑士;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [wʊd] [wɪl] [preɪ]
And she in the midnight wood will pray
和 她 在 这 午夜 木头 将要 祈祷

她将在午夜的树林里祈祷

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wiːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)] [ðæts] [fɑː(r)] [ə'weɪ] .
For the weal of her lover that's far away .
为了 这 福利 的 她 情人 那就是 远的 离开 .

为了远方爱人的福祉。

[ʃiː; ʃi] [stəʊl] [ə'lɒŋ] , [ʃiː; ʃi] ['nʌθɪŋ] [spəʊk] ,
She stole along , she nothing spoke ,
她 偷窃 沿着 , 她 没有什么 辐 ,

她悄悄地走着，一句话也没说。

[ðə; ði] [saɪz] [ʃiː; ʃi] [hiːv] [wɜː(r); wə(r)] [sɒft] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
The sighs she heaved were soft and low ,
这 叹息 她 喘息 是 柔软的 和 低的 ,

她轻轻地叹了口气，声音很低沉。

[ænd; ənd] [nɔːt] [wɒz; wəz] [griːn] [ə'pɒn][ðə; ði][əʊk] ,
And naught was green upon the oak ,
和 零 曾是 绿色的 之上 这 橡木 ,

橡树上没有一丝绿色。

[bʌt; bət] [mɒs] [ænd; ənd] [rer] ['mɪsltəʊ; 'mɪzltəʊ] :
But moss and rarest mistletoe :
但 苔藓 和 最稀有 槲寄生 :

但苔藓和最稀有的槲寄生:

[ʃiː; ʃi] [niːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][hjuːdʒ][əʊk] [triː] ,
She kneels beneath the huge oak tree ,
她 跪着 下面 这 巨大的 橡木 树 ，

她跪在那棵巨大的橡树下，

[ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] ['preɪɪθ] [ʃiː; ʃi] .
And in silence prayeth she .
和 在 沉默 祈祷 她 .

她默默地祈祷着。

[ðə; ði]['leɪdi] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] ,
The lady sprang up suddenly ,
这 女士 弹簧 向上 突然 ，

那位女士突然跳了起来，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] , ['krɪstəbel] !
The lovely lady , Christabel !
这 迷人的 女士 ， 克里斯塔贝尔 ！

美丽的克里斯塔贝尔女士！

[ˌaɪ 'tiː] [məʊn] [æz; əz][nɪə(r)] , [æz; əz][nɪə(r)][kæn; kən][biː; bi] ,
It moaned as near , as near can be ,
它 呻吟 作为 靠近 ， 作为 靠近 能 是 ，

它发出呻吟，声音近得几乎听不见，

[bʌt; bət] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ʃiː; ʃi] ['kænɒt] [tel] . —
But what it is , she cannot tell . —
但 什么 它 是 ， 她 不能 告诉 . —

但她也说不清那究竟是什么。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ,
On the other side it seems to be ,
在 这 其他 边 它 似乎 到 是 ，

另一方面，情况似乎是这样的：

[ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] , [brɔːd] - ['brestɪd] , [əʊld][əʊk] [triː] .
Of the huge , broad - breasted , old oak tree .
的 这 巨大的 ， 广阔 - 胸部 ， 老的 橡木 树 .

那棵巨大、树干宽阔的老橡树。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] ['dæmzl] [braɪt] ,
There she sees a damsel bright ,
那里 她 看到 一个 闺女 明亮的 ，

她在那里看到一位容貌靓丽的少女，

[drest] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlkən] [rəʊb][ɒv; əv] [waɪt] ,
Drest in a silken robe of white ,
睡衣 在 一个 丝 长袍 的 白色的 ，

身着白色丝绸长袍，

[ðæt] ['ʃædəʊi] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃɒn] :
That shadowy in the moonlight shone :
那 阴暗的 在 这 月光 闪耀 ：

月光下，那阴影闪闪发光：

[ðə; ði] [nek] [ðæt] [meɪd] [ðæt] [waɪt] [rəʊb] [wɒn] ,
The neck that made that white robe wan ,
这 脖子 那 制成 那 白色的 长袍 万 ，

那抹令白袍黯然失色的脖颈，

[hɜː(r); hə(r)] ['steɪtli] [nek] , [ænd; ənd] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)][beə(r)] ;
Her stately neck , and arms were bare ;
她 庄严 脖子 ， 和 武器 是 裸 ；

她高贵的脖颈和裸露的双臂；

[hɜː(r); hə(r)] [bluː] - [veɪnd] [fiːt] - [wɜː(r); wə(r)] ,
Her blue - veined feet unsandal'd were ,
她 蓝色的 - 有脉络 脚 - 是 ,

她那双青筋凸显的脚没穿凉鞋,

[ænd; ənd]['waɪldli] ['glitə] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)]
And wildly glittered here and there
和 疯狂地 闪闪发光 这里 和 那里

这里那里都闪闪发光

[ðə; ði][dʒemz] [ɪn'tæŋgld] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
The gems entangled in her hair .
这 宝石 纠缠 在 她 头发 .

宝石缠绕在她的头发里。

[ai] [ges] , - [twɒz] ['fraɪtf(ə)l] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː]
I guess , ' twas frightful there to see
我 猜测 , - 那是 可怕 那里 到 看

我想，看到那里的景象一定很可怕。

[ə; eɪ]['leɪdi][səʊ] ['rɪtʃli] [klæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] —
A lady so richly clad as she —
一个 女士 所以 丰富 覆膜 作为 她 —

一位衣着如此华丽的女士——

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'siːdɪŋli] !
Beautiful exceedingly !
美丽的 非常 !

美极了!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃɪli] ['beɪsɪs] , [ðiːz] ['sɒləmli] - [prəu'paund] ['θɪərɪz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['gɔːdʒəs]
And a chilly basis , these solemnly - propounded theories , for the gorgeous
和 一个 寒冷 基础 , 这些 庄严地 - 提出的 理论 , 为了 这 华丽的
['fæbrɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] .
fabric of The Ancient Mariner .
织物 的 这 古老的 水手 .

这些郑重提出的理论，为《古舟子咏》这部华丽的作品奠定了冷峻的基础。

[ə'rɪdʒənəli] ['faʊndɪd] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ɪts] [meɪn] ['aʊtlaɪnz] , [ə'pɒn][ə; eɪ] [driːm] [wɪtʃ] [ə'kɜːd] [tuː; tə]
Originally founded , as regards its main outlines , upon a dream which occurred to
起初 创立 , 作为 问候 它是 主要的 概述 , 之上 一个 梦 哪个 发生 到
['krʊkʃæŋk] ,
Cruikshank ,
克鲁克香克 ,

就其主要轮廓而言，该书最初是根据克鲁克香克做的一个梦而创立的。

— [ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['skelɪt(ə)n] [ʃɪp] [wɪð] ['fɪgəz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
— a dream of a skeleton ship with figures in it ,
— 一个 梦 的 一个 骨骼 船 和 数据 在 它 ,

梦见一艘骷髅船，船上有人影，

— [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌtʃ] [rɪ'zʌlts] [æz; əz] [ðæt] [ˌʌnfə'getəb(ə)l] [siːn] [weə(r)] "
— who could have anticipated such results as that unforgettable scene where "
— WHO 可以 有 预期 这样的 结果 作为 那 难忘 场景 在哪里 "
[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] [bɪhoʊldɪθ] [ə; eɪ] [saɪn] [ɪn][ðə; ði] ['elɪmənt] [ə'fɑː(r)] [ɒf] " ? —
The Ancient Mariner beholdeth a sign in the element afar off " ? —
这 古老的 水手 看哪 一个 符号 在 这 元素 远方 离开 " ? —

谁又能预料到会有如此令人难忘的场景，比如"老水手远远地在水中看到了一个征兆"?

[ðə; ði] ['westən] [weɪv] [wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] - [fleɪm] ;
The western wave was all a - flame ;
这 西 海浪 曾是 全部 一个 - 火焰 ;

西方的浪潮势不可挡;

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] [wel] [naɪ] [dʌn] ;
The day was well nigh done ;
这 天 曾是 出色地 夜 完毕 ;

一天的工作已经接近尾声了；

['ɔːlməʊst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['westən] [weɪv]
Almost upon the western wave
几乎 之上 这 西 海浪

几乎就在西浪之上

['restɪd] [ðə; ði] [brɔːd] [braɪt] [sʌn] ;
Rested the broad bright Sun ;
休息 这 广阔 明亮的 太阳 ;

宽阔明亮的太阳休息了；

[wen] [ðæt] [streɪndʒ] [ʃeɪp] [drəʊv] ['sʌd(ə)nli]
When that strange shape drove suddenly
什么时候 那 奇怪的 形状 驾驶 突然

当那个奇怪的身影突然出现时

[bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] .
Betwixt us and the Sun .
中间 我们 和 这 太阳 .

在我们和太阳之间。

[ænd; ənd] [streɪt] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [flekt] [wɪð] [bɑːrz]
And straight the Sun was flecked with bars
和 直的 这 太阳 曾是 有斑点的 和 酒吧

太阳正上方布满了条纹状的斑驳光影。

(['hɛvənz] ['mʌðə(r)] [send] [ˌjuː 'es] [greɪs] !)
(Heaven's Mother send us grace !)
(天 母亲 发送 我们 优雅 !)

（天母啊，请赐予我们恩典！）

[æz; əz] [ɪf] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌndʒən] - [greɪt] [hiː; hi] [piə]
As if through a dungeon - grate he peered
作为 如果 通过 一个 地牢 - 格特 他 窥视

他仿佛透过地牢的栅栏向外窥视。

[wɪð] [brɔːd] [ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [feɪs] .
With broad and burning face .
和 广阔 和 燃烧 脸 .

脸色红肿。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

([θɔːt] [ai] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [laʊd])
(thought I , and my heart beat loud)
(想法 我 , 和 我的 心 打 大声)

（我心想，心跳声很大）

[haʊ] [fɑːst] [ʃiː; ʃi] [n'iəz] [ænd; ənd] [n'iəz] !
How fast she nears and nears !
如何 快速地 她 临近 和 临近 !

她越来越近了！

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [seɪlz] [ðæt] [glɑːns] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
Are those her sails that glance in the Sun ,
是 那些 她 帆 那 瞥一眼 在 这 太阳 ,

那是她的帆吗？它在阳光下闪闪发光。

[laɪk] ['restləs] - !
Like restless gossameres !
喜欢 不安 - !

像不安分的蛛丝！

[ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [hɜː(r); hə(r)] [rɪbz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sʌn]
Are those her ribs through which the Sun
是 那些 她 肋骨 通过 哪个 这 太阳

那是她的肋骨吗？太阳透过它们照射进来。

[dɪd] [pɪə(r)] , [æz; əz] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt] ?
Did peer , as through a grate ?
做过 同伴 , 作为 通过 一个 格特 ?

透过栅栏窥视?

[ænd; ənd] [ɪz] [ðæt] ['wʊmən] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [kruː] ?
And is that Woman all her crew ?
和 是 那 女士 全部 她 全体人员 ?

那位女士是她的所有船员吗?

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [deθ] ?
Is that a Death ?
是 那 一个 死亡 ?

那是死亡吗?

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] [tuː] ?
and are there two ?
和 是 那里 二 ?

有两个吗?

[ɪz] [deθ] [ðæt] ['wʊmənz] [meit] ?
Is Death that woman's mate ?
是 死亡 那 女性的 伴侣 ?

死神是那位女士的伴侣吗?

[hɜː(r); hə(r)] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)] [red] , [hɜː(r); hə(r)] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] [friː] ,
Her lips were red , her looks were free ,
她 嘴唇 是 红色的 , 她 看起来 是 自由的 ,

她的嘴唇红润，眼神自由。

[hɜː(r); hə(r)] [lɒks] [wɜː(r); wə(r)] ['jeləʊ] [æz; əz] [gəʊld] :
Her locks were yellow as gold :
她 锁 是 黄色的 作为 金子 :

她的头发金黄如金：

[hɜː(r); hə(r)] [skɪn] [wɒz; wəz] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['leprəsi] ,
Her skin was as white as leprosy ,
她 皮肤 曾是 作为 白色的 作为 麻风 ,

她的皮肤白得像麻风病人一样，

[ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] [laɪf] - [ɪn] - [deθ] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ,
The Nightmare Life - in - Death was she ,
这 恶梦 生活 - 在 - 死亡 曾是 她 ,

她就是那噩梦般的生死结合体。

[huː] [θɪks] [mænz] [blʌd] [wɪð] [kəʊld] .
Who thicks man's blood with cold .
WHO 厚 男人的 血 和 寒冷的 .

谁使人的血液因寒冷而凝固?

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [hʌlk] [əˌlɒŋ'saɪd] [keɪm] ,
The naked hulk alongside came ,
这 裸 绿巨人 旁边 来了 ,

旁边站着一个赤身裸体的壮汉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['kɑːstɪŋ] [daɪs] ;
And the twain were casting dice ;
和 这 马克·吐温 是 铸件 骰子 ;

两人正在掷骰子;

- [ðə; ði] [geɪm] [ɪz] [dʌn] !
' The game is done !
- 这 游戏 是 完毕 !

游戏结束了!

[aɪv] [wʌn] !
I've won !
我已经 韩元 !

我赢了!

[aɪv] [wʌn] ! -
I've won ! '
我已经 韩元 ! -

我赢了!

[kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] ['wɪslz] [θraɪs] .
Quoth she , and whistles thrice .
引用 她 , 和 哨声 三次 .

她说道，然后吹了三声口哨。

[ðə; ði] [sʌnz] [rɪm] [dɪps] ; [ðə; ði] [stɑːz] [rʌʃ] [aʊt] :
The Sun's rim dips ; the stars rush out :
这 太阳的 轮缘 蘸酱 ; 这 明星 匆忙 出去 :

太阳边缘下沉；群星涌现：

[æt; ət][wʌn] [straɪd] ['kɒmz] [ðə; ði] [dɑːk] ;
At one stride comes the dark ;
在 一 步幅 来 这 黑暗的 ;

黑暗骤然降临;

[wɪð] [fɑː(r)] - [hɜːd] ['wɪspə(r)] , ['or] [ðə; ði] [siː] ,
With far - heard whisper , o'er the sea ,
和 远的 - 听到 耳语 , 超过 这 海 ,

远处传来低语，越过大海，

[ɒf] [ʃɒt] [ðə; ði]['spektə(r)] - [bɑːk] .
Off shot the spectre - bark .
离开 射击 这 幽灵 - 吠 .

偏离了幽灵般的树皮。

[wiː; wi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['saɪdweɪz] [ʌp] !
We listened , and looked sideways up !
我们 听着 , 和 看起来 侧身 向上 !

我们侧耳倾听，然后抬头望去!

[fɪə(r)][æt; ət][maɪ] [hɑːt] , [æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][kʌp] ,
Fear at my heart , as at a cup ,
害怕 在 我的 心 , 作为 在 一个 杯子 ,

恐惧涌上心头，如同捧着一杯水。

[maɪ][laɪf] - [blʌd] [siːmd] [tuː; tə][sɪp] !
My life - blood seemed to sip !
我的 生活 - 血 似乎 到 啜饮 !

我的生命之血仿佛在一点点流逝!

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][dɪm] , [ænd; ənd] [θɪk] [ðə; ði] [naɪt] ,
The stars were dim , and thick the night ,
这 明星 是 暗淡 , 和 厚的 这 夜晚 ,

星光黯淡，夜色浓重。

[ðə; ði] - [feɪs] [baɪ][hɪz; ɪz][læmp] [gliːm] [waɪt] ;
The steersman's face by his lamp gleamed white ;
这 - 脸 经过 他的 灯 闪闪发光 白色的 ;

舵手的脸在灯光下闪着白光；

[frɒm; frəm][ðə; ði][seɪlz][ðə; ði] [djuː] [dɪd][drɪp] —
From the sails the dew did drip —
从 这 帆 这 露 做过 滴 —

露水从帆面上滴落——

[tɪl] [kləʊm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['iːstən] [bɑː(r)]
Till clomb above the eastern bar
直到 克朗布 多于 这 东 酒吧

直到攀爬到东侧的障碍物上方

[ðə; ði] - [muːn] , [wɪð] [wʌn] [braɪt] [stɑː(r)]
The hornéd Moon , with one bright star
这 - 月亮 , 和 一 明亮的 星星

带角的月亮，有一颗明亮的星

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['neðə(r)][tɪp] .
Within the nether tip .
之内 这 下 提示 .

在下界尖端。

[ɔː(r)] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['wɜrdzˌwɜrθs] ['sʌbsɪkwənt] [sə'dʒestʃən] [fɔː(r); fə(r)]
Or who could have supposed that Wordsworth's subsequent suggestion for
或者 WHO 可以 有 据称 那 华兹华斯的 随后的 建议 为了
[ðə; ði][plɒt][ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] ,
the plot of the poem ,
这 阴谋 的 这 诗 ,

谁又能想到，华兹华斯后来对这首诗的情节提出了这样的建议呢?

" [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði]['mærɪnə(r)][æz; əz] ['hævɪŋ] [kɪld] [æn; ən] ['ælbətrɒs] [ɒn] ['entərɪŋ]
" Suppose you represent the Mariner as having killed an Albatross on entering
" 认为 你 代表 这 水手 作为 拥有 被杀 一个 信天翁 在 进入
[ðə; ði] [saʊθ] [siː] ,
the South Sea ,
这 南 海 ,

“假设你把水手描述成在进入南海时杀死了一只信天翁，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['tjuːtɪləri] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['riːdʒənz] [teɪk] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ə'vendʒ]
and that the tutelary spirits of these regions take upon themselves to avenge
和 那 这 保护 烈酒 的 这些 地区 拿 之上 他们自己 到 报仇
[ðə; ði] [kraɪm] ,
the crime ,
这 犯罪 ,

这些地区的守护神会挺身而出，为这起罪行复仇。

" [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'veləp] ['ɪntuː] [ðæt] [mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,
" should develop into that magnificent defence of the animal right to live ,
" 应该 发展 进入 那 壮丽 防御 的 这 动物 正确的 到 居住 ,

“应该发展成为捍卫动物生存权的伟大事业，

[wɪtʃ] , [ɪn] ['koʊləˌrɪdʒɪz] [ə'pɪnjən] , [əb'truːdɪd] [ə; eɪ]['mɒrəl] ['sentɪmənt] [tuː] ['əʊpənli][ɪn][ə; eɪ] [wɜːk] [ɒv; əv]
which , in Coleridge's opinion , obtruded a moral sentiment too openly in a work of
哪个 , 在 柯勒律治的 观点 , 突兀 一个 道德 情绪 也 公然 在 一个 工作 的
[sʌtʃ] [pjʊə(r)][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ?
such pure imagination ?
这样的 纯的 想像力 ?

在柯勒律治看来，这在一部纯粹的想象作品中过于直白地掺杂了道德情感?

[ðə; ði] [kɜːs] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] , [θruː'aʊt] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] ,
The curse of remorse , throughout the whole story ,
这 诅咒 的 悔恨 , 自始至终 这 所有的 故事 ,

整个故事中都萦绕着悔恨的诅咒。

[hæŋz] [æz; əz] ['hevi] [ɒn][ðə; ði] ['siːmənz] [səʊl] [æz; əz] [dʌz] [ðə; ði] [ded] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]
hangs as heavy on the seaman's soul as does the dead weight of the
悬挂 作为 重的 在 这 海员的 灵魂 作为 做 这 死的 重量 的 这
['ælbətrɒs] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] :
Albatross around his neck :
信天翁 大约 他的 脖子 :

就像信天翁的尸体沉重地挂在水手的脖子上一样，这沉重的负担压在他的心头：

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['mɪstɪkl] ['məʊmənt] [wen] [hiː; hi] [bles] [ðə; ði] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['hæpi] ['lɪvɪŋ]
until that mystical moment when he blesses the beauty of the " happy living
直到 那 神秘 片刻 什么时候 他 祝福 这 美丽 的 这 " 快乐的 活的
[θɪŋz] " [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,
things " in the water ,
事物 " 在 这 水 ,

直到那神秘的时刻，他祝福水中“快乐的生灵”的美丽。

" [gɑːdz] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kɑːm] ,
" God's creatures of the great calm ,
" 神的 生物 的 这 伟大的 冷静的 ,

“上帝在大平静中创造的生灵，

" [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [muːn] [went] [ʌp][ðə; ði][skaɪ] ,
" The moving Moon went up the sky ,
" 这 移动 月亮 去 向上 这 天空 ,

“月亮缓缓升起，进入了天空。”

[ænd; ənd][nəʊ] [weə(r)] [dɪd] [ə'baɪd] :
And no where did abide :
和 不 在哪里 做过 遵守 :

而无处可栖：

['sɒftli] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp] ,
Softly she was going up ,
轻轻 她 曾是 去 向上 ,

她轻轻地向上走去，

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑː(r)][ɔː(r)] [tuː] [bɪ'saɪd] .
And a star or two beside .
和 一个 星星 或者 二 旁 .

旁边还有一两颗星星。

[hɜː(r); hə(r)] [biːmz] [bi'mɔk] [ðə; ði] ['sʌltri] [meɪn] ,
Her beams bemocked the sultry main ,
她 光束 嘲笑 这 闷热 主要的 ,

她的光束嘲弄着闷热的主干道，

[laɪk] ['eɪprəl][hɔː(r)] - [frɒst] [spred] ;
Like April hoar - frost spread ;
喜欢 四月 白霜 - 霜 传播 ;

如同四月的霜冻蔓延；

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪps] [hjuːdʒ] ['ʃædəʊ] [leɪ] ,
But where the ship's huge shadow lay ,
但 在哪里 这 船的 巨大的 阴影 躺 ,

但船的巨大阴影笼罩着的地方，

[ðə; ði] [tʃɑːmd] ['wɔːtə(r)] [bɜːnt] [ɔːl'weɪ]
The charmed water burnt alway
这 迷住了 水 烧焦的 总是

被施了魔法的水总是燃烧。

[ə; eɪ] [stɪl] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [red] .
A still and awful red .
一个 仍然 和 可怕 红色的 .

一片死寂而可怕的红色。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Beyond the shadow of the ship ,
超过 这 阴影 的 这 船 ,

在船的阴影之外，

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] - [sneɪks] :
I watched the water - snakes :
我 观看 这 水 - 蛇 :

我观察了水蛇：

[ðeɪ] [muːvd] [ɪn] [træks] [ɒv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [waɪt] ,
They moved in tracks of shining white ,
他们 已搬 在 轨道 的 灼灼 白色的 ,

它们沿着闪亮的白色轨迹移动，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] , [ðə; ði] ['elfɪʃ] [lait]
And when they reared , the elfish light
和 什么时候 他们 饲养 , 这 精灵鱼 光

当它们长大后，精灵之光

[fel] [ɒf] [ɪn] ['hɔːri] [fleɪks] .
Fell off in hoary flakes .
费尔 离开 在 苍老 薄片 .

化作灰白的薄片脱落了。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp]
Within the shadow of the ship
之内 这 阴影 的 这 船

在船的阴影下

[ai] [wɒtʃt] [ðeə(r)] [rɪtʃ] [ə'taɪə(r)] :
I watched their rich attire :
我 观看 他们的 富有的 服装 :

我观察了他们华丽的服饰：

[bluː] , ['glɒsi] [griːn] , [ænd; ənd] ['velvɪt] [blæk] ,
Blue , glossy green , and velvet black ,
蓝色的 , 光滑 绿色的 , 和 天鹅绒 黑色的 ,

蓝色、亮绿色和丝绒黑色，

[ðeɪ] [kɔɪld] [ænd; ənd] [swæm] ; [ænd; ənd] ['evri] [træk]
They coiled and swam ; and every track
他们 卷曲 和 游泳 ; 和 每一个 追踪

它们盘绕游动；每一条足迹

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['faɪə(r)] .
Was a flash of golden fire .
曾是 一个 闪光 的 金的 火 .

一道金色的火焰闪过。

[əʊ] ['hæpi] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] !
O happy living things !
哦 快乐的 活的 事物 !

啊，快乐的生灵们！

[nəʊ] [tʌŋ]
no tongue
不 舌头

没有舌头

[ðeə(r)] ['bjuːti] [mait] [dɪ'kleə(r)] :
Their beauty might declare :
他们的 美丽 可能 宣布 :

它们的美丽或许会诉说：

[ə; eɪ] [sprɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] [gʌʃ] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ,
A spring of love gushed from my heart ,
一个 春天 的 爱 滔滔不绝 从 我的 心 ,

一股爱的泉水从我的心中涌出，

[ænd; ənd][ai]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][ˌʌnə'weə(r)] :
And I blessed them unaware :
和 我 蒙福 他们 不知情 :

我无意中祝福了他们：

[ʃʊə(r)][maɪ][kaɪnd] [seɪnt] [tʊk] ['pɪti] [ɒn][ˌem 'iː] ,
Sure my kind saint took pity on me ,
当然 我的 种类 圣 采取 遗憾 在 我 ,

我的仁慈圣人肯定怜悯我了，

[ænd; ənd][ai]['blesɪd; blest][ðem; ðəm][ˌʌnə'weə(r)] .
And I blessed them unaware .
和 我 蒙福 他们 不知情 .

我无意中祝福了他们。

[ðə; ði][self] - [seɪm] ['məʊmənt][ai][kʊd; kəd] [preɪ] ;
The self - same moment I could pray ;
这 自己 - 相同的 片刻 我 可以 祈祷 ;

就在同一时刻，我也可以祈祷了；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [nek] [səʊ] [friː]
And from my neck so free
和 从 我的 脖子 所以 自由的

我的脖子如此自由

[ðə; ði] ['ælbətrɒs] [fel] [ɒf] , [ænd; ənd][sæŋk]
The Albatross fell off , and sank
这 信天翁 跌倒 离开 , 和 沉没

信天翁号坠落，沉没了。

[laɪk] [liːd] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] .
Like lead into the sea .
喜欢 带领 进入 这 海 .

如同铅块沉入大海。

[ðə; ði]['mærɪnə(r)] [rɪ'siːvz] ['kʌmfət] [ɪn] [preə(r)] .
THE MARINER RECEIVES COMFORT IN PRAYER .
这 水手 接收 舒适 在 祷告 .

水手在祈祷中获得安慰。

" [ðə; ði][self] - [seɪm] ['məʊmənt][ai][kʊd; kəd] [preɪ] :
" The self - same moment I could pray :
" 这 自己 - 相同的 片刻 我 可以 祈祷 :

就在同一时刻，我可以祈祷：

[ænd; ənd][frɒm; frəm][maɪ] [nek] [səʊ] [friː]
And from my neck so free
和 从 我的 脖子 所以 自由的

我的脖子如此自由

[ðə; ði] ['ælbətrɒs] [fel] [ɒf] , [ænd; ənd] [sæŋk]
The Albatross fell off , and sank
这 信天翁 跌倒 离开 ， 和 沉没

信天翁号坠落，沉没了。

[laɪk] [liːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [siː] .
Like lead into the sea .
喜欢 带领 进入 这 海 .

如同铅块沉入大海。

" ([ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)]) . . . .
" (The Ancient Mariner) . . . .
" (这 古老的 水手) . . . .

《古舟子咏》……

[saɪd] [baɪ] [saɪd] [ðə; ði] [θriː] [frendz] ['wɔndə] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [meɪ] - [swiːt] ['hɪlsaɪd] , — ['dɪpɪŋ] ['ɪntuː] ['wʊdɪd] [kuːmz] ,
Side by side the three friends wandered over the May - sweet hillsides , — dipping into wooded combes ,
边 经过 边 这 三 朋友们 漫步 超过 这 可能 - 甜的 山坡 ， — 浸渍 进入 树木繁茂的 梳子 ，

三个朋友并肩漫步在五月盛开的山坡上，不时深入到树木繁茂的山谷中。

['mjuːzɪk(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [striːmz] , — ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] ['heðəri] [sləʊps] ,
musical with the sound of streams , — climbing the heathery slopes ,
音乐 和 这 声音 的 溪流 ， — 攀登 这 石楠 连续下坡 ，

伴着溪流声的音乐，——攀登长满石楠花的斜坡，

['restɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['glɔːriəs] [krest] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,
resting here and there upon some glorious crest to drink in all the joy and colour of the landscape ,
休息 这里 和 那里 之上 一些 辉煌 波峰 到 喝 在 全部 这 喜悦 和 颜色 的 这 景观 ，

不时在壮丽的山脊上歇脚，尽情欣赏周围美景和缤纷色彩。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] , [ɪn] ['koʊləˌrɪdʒɪz] [əʊn] [wɜːdz] , [haʊ] —
and to reflect , in Coleridge's own words , how —
和 到 反映 ， 在 柯勒律治的 自己的 字 ， 如何 —

用柯勒律治自己的话说，要反思的是——

['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] ; [lʌv] [ɪz] ['flaʊə(r)] - [laɪk] ;
Flowers are lovely ; Love is flower - like ;
花朵 是 迷人的 ； 爱 是 花 - 喜欢 ；

花儿很美；爱情就像花一样；

['frendʃɪp] [ɪz] [ə; eɪ] ['ʃeltərɪŋ] [triː] .
Friendship is a sheltering tree .
友谊 是 一个 庇护所 树 .

友谊就像一棵庇护的大树。

[iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [jʌŋ] , — [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['pæʃənət] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['neɪtʃə(r)] , — [iːtʃ] ['brɪmɪŋ] [wɪð] [həʊps] ,
Each of them young , — each of them passionate lovers of Nature , — each brimming with hopes ,
每个 的 他们 年轻的 ， — 每个 的 他们 热情的 恋人 的 自然 ， — 每个 充满 和 希望 ，

他们都很年轻，——他们都热爱大自然，——他们都充满希望，

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [wɪð] [kə'mɑːndɪŋ] ['ɪntəlekt] , — [ðeɪ] [fɔːmd] [ðə; ði] [θriː] - [fəʊld] [kɔːd] ,
and equipped with commanding intellect , — they formed the three - fold chord ,
和 配备 和 指挥 智力 , — 他们 形成 这 三 - 折叠 弦 ,
[wɪð] [ɪts]['tɒnɪk] ,
with its tonic ,
和 它是 补品 ,

他们拥有卓越的智慧，——他们构成了三重和弦，其主音为：

['dɒmɪnənt] [ænd; ənd] ['miːdɪənt] , [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɔːn] [ɔːl]['mjuːzɪk] . . . .
dominant and mediant , of which is born all music . . . .
主导的 和 中位数 , 的 哪个 是 出生 全部 音乐 . . . .

主音和中音，一切音乐皆由此而生……

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nɪəli] [eɪt] [ə'klɑːk] [wen] ['kəʊlərɪdʒ] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɜːdzwɜːθs] [æt; ət]
It was nearly eight o'clock when Coleridge parted from the Wordsworths at
它 曾是 几乎 八 点钟 什么时候 柯尔律治 分手了 从 这 华兹华斯 在
[ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] - .
the gate of Alfoxden .
这 门 的 - .

柯勒律治在阿尔福克斯登的大门前与华兹华斯一家告别时，已近八点钟了。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hæpɪli] ['taɪəd]['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [naɪn] ['aʊəz] - ['ræmblɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sə'riːn]
They were happily tired after some nine hours ' rambling , and a serene
他们 是 快乐地 疲劳的 后 一些 九 小时 - 漫无边际 , 和 一个 安详
[dʒɔɪ] [lɪt] [ʌp] [ðeə(r)]['feɪsɪz] ,
joy lit up their faces ,
喜悦 点燃 向上 他们的 面孔 ,

经过大约九个小时的漫步，他们虽然疲惫，却也感到无比幸福，脸上洋溢着宁静的喜悦。

[æz; əz][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [pɑːst] [θruː] [sʌm; səm] [ɪn'tʃɑːntɪŋ] [ɪk'spɪəriəns] ,
as of those who have passed through some enchanting experience ,
作为 的 那些 WHO 有 通过了 通过 一些 妖娆 经验 ,

至于那些经历过一些奇妙体验的人，

— [huː] [hæv; həv] [tʌtʃt] [æt; ət][sʌm; səm][əʊ'eɪsɪs][ɒv; əv] [ʃɪə(r)] [dɪ'laɪt] .
— who have touched at some oasis of sheer delight .
— WHO 有 感动 在 一些 绿洲 的 透明 喜 .

——他们曾触及过一片纯粹快乐的绿洲。

['kəʊlərɪdʒ] [traɪd] [tuː; tə] [freɪm] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɪntuː] [wɜːdz] , [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] ['həʊmwəd] [wɪð]
Coleridge tried to frame his thoughts into words , as he strode homeward with
柯尔律治 尝试 到 框架 他的 想法 进入 字 , 作为 他 大步走 回家 和
[hɪz; ɪz] [luːs] ['ʃæmb(ə)lɪŋ; 'ʃæmblɪŋ] [geɪt] ,
his loose shambling gait ,
他的 松动的 蹒跚 步态 ,

柯勒律治一边蹒跚着往家走，一边试图将自己的想法用语言表达出来。

[kən'tɪnjuəli] ['ʃɪftɪŋ] [frɒm; frəm][wʌn] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]
continually shifting from one side of the path to the other after his
持续 转变 从 一 边 的 这 小路 到 这 其他 后 他的
[nəʊ'tɔːriəs] " ['kɔːkskruː] " ['hæbɪt] .
notorious " corkscrew " habit .
臭名昭著 " 开瓶器 " 习惯 .

他因臭名昭著的“螺旋式”行走习惯而不断地在小路的两侧来回移动。

[ðə; ði] [nəʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , ['pɔɪnjəntli] [swiːt] , ['ekəʊd] [tuː; tə][hɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]
The notes of the nightingale , poignantly sweet , echoed to him out of the
这 笔记 的 这 夜莺 , 令人心酸地 甜的 , 回声 到 他 出去 的 这
[wʊdz] ,
woods ,
树林 ,

夜莺婉转甜美的歌声从树林中传来，回荡在他耳边。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] ['glædli][hæv; həv] ['lɪŋgəd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ; [bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [hiː; hi] [θɔːt]
— and he would gladly have lingered to listen ; but , instead , he thought
— 和 他 会 乐意 有 徘徊不去 到 听 ; 但 , 反而 , 他 想法
—
—
—

他本乐意留下来听听；但是，他却想——

[ˌfeə'wel] , [əʊ]['wɔːblə(r)] !
Farewell , O Warbler !
告别 , 哦 莺 !

再见了，鸣禽！

[tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [iːv] ,
till to - morrow eve ,
直到 到 - 明天 前夕 ,

直到明天晚上，

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ] [frendz] !
And you , my friends !
和 你 , 我的 朋友们 !

还有你们，我的朋友们！

[ˌfeə'wel] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [ˌfeə'wel] !
farewell , a short farewell !
告别 , 一个 短的 告别 !

再见，短暂的告别！

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['lɔɪtərɪŋ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['plezntli] ,
We have been loitering long and pleasantly ,
我们 有 到过 游荡 长的 和 愉快 ,

我们愉快地在此逗留了很久。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][dɪə(r)] [hoʊmz] . — [ðæt] [streɪn] [ə'gen] !
And now for our dear homes . — That strain again !
和 现在 为了 我们的 亲爱的 房屋 . — 那 拉紧 再次 !

现在轮到我们亲爱的家了——又是那股劲儿！

[fʊl] [feɪn][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'leɪ] [ˌem 'iː] !
Full fain it would delay me !
满的 欣然 它 会 延迟 我 !

完全有可能耽误我！

[maɪ][dɪə(r)] [beɪb] ,
My dear babe ,
我的 亲爱的 宝贝 ,

我亲爱的宝贝，

[huː] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv][nəʊ] [ɑː'tɪkjuleɪt] [saʊnd] ,
Who , capable of no articulate sound ,
WHO , 有能力的 的 不 能言善辩 声音 ,

谁，无法发出任何清晰的声音，

[mɑːz] [ɔːl] [θɪŋz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪtətɪv] [lɪsp] ,
Mars all things with his imitative lisp ,
火星 全部 事物 和 他的 模仿 口齿不清 ,

火星用他那模仿口齿不清的口齿说话，把一切都说得清清楚楚。

[haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [pleɪs] [hɪz; ɪz][hænd] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] ,
How he would place his hand beside his ear ,
如何 他 会 地方 他的 手 旁 他的 耳朵 ,

他会把手放在耳朵旁边，

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hænd] , [ðə; ði] [smɔːl] ['fɔːfɪŋgə(r)] [ʌp] ,
His little hand , the small forefinger up ,
他的 小的 手 , 这 小的 食指 向上 ,

他的小手，小小的食指翘了起来，

[ænd; ənd][bɪd][ˌjuː 'es]['lɪs(ə)n] !
And bid us listen !
和 出价 我们 听 !

请让我们倾听！

[ænd; ənd][ai] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][waɪz]
And I deem it wise
和 我 认为 它 明智的

我认为这是明智的

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['neɪtʃərz] [pleɪ] - [meit] .
To make him Nature's play - mate .
到 制作 他 自然的 玩 - 伴侣 .

让他成为大自然的玩伴。

[hiː; hi] [nəʊz] [wel]
He knows well
他 知道 出色地

他很清楚

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ; [ænd; ənd][wʌns] , [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk]
The evening star ; and once , when he awoke
这 晚上 星星 ; 和 一次 , 什么时候 他 醒来

晨星；还有一次，当他醒来的时候

[ɪn][məʊst] [dɪ'stresfəl] [muːd] ([sʌm; səm] ['ɪnwəd] [peɪn]
In most distressful mood (some inward pain
在 最多 令人痛苦的 情绪 (一些 向内 疼痛

情绪极度低落（内心有些痛苦）

[hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [ðæt] [streɪndʒ] [θɪŋ] , [æn; ən] ['ɪnfənts] [driːm])
Had made up that strange thing , an infant's dream)
有 制成 向上 那 奇怪的 事物 , 一个 婴儿的 梦)

（编造了那个奇怪的东西，一个婴儿的梦）

[ai] ['hʌrid] [wɪð] [hɪm][tuː; tə]['aʊə(r)] ['ɔːtʃəd] - [plɒt] ,
I hurried with him to our orchard - plot ,
我 慌忙 和 他 到 我们的 果园 - 阴谋 ,

我和他匆匆赶到我们的果园，

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [muːn] , [ænd; ənd] , [hʌʃt] [æt; ət][wʌns] ,
And he beheld the Moon , and , hushed at once ,
和 他 观看 这 月亮 , 和 , 静静地 在 一次 ,

他望着月亮，立刻安静下来。

[sə'spend] [hɪz; ɪz][sɒbz] , [ænd; ənd] [lɑːfs] [məʊst]['saɪləntli] ,
Suspends his sobs , and laughs most silently ,
暂停 他的 啜泣 , 和 笑声 最多 默默 ,

他止住了抽泣，发出了一声无声的笑声。

[waɪl] [hɪz; ɪz][feə(r)] [aɪz] , [ðæt] [swæm] [wɪð] [ən] - [drɒpt] [tɪəz] ,
While his fair eyes , that swam with un - dropped tears ,
尽管 他的 公平的 眼睛 , 那 游泳 和 联合国 - 掉落 眼泪 ,

他那双清澈的眼睛里噙满了未落的泪水，

[dɪd]['glɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['jeləʊ] ['muːnbiːm] !
Did glitter in the yellow moonbeam !
做过 闪光 在 这 黄色的 月光 !

在金色的月光下闪闪发光！

[wel] ! —
Well ! —
出色地！ —

出色地！ -

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɑː.ðərz] [teɪl] .
It is a father's tale .
它 是 一个 父亲的 故事 .

这是一个父亲的故事。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [ˈhev(ə)n]
But if that Heaven
但 如果 那 天堂

但如果那天堂

[ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ˌem ˈiː][laɪf] , [hɪz; ɪz] [ˈtʃaɪldhʊd] [ʃæl; ʃəl] [ɡrəʊ] [ʌp]
Should give me life , his childhood shall grow up
应该 给 我 生活 , 他的 童年 将 生长 向上

应该给我生命，他的童年将会成长

[fəˈmɪliə(r)] [wɪð] [ðiːz] [sɔːŋz] , [ðæt] [wɪð] [ðə; ði] [naɪt]
Familiar with these songs , that with the night
熟悉的 和 这些 歌曲 , 那 和 这 夜晚

熟悉这些歌曲，伴随着夜晚

[hiː; hi] [meɪ] [əˈsəʊsieɪt; əˈsəʊʃieɪt][dʒɔɪ] !
He may associate joy !
他 可能 联系 喜悦 !

他可能与快乐有关！

[wʌns] [mɔː(r)] [ˌfeəˈwel] ,
Once more farewell ,
一次 更多的 告别 ,

再次告别，

[swiːt] [ˈnaɪtɪŋɡeɪl] !
Sweet Nightingale !
甜的 夜莺 !

甜美的夜莺！

[wʌns] [mɔː(r)] , [maɪ] [frendz] !
Once more , my friends !
一次 更多的 , 我的 朋友们 !

朋友们，再一次！

[ˌfeəˈwel] .
farewell .
告别 .

告别。

[ˈsærə] [met] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪˈspɒndənt] [eə(r)] .
Sara met him in the road with a despondent air .
萨拉 遇见 他 在 这 路 和 一个 沮丧的 空气 .

萨拉在路上遇到了他，神情沮丧。

" [lɔɪd] [hæz; həz] [ɡɒn] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Lloyd has gone , " said she .
" 劳埃德 有 已消失 , " 说 她 .

“劳埃德走了，”她说。

" [ɡɒn] !
" Gone !
" 已消失 !

“走了！”

[wɒt] , ['æktʃuəli] [gɒn] !
what , actually gone !
什么 , 实际上 已消失 !

什么？真的不见了！

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es] ? " [ɪk'skleɪmd] ['kəʊlərɪdʒ] , [hɔrərstrək] .
Do you mean to say he has left us ? " exclaimed Coleridge , horrorstruck .
做 你 意思是 到 说 他 有 左边 我们 ? " 惊呼 柯尔律治 , 惊恐万分 .

"你是说他已经离开我们了？"柯勒律治惊恐地喊道。

" [hiː; hi] [pækt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [tʊk] [liːv] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ;
" He packed up his things and took leave of me , " she replied ;
" 他 包装 向上 他的 事物 和 采取 离开 的 我 , " 她 回复 ;

"他收拾好东西，向我告别了，"她回答说；

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [hiː; hi] ['haɪəd] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [frɒm; frəm] ['brɪstl] [tuː; tə] [fetʃ] [hɪm] [həʊm] . "
" it seems he hired a conveyance from Bristol to fetch him home . "
" 它 似乎 他 雇用 一个 输送 从 布里斯托尔 到 拿来 他 家 . "

"看来他从布里斯托尔雇了一辆马车来接他回家。"

" [gʊd] ['hevənz] ! " [kraɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] : [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['træŋkwɪl] [dʒɔɪ] [daɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
" Good Heavens ! " cried her husband : and all the tranquil joy died out of his face ;
" 好的 天 ! " 哭 她 丈夫 : 和 全部 这 宁静 喜悦 死亡 出去 的 他的 脸 ;

"天哪！"她丈夫喊道，脸上平静的喜悦瞬间消失殆尽；

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪərinəs] , ['flæbɪnəs] [ænd; ənd] [dɪ'dʒekʃn] [rɪ'meɪnd] .
nothing but weariness , flabbiness and dejection remained .
没有什么 但 疲劳 , 松弛 和 沮丧 剩余 .

除了疲惫、疲倦和沮丧，什么也没剩下。

" [dɪd] [hiː; hi] [gɪv] [nəʊ] ['riːz(ə)n] ? "
" Did he give no reason ? "
" 做过 他 给 不 原因 ? "

他难道没有给出任何理由吗？

" [əʊ] , [hiː; hi] [sed] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɝːdzwɝːθs] , " [rɪ'plaɪd] ['særə] .
" O , he said things about the Wordsworths , " replied Sara .
" 哦 , 他 说 事物 关于 这 华兹华斯 , " 回复 萨拉 .

"哦，他说了些关于华兹华斯夫妇的事，"萨拉回答道。

" [hiː; hi] [θɪŋks] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [hɪm] ['ʃeɪmfəli] .
" He thinks you have neglected him shamefully .
" 他 思考 你 有 被忽视的 他 可耻地 .

"他认为你对他太冷漠了，真是可耻。"

[səʊ] [duː; də] [ai] .
So do I .
所以 做 我 .

我也是。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [wɪð] [ə; eɪ] [snæp] .
" And she shut her mouth with a snap .
" 和 她 关闭 她 嘴 和 一个 折断 .

她啪的一声闭上了嘴。

['kəʊlərɪdʒ] , [ðəʊ] [səʊ] [prə'lɪfɪk] [ə; eɪ] [ˌkɒnvə'seɪʃənəlɪst] , [ænd; ənd] [səʊ] [prəʊn] [tuː; tə] [spiːtʃ] ,
Coleridge , though so prolific a conversationalist , and so prone to speech ,
柯尔律治 , 尽管 所以 多产的 一个 健谈者 , 和 所以 易于 到 演讲 ,

柯勒律治虽然是一位多产的健谈者，而且非常健谈，

[njuː] [wen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] .
knew when there was a time to be silent .
知道 什么时候 那里 曾是 一个 时间 到 是 沉默的 .

他懂得何时应该保持沉默。

[hiː; hi] [ə'temptɪd] [nəʊ] [dɪ'fens] [ɔː(r)][ɪk'skjuːs] .
He attempted no defence or excuse .
他 尝试过 不 防御 或者 原谅 .

他没有试图辩解或找借口。

[hiː; hi] ['sɪmpli] [went] [ˌɪn'dɔːz] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [dɪs'teɪstfəli] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌnˌpriːpə'zesɪŋ] ['sʌpə(r)] ,
He simply went indoors , and sitting distastefully to an unprepossessing supper ,
他 简单地 去 室内 , 和 坐着 令人厌恶地 到 一个 不讨人喜欢 晚餐 ,

他径直走进屋里，不情愿地坐下来享用了一顿乏味的晚餐。

[let]['særə] [seɪ] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [lɔɪd] :
let Sara say her say upon the subject of Lloyd :
让 萨拉 说 她 说 之上 这 主题 的 劳埃德 :

让萨拉谈谈她对劳埃德的看法：

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l] [rɪˌkrɪmɪ'neɪʃn] .
it was an extensive and a justifiable recrimination .
它 曾是 一个 广泛的 和 一个 合理的 相互指责 .

这是一次全面而合理的相互指责。

[ðen] — [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [æb'stræktɪd][ænd; ənd] [ˌmɒnəsɪ'læbɪk] [steɪt] , — [hiː; hi] [helpt] [tuː; tə] [wɒʃ] [ʌp] ,
Then — still in the same abstracted and monosyllabic state , — he helped to wash up ,
然后 — 仍然 在 这 相同的 摘要 和 单音 状态 , — 他 帮助 到 洗 向上 ,

然后——仍然保持着那种心不在焉、单音节说话的状态——他帮忙洗碗了。

[ə'tendɪd] — ['betə(r)] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevə(r)] — [tuː; tə][ðə; ði][pɪgz][ænd; ənd] [faul] , [ænd; ənd][sæt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] ,
attended — better late than never — to the pigs and fowls , and sat before the fire ,
参加 — 更好的 晚的 比 绝不 — 到 这 猪 和 家禽 , 和 卫星 前 这 火 ,

迟了总比没喂好，照料了猪和家禽，然后坐在火堆前。

[wɪð] [ə; eɪ] [nəʊt] - [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd]['beɪbi] - [kləʊðz] [pɪnd] [tuː; tə] [wɔːm] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
with a note - book in his hands and baby - clothes pinned to warm upon his knees ,
和 一个 笔记 - 书 在 他的 双手 和 婴儿 - 衣服 已置顶 到 温暖的 之上 他的 膝盖 ,

他手里拿着笔记本，膝盖上别着几件婴儿衣服保暖。

[waɪl] ['særə][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld][tuː; tə][bed] .
while Sara put the child to bed .
尽管 萨拉 放 这 孩子 到 床 .

萨拉把孩子哄睡着了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt][keə(r)] [ðəʊz] [ə'pærəntli] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [ɪ'fekts] [wɪtʃ]
He was working out with patient care those apparently unpremeditated effects which
他 曾是 在职的 出去 和 病人 关心 那些 显然 无预谋的 效果 哪个
[gəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['melədi] [ɒv; əv] ['krɪstəbel] .
go to make up the haunting melody of Christabel .
去 到 制作 向上 这 令人难忘 旋律 的 克里斯塔贝尔 .

他通过病人护理来研究那些看似无意的、却构成了克里斯特贝尔那令人难忘的旋律的效果。

[fɔː(r); fə(r)] , ['skɪlfl] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃt] ['metrɪst] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ,
For , skilful and accomplished metrist as he was ,
为了 , 熟练 和 完成 计量员 作为 他 曾是 ,

尽管他是一位技艺精湛、成就卓著的节拍学家，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] " [rɪ'piːtɪd] [ɪk'sperɪm(ə)nts][ænd; ənd] [ɪn'tens] ['ment(ə)l] ['efət] "
it was only by dint of " repeated experiments and intense mental effort "
它 曾是 仅有的 经过 凹痕 的 " 重复 实验 和 激烈的 精神的 努力 "
[ðæt] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [ðəʊz] [rɪ'zʌlts] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [ə'pɪəz] [məʊst] ['ɑːtləs] .
that he achieved those results in which his art appears most artless .
那 他 已达成 那些 结果 在 哪个 他的 艺术 出现 最多 不矫揉造作 .

他只有通过“反复试验和大量的脑力劳动”才取得了那些成果，在这些成果中，他的艺术看起来最不矫揉造作。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ][fɪt] [steɪt] , ['əʊvə(r)] - ['taɪəd][ænd; ənd] [dɪ'strest] [æz; əz][hiː; hi][felt] ,
However , he was in no fit state , over - tired and distressed as he felt ,
然而 , 他 曾是 在 不 合身 状态 , 超过 - 疲劳的 和 苦恼 作为 他 毛毡 ,

然而，他当时身体状况很差，感到过度疲劳和痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [lə'bɔːriəs] ['efəts] [ɒv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] :
for laborious efforts of this kind :
为了 费力的 努力 的 这 种类 :

对于此类艰苦努力：

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli]['neɪtʃə(r)] [tʊk] ['vendʒəns] [ə'pɒn][hɪm][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ɪn'tɒlərəb(ə)l]
and presently Nature took vengeance upon him in the form of intolerable
和 目前 自然 采取 复仇 之上 他 在 这 形式 的 无法容忍
['tuːθeɪk] .
toothache .
牙疼 .

不久之后，大自然就以难以忍受的牙痛来报复他。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hiː; hi][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] : [ðen] ,
A little while he bore it : then ,
一个 小的 尽管 他 钻孔 它 : 然后 ,

他忍耐了一会儿，然后，

['muːvɪŋ] [tɪp] - [təʊ] [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] [ruːm] [weə(r)] ['særə][wɒz; wəz]
moving tip - toe lest he should be heard in the upper room where Sara was
移动 提示 - 脚趾 免得 他 应该 是 听到 在 这 上 房间 在哪里 萨拉 曾是
['suːðɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə] [sliːp] ,
soothing the little one to sleep ,
舒缓 这 小的 一 到 睡觉 ,

他踮着脚尖挪动，生怕被楼上房间里萨拉听到，萨拉正在那里哄孩子睡觉。

[hiː; hi] [stəʊl] [tuː; tə][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] ['kʌbəd] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['lɔːdənəm] .
he stole to a corner cupboard and took out a bottle of laudanum .
他 偷窃 到 一个 角落 橱柜 和 采取 出去 一个 瓶子 的 鸦片酊 .

他偷偷溜到角落的橱柜旁，拿出一瓶鸦片酊。

[ɪn] [ðɪs] [fɔːls] [frend] [ænd; ənd] [ɪn'sɪdiəs] ['kʌmfətə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ænd; ənd]
In this false friend and insidious comforter he had already found relief and
在 这 错误的 朋友 和 阴险 棉被 他 有 已经 成立 宽慰 和
[rɪ'pəʊz] [frɒm; frəm]['ment(ə)l] ,
repose from mental ,
休息 从 精神的 ,

在这个虚假的朋友和阴险的安慰者身上，他已经找到了精神上的解脱和安宁。

[æz; əz][frɒm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] ['trʌb(ə)lz] , — [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] ['friːkwəntli] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kɔːs]
as from physical troubles , — more and more frequently he had recourse
作为 从 身体的 麻烦 , — 更多的 和 更多的 频繁地 他 有 追索权
[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
to it .
到 它 .

由于身体上的疾病，他越来越频繁地求助于此。

[hiː; hi] [njuː] [ɪts]['feɪt(ə)l] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌʌndə'maɪn] [ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [dɪ'bɪlɪteɪt] [ðə; ði]
He knew its fatal tendency to undermine the will and debilitate the
他 知道 它是 致命的 趋势 到 破坏 这 将要 和 削弱 这
[ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ,
constitution ,
宪法 ,

他深知这种做法具有瓦解意志、削弱宪法的致命倾向。

[jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][dɪ'naɪ][hɪm'self][æn; ən][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [piːs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] " [ə; eɪ]
yet he could not deny himself an artificial peace which he described as " a
然而 他 可以 不是 否定 他自己 一个 人造的 和平 哪个 他 描述 作为 " 一个
[spɒt] [ɒv; əv] [ɪn'tʃɑːntmənt] ,
spot of enchantment ,
点 的 魅力 ,

但他无法拒绝那种人为营造的平静，他将其描述为"一处迷人的地方"。

[ə; eɪ] [griːn] [spɒt] [ɒv; əv] ['faʊntɪnz] [ænd; ənd] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [weɪst] [ɒv; əv]
a green spot of fountains and trees in the very heart of a waste of
一个 绿色的 点 的 喷泉 和 树木 在 这 非常 心 的 一个 浪费 的
[sænd] .
sand .
沙 .

在一片荒芜的沙地中心，有一片绿意盎然的喷泉和树木。

" [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [vjuː] [θɪŋz] [ku'lɜr] [diː][rəʊz] .
" And immediately he began to view things couleur de rose .
" 和 立即地 他 开始 到 看法 事物 颜色 德 玫瑰 .

"他立刻开始用玫瑰色的眼光看待事物。"

[ðə; ði] [ʃɑːp] [tʌŋ] [ænd; ənd]['æŋgri] [feɪs] [ɒv; əv]['særə] [bɪ'keɪm] [trænz'mɔgrifai, træns-, trɑːn-]['ɪntuː]
The sharp tongue and angry face of Sara became transmogrified into
这 锋利的 舌头 和 生气的 脸 的 萨拉 成为 变形 进入
[ðə; ði]['dʒent(ə)l] ['sembləns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['ænəgræm] ,
the gentle semblance of her anagram ,
这 温和的 外表 的 她 字谜 ,

萨拉原本尖刻的言辞和愤怒的表情，变成了她名字的字母重组词所代表的温柔形象。

[ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]['æsərə][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['poʊəmz] , —
the imaginary Asra of his poems , —
这 假想 阿斯拉 的 他的 诗歌 , —

他诗歌中虚构的阿斯拉——

[tuː; tə][biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] [ɪz][ɔːl][ai] [niːd] ,
To be beloved is all I need ,
到 是 心爱 是 全部 我 需要 ,

被人爱着就足够了。

[ænd; ənd] [huːm] [ai] [lʌv] [ai] [lʌv] [ɪn'diːd] .
And whom I love I love indeed .
和 谁 我 爱 我 爱 的确 .

我爱的人，我会真心实意地爱他。

[əʊ]['evə(r)] — ['evə(r)][biː; bi] [ðaʊ] [blest] !
O ever — ever be thou blest !
哦 曾经 — 曾经 是 你 祝福 !

愿你永远蒙福！

[fɔː(r); fə(r)] ['dɪəli] , ['æsərə] ! [lʌv] [ai] [ðiː] !
For dearly , Asra ! love I thee !
为了 亲爱的 , 阿斯拉 ! 爱 我 你 !

阿斯拉，我爱你！

[ðɪs] ['bruːdɪŋ] [wɔːmθ] [ə'krɒs] [maɪ] [brest] ,
This brooding warmth across my breast ,
这 沉思 温暖 穿过 我的 胸部 ,

胸口涌起一股令人不安的暖流，

[ðɪs] [depθ] [ɒv; əv]['træŋkwɪl] [blɪs] — [ɑː] , [ˌem 'iː] !
This depth of tranquil bliss — ah , me !
这 深度 的 宁静 极乐 — 啊 , 我 !

这种深沉的宁静幸福——啊，我！

[faʊnt] , [triː] [ænd; ənd] [ʃed] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , [ai] [nəʊ] [nɒt] ['wɪðə(r)] ,
Fount , tree and shed are gone , I know not whither ,
喷泉 , 树 和 棚 是 已消失 , 我 知道 不是 往哪里去 ,

喷泉、树木和棚屋都不见了，我不知道它们去了哪里。

[bʌt; bət][ɪn][wʌn]['kwaɪət] [ruːm] [wiː; wi] [θriː] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [tə'geðə(r)] .
But in one quiet room we three are still together .
但 在 一 安静的 房间 我们 三 是 仍然 一起 .

但在一个安静的房间里，我们三个人仍然在一起。

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [dɑːns] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːl] ,
The shadows dance upon the wall ,
这 阴影 舞蹈 之上 这 墙 ,

墙上的影子舞动着，

[baɪ][ðə; ði] [stɪl] ['dɑːnsɪŋ] ['faɪə(r)] - [fleɪmz] [meɪd] ;
By the still dancing fire - flames made ;
经过 这 仍然 跳舞 火 - 火焰 制成 ;

由仍在跳动的火焰所造；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] ['slʌmbə(r)] ['muːvlɪs] [ɔːl] !
And now they slumber moveless all !
和 现在 他们 睡眠 不动 全部 !

现在他们都一动不动地沉睡着了！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [melt] [tuː; tə][wʌn] [diːp] [ʃeɪd] !
And now they melt to one deep shade !
和 现在 他们 熔化 到 一 深的 阴影 !

现在它们都融为一体，变成了深沉的颜色！

[bʌt; bət] [nɒt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][ʃæl; ʃəl] [ðɪs] [maɪld] ['dɑːknəs] [stiːl] [ðiː] :
But not from me shall this mild darkness steal thee :
但 不是 从 我 将 这 温和的 黑暗 偷 你 :

但这温柔的黑暗休想将你从我身边夺走：

[ai] [driːm] [ðiː] [wɪð] [maɪn] [aɪz] , [ænd; ənd][æt; ət][maɪ] [hɑːt] [ai] [fiːl] [ðiː] !
I dream thee with mine eyes , and at my heart I feel thee !
我 梦 你 和 矿 眼睛 , 和 在 我的 心 我 感觉 你 !

我的眼睛梦见你，我的心感受到你！

[ðə; ði] ['vɪʒnz] [bɔːn] [ɒv; əv]['əʊpiəm] ['fləʊtɪd] [ɪn] [veɪg] , [rɪtʃ] [ˌfæntæzmə'gɒriə] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['slʌmbrəs] [breɪn] ,
The visions born of opium floated in vague , rich phantasmagoria across his slumbrous brain ,
这 愿景 出生 的 鸦片 漂浮 在 模糊的 , 富有的 幻象 穿过 他的 昏昏欲睡的 脑 ,

鸦片带来的幻觉在他昏昏欲睡的脑海中以模糊而丰富的幻象形式漂浮着。

[ænd; ənd][səʊ] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['grædʒuəli] [ræpt]
And so , his senses gradually wrapt
和 所以 , 他的 感官 逐步地 包裹

于是，他的感官逐渐被……

[ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - [sliːp] , [hiː; hi] [driːmz] [ɒv; əv]['betə(r)] [wɜːld] ,
In a half - sleep , he dreams of better worlds ,
在 一个 一半 - 睡觉 , 他 梦境 的 更好的 世界 ,

在半梦半醒之间，他梦见了更美好的世界。

— ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['faɪəlaɪt] .
— sitting in the failing firelight .
— 坐着 在 这 失败 火光 .

——坐在即将熄灭的火光中。

[wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['efət] [hiː; hi] [raʊzd] [hɪm'self] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp] [ðə; ði] [steə(r)] - ['lædə(r)] ,
With a great effort he roused himself to creep up the stair - ladder ,
和 一个 伟大的 努力 他 唤醒 他自己 到 潜行者 向上 这 楼梯 - 梯子 ,

他费了好大劲才起身，爬上楼梯梯子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz] [drʌgd] [lɪmz] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːd] [strɔː] [bed] .
and to lay his drugged limbs upon the hard straw bed .
和 到 躺 他的 吸毒 四肢 之上 这 难的 稻草 床 .

然后将他麻醉后的四肢放在坚硬的稻草床上。

[ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd]['særə][wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] ['driːmɪŋ] : [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðem; ðəm] [wɪð] [sə'riːn] [ə'fekʃn] :
The child and Sara were already dreaming : he gazed at them with serene affection :
这 孩子 和 萨拉 是 已经 做梦 : 他 凝视 在 他们 和 安详 感情 :

孩子和萨拉已经进入梦乡：他满怀慈爱地凝视着她们：

[dɪə(r)] [beɪb] , [ðæt] [sliːp] ['kreɪdld] [baɪ][maɪ][saɪd] ,
Dear Babe , that sleepest cradled by my side ,
亲爱的 宝贝 , 那 最睡 摇篮 经过 我的 边 ,

亲爱的宝贝，睡在我身边的小天使，

[huːz] ['dʒent(ə)l] ['briːðɪŋ] , [hɜːd] [ɪn] [ðɪs] [diːp] [kɑːm] ,
Whose gentle breathings , heard in this deep calm ,
谁 温和的 呼吸 , 听到 在 这 深的 冷静的 ,

在这片深沉的宁静中，可以听到谁轻柔的呼吸声？

[fɪl] [ʌp][ðə; ði] [ˌɪntə'spɜːst] ['veɪkənsiz]
Fill up the interspersed vacancies
充满 向上 这 穿插 空缺职位

填补零星空缺

[ænd; ənd]['məʊmənt(ə)ri] ['pɔːzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɔːt] !
And momentary pauses of the thought !
和 瞬间 停顿 的 这 想法 !

思绪短暂地停顿了一下！

[maɪ]	[beɪb]	[səʊ]	['bjuːtɪf(ə)l]	!
My	**babe**	**so**	**beautiful**	**!**
我的	宝贝	所以	美丽的	!

我的宝贝真漂亮!

[ˌaɪ 'tiː]	[θril]	[maɪ]	[hɑːt]
it	**thrills**	**my**	**heart**
它	刺激	我的	心

它令我心潮澎湃

[wɪð]	['tendə(r)]	['glædnəs]	,	[ðʌs]	[tuː; tə]	[lʊk]	[æt; ət]	[ðiː]	!
With	**tender**	**gladness**	**,**	**thus**	**to**	**look**	**at**	**thee**	**!**
和	投标	欢乐	,	因此	到	看	在	你	!

带着温柔的喜悦，我如此凝视着你!

[ænd; ənd]	['lɑːstli]	,	[wɪð]	[ɔːl]	[ðə; ði]	['ment(ə)l]	['paʊə(r)]	[jet]	[left]	[hɪm]	,
and	**lastly**	**,**	**with**	**all**	**the**	**mental**	**power**	**yet**	**left**	**him**	**,**
和	最后	,	和	全部	这	精神的	力量	然而	左边	他	,

最后，他用尽了所有剩余的精神力量，

[hiː; hi]	[kə'mɪtɪd]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[gɒd]	[ɒv; əv]	[huːm]	[hiː; hi]	[wɒz; wəz]	[səʊ]	[wiːk]	,	[səʊ]	[wel]	-
he	**committed**	**himself**	**to**	**the**	**God**	**of**	**whom**	**he**	**was**	**so**	**weak**	**,**	**so**	**well**	**-**
他	坚定的	他自己	到	这	上帝	的	谁	他	曾是	所以	虚弱的	,	所以	出色地	-

[ɪn'tenʃənd]	[ə; eɪ]	['wɜːʃɪpə(r)]	:
intentioned	**a**	**worshipper**	**:**
有意的	一个	崇拜者	:

他把自己献给了他如此软弱、如此善意的信徒所敬拜的神:

[eə(r)]	[ɒn]	[maɪ]	[bed]	[maɪ]	[lɪmz]	[ai]	[leɪ]	,
Ere	**on**	**my**	**bed**	**my**	**limbs**	**I**	**lay**	**,**
埃雷	在	我的	床	我的	四肢	我	躺	,

我躺在床上，四肢舒展。

[ˌaɪ 'tiː]	[hæθ]	[nɒt]	[biːn]	[maɪ]	[juːz]	[tuː; tə]	[preɪ]
It	**hath**	**not**	**been**	**my**	**use**	**to**	**pray**
它	有	不是	到过	我的	使用	到	祈祷

我素来没有祈祷的习惯。

[wɪð]	['muːvɪŋ]	[lɪps]	[ɔː(r)]	[bendɪd]	[niːz]	;
With	**moving**	**lips**	**or**	**bended**	**knees**	**;**
和	移动	嘴唇	或者	弯曲	膝盖	;

嘴唇翕动或膝盖弯曲;

[bʌt; bət]	['saɪləntli]	,	[baɪ]	[sləʊ]	[dɪ'grɛs]	,
But	**silently**	**,**	**by**	**slow**	**degress**	**,**
但	默默	,	经过	慢的	度	,

但悄无声息地，一步步地，

[maɪ]	['spɪrɪt]	[ai]	[tuː; tə]	[lʌv]	[kəm'pəʊz]	,
My	**spirit**	**I**	**to**	**Love**	**compose**	**,**
我的	精神	我	到	爱	撰写	,

我的灵魂，我谱写爱的乐章，

[ɪn]	['hʌmb(ə)l]	[trʌst]	[maɪn]	[aɪ]	-	[lɪdz]	[kləʊz]	,
In	**humble**	**trust**	**mine**	**eye**	**-**	**lids**	**close**	**,**
在	谦逊的	相信	矿	眼睛	-	盖子	关闭	,

我怀着谦卑的信任闭上了双眼，

[wɪð]	[ˌrevə'renʃ(ə)l]	[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n]	,
With	**reverential**	**resignation**	**,**
和	敬畏的	辞职	,

带着敬畏和顺从，

[nəʊ] [wɪʃ] [kən'siːvd] , [nəʊ] [θɔːt] [ɪk'sprest] .
No wish conceived , no thought expressed .
不 希望 构思 , 不 想法 表达 .

没有愿望，没有想法。

['əʊnli][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] , —
Only a sense of supplication , —
仅有的 一个 感觉 的 恳求 , —

只有一种祈求的心情，——

[ə; eɪ] [sens] ['or] [ɔːl][maɪ][səʊl] [ɪm'prest]
A sense o'er all my soul impressed
一个 感觉 超过 全部 我的 灵魂 印象深刻

一种深深触动我灵魂的感觉

[ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [wiːk] , [jet] [nɒt] [ʌn'blɪst] ,
That I am weak , yet not unblest ,
那 我 是 虚弱的 , 然而 不是 不幸的 ,

我虽软弱，却并非无福。

[sɪns] [ɪn][ˌem 'iː] , [raʊnd] [ˌem 'iː] , ['evri] [weə(r)]
Since in me , round me , every where
自从 在 我 , 圆形的 我 , 每一个 在哪里

因为在我之内，在我周围，在各处

[ɪ'tɜːn(ə)l] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ɑː(r); ə(r)] .
Eternal Strength and Wisdom are .
永恒 力量 和 智慧 是 .

永恒的力量和智慧是。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] ['stelθi] [nɑː'kɒtɪk] ['ʌtəli] [bi'klaud] [hɪm] : [hiː; hi][sæŋk] [ə'weɪ] [æz; əz] [θruː]
But now the stealthy narcotic utterly beclouded him : he sank away as through
但 现在 这 隐秘的 麻醉剂 完全地 阴暗的 他 : 他 沉没 离开 作为 通过
[ʌn'fæðəməbl] [gʌlf] [ɒv; əv] ['sɒmnələns] .
unfathomable gulfs of somnolence .
深不可测 海湾 的 嗜睡 .

但现在，这种隐秘的麻醉剂彻底迷惑了他：他仿佛沉入了深不可测的睡意深渊。

['sæmjʊəl]['teɪlə(r)] ['kəʊlərɪdʒ] [hæd; həd] [kləʊzd] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .
Samuel Taylor Coleridge had closed another day .
塞缪尔 泰勒 柯尔律治 有 关闭 其他 天 .

塞缪尔·泰勒·柯勒律治又结束了一天的工作。

['prɪntɪd] [baɪ]['pɜːsi] [lʊnd] , ['hʌmfriz] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['limitid] . ,
Printed by Percy Lund , Humphries & Co . , Ltd . ,
打印 经过 珀西 隆德 , 汉弗莱斯 & 合作 . , 有限公司 . ,

由珀西·伦德、汉弗莱斯有限公司印刷

['brædfəd] [ænd; ənd] ['lʌndən] . - .
Bradford and London . 4885 .
布拉德福德 和 伦敦 . - .

布拉德福德和伦敦。4885。

[-] [nəʊt] : [blæŋk]['peɪdʒɪz][hæv; həv] [biːn] [dɪ'liːtɪd] .
Transcriber's Note : Blank pages have been deleted .
转录员的 笔记 : 空白的 页面 有 到过 已删除 .

转录者注：空白页已被删除。

[ɪˌlʌs'treʃən] [meɪ]
Illustrations may
插图 可能

插图可能

[hæv; həv] [biːn] [muːvd] .
have been moved .
有 到过 已搬 .

已搬迁。

[dɪ'skʌvəd] ['pʌblɪʃərz] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃn] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn]
Discovered publisher's punctuation errors have been
发现 出版商的 标点 错误 有 到过

已发现出版商的标点错误

[kə'rektɪd] .
corrected .
已更正 .

已更正。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] :
In addition , the following changes were made :
在 添加 , 这 下列的 变化 是 制成 :

此外，还进行了以下更改：

[nʌn] .
None .
没有任何 .

没有任何。

[stɑːt] [ɒv; əv] [tekst] .
Start of text .
开始 的 文本 .

正文开始。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神